

ALBERT CAMUS

Aberrani



(L'Etranger)
Ungal

Editions Internet



Albert CAMUS



Aberrani

(L'Etranger)
Ungal

Tasuqilt
Mohamed Arab Ait Kaci

Editions Internet

G.T: ad ssutrey i yimeyriyen ad ceggéen ula d nitni adlis-agi I yimeddukal-nsen s ttawil n lanternat (internet). U ma yella win yesaan albaed n timenna yezmer ad iyi-d-yaru yer tansa-w: a itkaci_med_arab@yahoo.fr

AHRIC I

IXEF I

Ass-agi temmut yemma ney ahat yezmer idelli, ur zriy ara. Yewwed-iyi-d utiligram seg waxxam n yemyaren : « yemma-k temmut. Tanțelt azekka. Ad ak-yeedem Rēbbi lajeṛ ». Annect-agi yark ur yesēi yara lmaēna, ahat yezmer idelli.

Axxam n yemyaren yezga-d di Marengo azal n 80 ikilumitriyen yef Lezzayer. Ad tfeṛ lkaṛ n zzuğ, ad awḍay tameddit. Akka zemreṛ ad eiwzeṛ fell-as id n wass-a akken ad d-uṛaleṛ tameddit uzekka. Ssutreṛ sin wussan n tesriḥ i umēalem, ur walay ara amek ara yaḡi s sseba am tagi. Acu kan iban-iyi-d ur t-yeēḡib ara lḥal. Rniṛ nniṛ-as : « mači s yur-i i d-tekka ». Ur d iyi-d-yerra yara. Nniṛ-as ger-i d yiman-iw ahat ur ilaq ara ad as-iniṛ akka. Yerna mači d nek ara yessutren asuref. Ittulef d netta ara yi-d-ieedmen lajeṛ. Ahat ad iyi-t-id-yini sell azekka, mara d iyi-wali s leḡzen. Tura akka, am akken mazal temmut yemma. Umbaēd tanțelt ad tuṛal temsalt dayen ieeddan, ad teṣfu u kullec ad d-iban d unṣib.

Tıfey lkar n zzuğ. Lhal d azyal. Ččiy di berıa, deg usečču n Celeste, akken uvey tannumi. Ɣadey-ten merıa u Celeste yenna-yi-d : « hala yiwet n yemmat-nney i nesıa di ddunit .» Ddan-ed yidi armi d tawwurt. Lliy ıerqent-iyi cwiya imi ilaq-iyi ad aliy yer Emmanuel akken ad iyi-d-yerđel takkrabat taberkant akked ubehnuq n tayett. Ula d netta yemmut ıemi-s meqbel akka s kra n wagguren.

Uzley akken ur d iyi-tettağa yara lkar. Aıiwel akked tazla, ma ternid-asen ddhis, rriha n lişunş d umecbarreq ttmeabarriqen webrid akked yigenni, ahat yef annect-agi yark i yef tısay di lkar. Gney yark ayen yeqqim webrid. U makken i d-ukiı, ufiı-ed iman- iw sendey yef yiwen userdas i d iyi-d-yedıan. Dya yesteqsa-yi-d ma yella yebıed ansegga i d-usiı. Nniı-as « ih » akken ur nesseyzaf ara ameslay.

Axxam n yemyaren yezga-d azal n sin ikilumitriyen yef taddart. Lhiı yer din yef uđar. Bııı imiren ad waliı yemma. Acu kan aıessas yenna-yi-d ilaq ad waliı meqbel anemhal. Netta yufa-t-id lhal yesıa cıel. Rğiy cwiı. Ayen akken qqimeı la tıağuy, aıessas yella ad iyi-d-ihedder, syin kecmay ad waliı anemhal di lbiru-ines. D yiwen akkenni n wemyar i ıeelqen yef yiri-s yiwet n ccıea. Imuqel-iyi-d s wallen-is tizemraqin. Syin yefka-yi-d afus-is, u yettef afus- iw yiwen umecwar meqqren armi ur zriı ara amek ara t-id-kksey. Imuqel yer lekwayed-is dya yenna-yi-d : « massa Meursault, hatt-an qrib qrad (3) isseggasen segmi i d-tekcem yer dagi. Hala keč i tesıa ». Gaeley yebıa ad iyi-nnay, dya bııı as-ed-sfehmeı. Acu kan igzem-iyi awal : « ur k-terri yara tmara ad d-tesfehmed. A mmi, yriı lekwayed n yemma-k, ufiı ur tezmired ara ad tethellad deg-s, ilaq-as win ara tt-yetteassan. Taxrıı-ik ur tt-tettqadaı ara. Ternud tufa iman-is dagi atas ». Nniı-as : « tesıid lheq ». Yenna-d : « tezrid, atas imeddukkal i tesıa si tezyiwin-is. Tezmer ad tecrek yid-

sen atas n tyawsiwin yeenan hala imyaren. Keč mezziyed u hala addiguti ara teddiguti yid-ek ».

D tidett wayen akka i d-yenna. Makken tella yemma deg uxxam yuri teseeday akud-is deg umuqel deg-i di tsusmi. Deg wussan imezwura i tekcem s axxam n yemyaren terra-tt hala i imetti. Wannect-a yekka-d si tannumi. Kra n wagguren umbaed tezmer ad tru lemmer i tt-id-kksen syin. U dima si tannumi. Gef ayagi, mači atas i ruhey yur-es asseggas-agi aneggaru. Akk dayen annect-agi yettawi-iyi ass lhed i deg-i steefuyey. Mebla ma sedday-ed eeggu n lkar, tiyin itikkiyen akked snat n swaye n webriid.

Yerna-yi-d unemhal lehdu. Acukan uyalay ur d as-selley ara yark. Syin yenna-yi-d : « iwerra-yi-d Rabbi tebyid ad tezred yemma-k » kkrey-ed seg ukersi mebla ma nniy-ed kra, dya yezwar-iyi yer tewwurt. Di tseddarin, yessefhemi-iyi-d : « newwi-tt yer texxamt tamectuht anda nesrusuy lmeggtin-nney akken ur nessagad ara wiyad. Imi yal mara yemmet yiwen dagi, wiyad tqelliqen cwiya azal n sin ney qrad (3) n wussan u annect-a yettara lihala teqber ». Needda seg yiwet n lhara anda llan atas n yemyaren yellan ttqessiren d tirebuyae timectah. Susmen makken i needda ger-asen. Dya akken nfut, yuyal-ed uqesser-nni, ad as-tiniid d ascewcew n temreqmin deg albaed iyezrawen. Akken newwed yer tewwurt n yiwen ubatimut, yenna unemhal : « ad k-ggey da a mass Meursault, ma yella kra i tehwaqed aqli di lbiru. Nenum tantelt tettili-d yef mraw (10) n sheh. Nenna-yas akka ad tizmired ad teiwzed fell-as ». Awal aneggaru yenna-yak : « waqila tenna-d achal d tikkal i yimeddukkal-is belli tebya ad tettwantel s leewayed n ddin irumyen. Nek xedmey ayen ilaqen. Acu kan byiy ad k-ed-segney ». Nniy-as tanemmirt. Yemma, yas ma yella mači d tin ur nettamen ara, wergin txemmem asmi tedder yef ddin.

Kecmey yer zdaxel. D yiwet n texxamt yesëan tafat, tettwasley s tumlilt tamellalt syin yumen-tt s zğag. Llan deg-s atas ikkersiyen akked lelwaḥ n şbiya yesëan talya am X. Sin seg-sen, si tlemmast, refden yiwen usenduq yesëan lyum. Nezmer kan ad nwali timesmaṛin yettmecberriqen, i ikecmen kan cwiṭ di lluh yettwasebyen. Ar tamma usenduq teqqim yiwet n tefremlit taṣṣabt s tqendduṛt tamellalt akked tfunart taberqaqact yef uqarru-yis.

Imiren, ikcem-ed uëssas deffir-i. Izmer ahat yuzzel-ed. Yesqewqew-ed cwiṭ : « nemdel asenduq fell-as, acu kan ilaq ad d-fsiy imesmaṛen akken ad tt-twalid ». Yuza-d s asenduq makken i t-id-ḥesbay. Yenna-yi-d : « ur tebyid ara? ». Nniy as : « ala ». Yehbes, dya nneḥcamey cwiṭ imi ḥulfay am akken ur ilaq ara ad d-iniy annect-a. Amecwar akka cwiṭ, immuqel-ed dya yesteqsa-yi-d : « ayyer? » acu kan mači am win ara yi-ḥasben, yebya kan ad izer. Nniy as : « ur zriy ara ayyer » dya imiren, umbaed mi yebren clayem-is i icaben, yenna-yi-d mebla ma imuqel-ed yur-i : « fehme-y-k ». Cebhit wallen-is tizerqaqin, akked weglim-is azeggay. Yefka-yi-d akkersi, netta yeqqim cwiṭ yer deffir. Tekker-ed tefremlit dya tṛuḥ metwal tawwurt ad teffey. Imiren yenna-yi-d uëssas : « d atan n weglim i tesëa ». Seg makken ur fhimey ara, muqley yer tefremlit dya walay belli tesëa abeḥnuq amellal seddaw n wallen-is i d-yezzin yark i uqerru-yis. Yaedel wunuḍ-nni yer tama n yanzaren-is. Hala temlel ubeḥnuq i d-yettbanen yef udem-is.

Makken teffey, yenna-d uëssas : « ad k-ğğey tura ma yehwa-yak weḥdek ». Ur zriy ara acu i s-wehhay s ufus-iw, dya yeqqim s ibeddi deffir-i. Taxxamt teččur d tafat n tmeddit n wass. Sin warduzen zenzunen deffir lemri. Ḥulfay i naddam. Nniy-as i uëssas mebla ma zziy yur-es : « atas

ayagi i txeddmeḍ dagi?» Yerra-d imiren : « semmus (5) isseggasen » am win yurḡan si zik asteqsi-inu.

Syin, atas i yemmeslay. Ad t-swehmen lemmer i d as-nnan asmi mezzī belli ad yekfu d aæssas n wexxam n yemyaren n Marengo. Isea (64) isseggasen di leæmeḥ-is u yekka-d si « Paris ». Imiren ḥebsey-t : « ah! keč ihi mači n da? » dya mmektay-ed belli meqbel ad iyi-yawi s anemhal ihder-iyi-d yef yemma. Yenna-yi-d ilaq ad n̄iwel ad tt-nentel, imi deg uzayar yehma lhal ladya di tmurt-agi. Dya imiren swaswa i yi-d-yenna belli yella yezdey di « Paris » u yewweḥ fell-as tura ad tt-yettu. Di « Paris » nettyimi d lmeḡget qrad (3) n wussan, tikkwal Kuḥ (4). Dagi akud yettazal u yewweḥ ad ay-tekcem tikti belli d lawan ad neddu deffir usenduq. Tenna-yas-d tmeṭṭut-is imiren : « susem tura keč, mači d tiyawsiwin-agi ara d-teḥkuḍ i wergaz ». Yuḡal wemyar d azeggay dya yessuter-ed deg-i ad as-ssurfey. Dya skecmeḥ-d iman-iw ger-asen akken ad as-iniy : « ala, ala tezemreḍ ». Ufiy ayen akken i d-yenna d tidett u dayen i iggerzen.

Di texxamt-nni n lmeḡget, yenna-yi-d belli yewweḍ-ed d ameybun s axxam-agi n yemyaren. Segmi i iwala iman-is yezmer, yuḡal yessuter ad as-fken amd̄iq-agi uæssas. Nniy-as belli akken d as-yehwu yella, ula d netta d amezday dagi. Yenna-yi-d ala. Yeswhem-iyi meqbel yef ayyer i d-yeqqar : « nitni », « wiyad », akk tikkwal kan « imyaren », ma ihedder yef imyaren n wexxam anda kra segsen d tiziwin-is. Acu kan yur-es mgaraden lecyal. Netta d aæssas, tzemreḍ ad d-tiniḍ yesæa kra izerfan fell-asen.

Tekcem-ed tefremlit imiren. Amecwar kan yeyli-d yid. Yeyli-d butellis deffir lemri deg yiwet n tegnitt. Issay uæssas tafilt dya testulles-iyi tafat-is i yi-d-yewten s allen. Iereḍ-iyi ad dduy s aḡanu n wučči. Acu kan nek ur lluzey

ara. Dya yenna-yi-d ma yella yezmer ad iyi-d-yawi lqahwa s uyefki; Segmi akken hemley lqahwa s uyefki, qebley ad iyi-tt-id-yawi. Amecwar yuɣal-ed s sniwa deg ufus. Swiy-tt. Dya tusa-yi-d nnefha n ddexxan. Acu kan kukray cwiɥ imi ur zriy ara ma yella zemrey ad tt-xedmey zdat yemma. Meyzey cwiɥ, ufiy annecta ur yesɛi yara lmaena. Fkiy-as yiwen iggiru i uɛessas, dya nkkeyef di sin.

Cwiɥ akka, yenna-yi-d : « tezriɖ, imeddukkal n yemma-k ad d-ruhen ula d nitni ad eiwzen fell-as. Akka i nnumen. Ilaq-iyi ad ruhey ad d-heggiy ikkersiyen akked lqahwa taberkant. Ssutrey-as ma yezmer ad yessexsi yiwet si teftilin-nni yuyen. Acaɛceɛ n tafat yef lehyud imellalen yettqarrih-iyi allen-iw. Yenna-yi-d d awezyi. Imi akka i tettwaxdem trisiti dagi. Ad aɣent yark tiftilin deg yiwen ubrid ney ulac yark. Uɣaley ttuy-t. Yeffey, yuɣal-ed, iṣṣeggem ikkersiyen. U yef yiwen sseg-sen, isers taḥemmayt n lqahwa akked ifenɣalen yessembab wa yef wa. Syin yeqqim-ed zdat-i, udem-is iweha-t-id yur-i, si tama nniɖen n yemma. Tafremliɥ teqqim ula d nettat di tesga n texxamt, tezzi s uzagur. Ur walay ara acu txeddem. Acu kan seg umbbiwel n ifassen-is, iban d tin i iɛetɛen. Lhal yebbuhra, lqahwa tessehma-yi idmaren-iw u si tewwurt yellin tkecem-ed rriha n yiɖ akked tin ijeɣɣigen. Qrib ur d iyi-tewwi tnafa.

D asami afessas i d iyi-d-yessakin. Segmi akken belɛey allen-iw tban-iyi-d texxamt tettmeɛbarriq tura kteɣ si tafat tamellalt. Zdat-i ulac tili dya yal tayawsa u yal tiymert akked talyiwin n leḥwayeɣ irkelli, ttbanent-ed armi i ttqerihent wallen-iw. Imiren swaswa i d-kecmen imeddukkal n yemma. Wwɖen azal n mraw (10) yidsen, u kecmen di tafat-agi yesderyilen. Qqimen merra mebla ma yujjaq yiwen ukersi. Ttwaliy deg iqudam-nsen akken werɣin walay yiwen, ulac aḥebbuy i d iyi-ruhen seg udmawen-nsen ney si

timmelsa-nsen. Ɠas akken ur asen-selley ara ttbanen-iyi-d am akken d lexyalat kan.

Tugti si tlawin lsant itabliten akked waggus i sentizemden ammas i d-yessufuyen aæbbuð-nsent i icufen. Werğin grey tamawt açal meqquer uæbbuð n temyarin. Irgazen d imejouden merɾa u sean yark tiækkzatin ger ifassen-nsen. Ayen i d iyi-swehmen deg udmawen-nsen d akken ur da ttwaliy ara allen-nsen; Ttwaliy ɣala yiwet n tafat tacenneltaht di tlemmast n yiwen n wannar ukmic. Makken qqimen, tugti seg-sen muqlen-iyi-d dya huccen-d aqerru-nsen yur-i s usedɣi, s kra akken icenfuren yeçça uxenfuc mebla tuymas, mebla ma zriy ma d slam i d-selman felli ney akkenni kan i gan. Iban-yi-d d slam. Imiren i faqey belli qqimen-d merɾa qbala s udem-iw, yer tama uæssas, s naddam yetfen iqerra-nsen yettşubbun. Yiwen umecwar meçtuhen ɣulfay am akken llan din akken kan ad iyi-ɣasben.

Cwiɥ umbæd, tebda yiwet n tmeɥtut imetti. Tella teqqim di şşef wis sin, teffer-itt yiwet si tmeddukkal-is, ur ttwalay ara akken yelha. Tettru s ssuyat timectah yugin ad ɣebsent. Iban-iyi-d am akken maçi d tin ara yessusmen yark.Wiyað ttbanen-d am akken ur as-slan ara. Senden s leɣzen akked tsusmi yef ikkersiyen. Ttmuqqulen kan s asenduq ney ar tækkazin-nsen ney s ayen nniden, allen-nsen am tidak i isebken yef tyawsiwin-nni kan. Tameɥtut-nni mazal-itt tettru. Wehmey deg-s imi ur tt-siney ara. Lemmer ttafey dayen ur as-selley ara. Ɠas akken ur zmirey ara ad as t-iniy. Ittanez uæssas yur-es, ihdeɣ-as, dya thuc aqerruy-is, tesxartem-as-ed kra imeslayen, syin tuyal ar imetti-s. Yuyal-ed dya imiren uæssas yer tama-w, yeqqim-ed yur-i. Umbæd yiwen umecwar meqqren yenna-yi-d s usbesbec mebla ma imuqel-ed yuri : « teedel atas nettat d yemma-k. Tenna-yi-d

belli ɣala nettat i d tameddakkelt-is dagi, u tura weɣdes ara d-tegri ».

Neqqim akken ddeqs. Nnehtat akked imettawen n tmettut-nni segmi i neqsen. Atas i tnetter. Taggara teɣbes. Nek ur nuddmey ara, acu kan aɣiy u qerɣen-iyi iberɣiyen-iw. Tura tuɣal d tasusmi n lɣaci-yagi i yezzayen fell-i. Tikkwat akka selley i yiwen akken n sɣut ur nban ara, ur ssawɣey ara ad d-fehmey d acu-t. Ddeqs umbaed, faqey belli d kra seg imɣaren-nni i imeɣen tiddmujin-nsen si zdaxel n yimi u yettban-ed am uɣarɣeq. Ula d nitni s yiman-nsen ur faqen ara s wanect-en imi zren deg ixemmimen-nsen. Armi ɣulfay belli lmeɣget, yellan yezzel zdat-nsen, ur yesɛi abruy n lmaɛna. Acu kan tura iban-iyi-d belli ayen akka ɣulfay yelɣey deg-s.

Neswa yark lqahwa i ɣ-ed-yesserba uɛessas. Syin, ur zriɣ ara acu yedran. Iɛdda yid. Cfɣi belli yiwet n tikkelt, lliɣ-ed allen-iw, walay imɣaren-nni wa yettes ɣef tayett n wayed, kkes-ed ɣala yiwen, ayesmar-is ɣef ifassen ickenteden ɣef taekkazt-is, yettmuqel-ed ɣur-i am win yettraɣun kan ad d-akiɣ. Syin uɣaleɣ s idɛs. Ukiɣ-ed seg uqraɣ iberɣiyen-iw. Tafat n wass tkeccem-ed s laɛqel si lemri n tɣiqan. Cwiɣ akka yekker-ed yiwen seg imɣaren-nni, tettɣef-it tusut. Syin yessusef deg yiwet n tmacwari taberqaqact u yal asusef yettban-ed am akken d lɣaɣa i d-yeqqumen seg idmaren-is. Yessaki-d wiyad dɣa yennayasen uɛessas belli d lawan ad ruɣen. Kkren-d. Aɣwaz-agi amezlagu yerra udmawen-nsen am iɣiyden. Swehmen-iyi makken ruɣen ad fɣen akked makken i yi-d-fkan labas am akken id-agi nesɛdda mebla ma yuli-yay-ed umeslay isnerna tamusni ger-aney.

ɣiyi. Yewwi-yi uɛessas s axxam-is anda ssarday cwiɣ. Rniɣ dayen swiɣ-ed lqahwa s uyefki ziden atas. Makken i d-

fyen, yufa-d lħal yuli wass irkkelli. Igenni yeččur d tezwey nnig tƧaltin yellan ger Marengo akked yillel, ađu i d-yettasen s nnig-sent yettaw-id yides rriħa n lemlaħ. Ass-a d ass iggerzen, yelha lħal. Aťas Ayagi ur ħewsey di tmurt, ħulfay ad iggerez uħewes lemmer ulac yemma.

Rğiy di lħara seddaw yiwen useklu. Bdiy la sraħayey rriħa n wakał aleqqaq armi i d iyi-kkes naddam. MmektaƧ-ed imiren immeddukkal n lbiru anda xeddmey. Di lawan-agi i d-tekkren akken ad ruħen s ixeddim : d saća-yagi i iwećren deg wass. Rniy meyzey cwiť Ƨef tƧawsiwin-agi, yewwi-yi ddehn-iw yiwen n naqus iťenťunen zdaxel ubaťimut. Yekker-itt yiwen uhetwir deffir tƧiqañ, umbaed cwiť kullec yessusem. Yuli-d yiťij cwiya deg igenni : yebda ad yesseħmay idaren-iw. Igzem-ed Ƨur-i ućessas lħara-nni tayeƧfant dƧa yenna-yi-d belli yeħwağ-iyi unemhal. Ruħey Ƨer lbiru-ines. Yefka-yi-d stenyay tameqqunt n lekwaƧed. SneqdaƧ belli yelsa yiwen utriku aberkan s yiwen userwal bu-ijardan. Yeddem-ed tilifun deg ufus-is dƧa yenna-yi-d : ixeddamen n tkebbanit izekwan si zgelli i d-wwden. Ad kkrey ad asen-iniy ad ruħen ad semren asenduq. Ney ahat tebyid ad twalid yemma-k tikkelt taneggarut? Nniy as ala. Yenna-yasen di tilifun s laćqel : « Figeac, ini-asen belli zemren ».

Syin yenna-yi-d belli ad yeħder i użekka, nniy-as tanemmirt. YuƧal Ƨer deffir lbiru-s yeqqim, yessemłal tiqejarřin-is timećtaħ. Ićeggen-iyi-d belli ħala netta akked nek ara yilin, akked tefremlit. Imi imezdaƧ n wexxam ur ilaq ara ad ħedren i tenťelt. Yettanef-asen kan ad eiwzen : « tagi d tamsalt n wul », i d-yenna. Acu kan di tilawt yekfa tesriħ i yiwen wemyar yellan d tamusni taqdimt n yemma, ad yeddu deffir usenduq : « Thomas Pérez ». Yecmumeħ unemhal mi d-yuder isem-agi. Yenna-yi-d : « twalađ amek, wagi Ƨriy d

aḥulfu n warac imecṭah. Acu kan netta akked yemma-k ur ttemfaraqen ara yark. Deg uxxam tmesxiṛen fell-asen, qqarnen-as : « Pérez, tagi d taxḍibt-ik. Netta yettaḍsa. Iḡgeb-iten lḥal aṭas. U lmut n massa Meursault tḥuza-t aṭas. Xemmey am akken ur ilaq ara ad as-agiṽ ad yeddu yer tentelt. Acu kan ugiṽ-as ad yeewez idelli imi d amejjay ur as-nunif ara ».

Neqqim akka aṭas i nessusem. Yekker-ed unemhal imuqel si tṭaq n lbiru-s. Amecwar yenna-d : « hatan yewweḍ-ed umṛabeḍ n teglizt n Marengo. Zik i d-yewweḍ ass-a». Ieeggen-iyi-d belli ma drus ad neqqim qrad (3) tarbaetin n ssaɛa di tikli yer teglizt i d-yezgan di tlemmast n taddart. Nṣub-ed yer zdat ubatimut, nufa-d limam akked d sin warrac imecṭah. Yiwen sseg-sen yettef taqedduḥt n ttbaxur, limam yetṭanez akken ad issaedel teṽzi n sensla n lfetṭa yetteqluqulen yer wammas-is. Makken newweḍ ṽur-sen, yekker-ed umṛabeḍ iṛumyen. Yessawel-iyi-d «a mmi» u yenna-yi-d kra imeslayen. Syin yekcem, ḍefrey-t si deffir.

Walay belli imesmaṛen usenduq ttwassemṛen u llan kuṽ (4) n yergazen iberkanen di texxamt-nni. Sliṽ imiren i unemhal mi la s-yeqqar ad aṽ-tetṭraḡu tkeṛrust akked limam iṛumyen mi yebda ttedkiṛ-ines. Seg imiren kullec yedda s tazla. Uṽan yergazen-nni s asenduq s yiwet n tduli. Limam d warrac-is, anemhal akked nek neffey-ed yer beṛra. Zdat tewwurt tella yiwet n tmeṭṭut ur ssineṽ ara : «a mass Meursault», i d-yenna unemhal. Ur sliṽ ara i yisem n tmeṭṭut-nni. Fehmey-d kan d nettat i d tameqrant n tefremliyin. Teṣṭannez udem-nni-ines aṽezfan yeqquren mebla ula d azmumeg, syin nṣeggem iman-nney yer yiwet n tama akken ad as-nanef i usenduq ad iɛeddi. Nedda-d deffir widak i irefden asenduq dṽa neffey-ed seg ubatimut. Takeṛrust tella zdat tewwurt, yezzifet, zeddiget u

tette mecberriq, ad as-tiniḍ d tajuxriṭ n rrica n tira. Fer tama-s yella unehhar-is temsal n ddi, yiwen wergaz amectuḥ s timelsiwt yessedṣayen, akked yiwen n wemyar iṭṭhellayen aṭas deg yiman-is : fehmay belli d netta i d mass « Pérez ». Yesṣa yiwet n lemdella mm-tqerruct ibernen akked yiran icarqen aṭas (yekkes-itt-id seg uqerru-yis makken i iṣedda usenduq si tewwurt), yelsa yiwen ukustim yenden seg ukessar d asawen deg idarren akked yiwet n tyerrist n ubeḥnuq aberkan i d-yezgan mectuḥet aṭas i tebluzt-is mm-lkull amellal ameqran. Ticenfurin-is ttargigint seddaw wanzaren yeččuren d tiḥebbubin tiberkanin. Ma d acebbub-is amellal arqiqan yunef i sin imezzay iyezfanen ad d-fyen u taglimt-nsen zeggayen am idammen tessewham mara temmuqlḍ s udem-is awray. Anehhar n temsal n ddi iṛuḥ-ed iṣṣeggem-ay, yal yiwen deg-nney yefka-yas amkan-is. Yezwar limam yer zdat, syin tarna-d tkerrust uyur llan qus (4) n yergazen yer tama. Deffir-nsen nerna-d nek d unemhal, u yer zdeffir merṛa tella tefremlit akked mass Pérez.

Yufa-d lḥal itij yeččur igenni d tafat. Ifettiwjjen-ines bdan la ttazayen yef akal u azyal segmi i irennu. Ur zriy ara ayyer neṛḡa aṭas akken ad nebdu tikli. Yenya-yi lyeṭ seddaw leḥwayeḡ-agi-inu tiberkanin. Amyar-nni yellan yersa ačabbun-is, yekkes-it-id tura. Zziy allen-iw yer tama-s akken ad t-mmuqlḍ makken i yi-d-yemmeslay fell-as unemhal. Yenna-yi-d belli yemma akked mass Pérez uyen tannumi ttḥewwiṣen timeddiyin arma d taddart, nitni akked tefremlit. Muqlḍ lexlawi i yi-d yezzin. Fehmey imiren yemma s uzetṭa-yagi isekla yettawin yer tyaltin yettsamin igenni, s wakal azeggay izgezwen, s kra-nni kan n yexxamen yettwabnan akken yelha. Timeddiyin, di tmurt-agi banent d tidak yettilin am tirma tifessasin. Ass-a itij i izaden,

yettciriwen tamuylı, tamurt tuyal teħzen u d tamarzagut i wemdan.

Nebda tikli. Faqey Imiren i Pérez belli yesharejdil cwiṭ. Takkerust segmi trennu ayıwel, ma d amyar segmi i yessegray aḍar yer deffir. Yiwen seg ırgazen yellan yedda yer tama n tkkerust, yuyal ula d netta teğga-t, u tura yuyal ad d-ileħħu yer tama-w. Ttwehimey deg itij yettalin s tazla deg igenni. Grey tamawt belli ddeqs-aya segmi tebda tmurt tezunuzun s ccna ibeac akked uṭerdeq n uşayur ihedmen. Tidi tebda teccercur-ed yef ddmuj-iw. Segmi akken ur seiṭ ara ačappun, bdiṭ ad sbuħruyay s tmacwart-iw. Axeddam n tkebbanit i iqqazen izekwan yenna-yi-d yiwen akken n wawal i wumi ur sliṭ ara. Di lawan i deg isfed tamelyiṭ-is s tmacwart yettef s ufus azelmaḍ, afus ayeffus ırfed takaskiṭ. Nniṭ as : « amek ? » yales-iyi-d s uwehhi s igenni : « a yekkat s aqerru ». Nniṭ as : « ih ». Amecwar akka yesteqsa-yi-d : « d yemma-k i yellan da? ». Nniṭ-as : « ih » « meqret aṭas di laemer? » Rriṭ-as : « akka i d ddunit », imi ur zriṭ ara ačal di laemer-is swaswa. Syin yessusem. Zziṭ udem-iw yer deffir, walay Pérez, yellan yebced s wazal n semmus n tmerwin (50) n lmitrat fell-aṭ, yettyawal-ed, s lemdella yejelwah s ufus-is. Muqlay dayen s anemhal yellan ileħħu s laeqel, Mebla ma izad tikli. Kra n tmeqwa n tidi banent-ed yef unyir-is, yerna ur tent-isfiḍ ara.

Iban iyi-d belli tarbaet i nga deffir usenduq segmi tettyawal. Mazal zzin-aṭ-ed lexlawi yettfeğigen, yeččuren d itij.

Tafat igenni tekkat s allen,yeweer wemdan ad asyesber. Yiwet n tikkelt needda seg yiwen weħric n webrid yettwaawden. Itij yestardeq-as aggudrun. Kečmen isebađen deg-s u later-nney itelli-yas iqcer-is yettmecbarriqen. Nnig tcarıṭ, ačapun unehhar ittwaxedmen s weglım ifurren,

yettban-ed yettwaggwa deg aluḍ-agi aberkan. Lliḡ ɛerqent-iyi ger igenni-yagi ajenjari mellulen akked lenwal-agi iḥezen, tebrek ugudrun yettmentaden ifezqen, tebrek tacenneltaḥt n ikustimen, tebrek taqurant n tkerḥust. Annect-agi yark, rnu-yas itij, rriḥa n weglim akked imuzzuren n tcarit, tin n sbiḡa akked tin n ttbaxur, ɛeggu n waɛwaz n yid, annect-a yark sxerben-iyi izri-w akked d tikiwin-iw. Zziḡ s wudem tikkelt nniden ḡer deffir : iban-iyi-d Pérez yebɛed ugar, yeɛreq deg yiwen wagu n weḡyal, syin iyab ḡef allen-iw. Nudaḡ-t s wallen, walaḡ-t iffeḡ i webrid u yegzem ger lexlawi. Dayen faḡaḡ belli abrid yellan zdat-nneḡ d abrid ubrin. Fehmey imiren belli Pérez yesnen tamurt, yegzem ger lexlawi akken ad aḡ-ed-yeqḡeɛ. Dḡa di tturna yeḡḡeɛ-aḡ-ed. Syin iruḥ-aḡ si ger wallen. Igzem dayen ger lexlawi u ikemmel akka aḡal n tikkal. Ma d nek ḡulfay i yidamen mi d-ṣtebtuben ḡef tiwwura uqerru-yiw.

Syin kulec ikemmel s lemyawla, s tannumi akked leɛwayed, armi ur cfiḡ i kra yedran. Yiwet n tḡawsa kan : akken nruḥ ad nekcem ḡer taddart, temmeslay-id tefremlit i iddan yid-nneḡ. Tesɛa akken yiwet n taḡect yemgaraden aṡas nettat d tqadumt-is, taḡect-is ḡninet u d targagayt. Tenna-yi-d : « lemmer ad nkemmel akka tikli s laɛqel ad aḡ-yesraɛ yitij. U lemmer ad nḡiwel, ad aḡ-tecceḡ tidi, u zdaxel n teglizt ad aḡ-yewwet ubeḡri si ḡamu akked tesmeḡ ». Ufiḡ tesɛa lḡaq. Ulac tifat. Seg wass-nni mazal-iyi-d kra n cfayat : amedya, udem n Pérez makken i ḡ-en-yeḡḡaɛ qrib ḡer taddart. Timeḡwa tizuranin imettawen n utqeḡeq akked leḡzen la d-neggint ḡef ddmuj-is acu kan, imi yekmec, ur ad d-yellint ara. Ttnernint, ttemlilint armi gant tamda n waman ḡef udem-nni-ines wesren. Cfiḡ dayen i teglizt akked imezday n taddart ḡef utrutwaḡ, ijeḡḡigen izeggayen ḡef izekwan, anexsuf n Pérez (ad as-tiniḡ d ajeḡlal yulwan), akal

zeggayen am idammen yettrusun yef usenduq n yemma,
izuran imellalen i ixelden d wakal, ternuḍ-as lyaci, ssuyat,
taddart, aṛaḡu zdat yiwet n lqahwa, acexer umutur yugin ad
yekfu, akked lferḥ-iw makken i yekcem lkar di tesga n
teftilin n Lezzayer akked uxemmem imiren belli ad kecmey
ad ttsey xersum tnac n swayae.

IXEF II

Akken d-ukiy si tguni, fehmeḡ ayḡer yesxenfer umæellem-inu mi d as-ssutrey sin wussan n tesriḡ : ass-a d ass n ssebt. Tzemreḡ ad d-tinniḡ amzun ttuy-t, acu kan mi d-kkreḡ, tusa-yi-d tikti-yagi. Amæellem-inu ixemmem belli akka ad awiḡ qus (4) n wussan ma tsseddaḡ-ed lḡed u annect-a mači dayen ara t-isferḡen. Acu kan si tama nniḡen, mači syur-i i d-tekkā imi tettwanḡel yemma iḡelli, mači ass-a. Dayen si tama-nniḡen ad awiḡ ssebt akked lḡed-inu akken d as-yehwa yella lḡal. Mebla ma nniḡ-ed, annect-a mači dayen ara yi-iḡḡen ur fehmmey ara amæellem-inu.

Segzey yark amek ara d-kkreḡ imi lliḡ æyiy aḡas seg iḡelli. Makken i ttseḡiley tamart-iw xemmey acu zemrey ad xedmey ass-a, dya nniḡ-as ittif ad ruḡey yer tefsit ad æawmay. Tḡfey leḡram armi d lmina. Din neggzey ger tezra deg waman. Aḡas n yelmezyen i yellan din. Mlaley-ed deg waman Marie Cardona, d yiwet akken i ixedmen yid-nney yiwen zman d taddakktilutt (tekkat ddaktilu), u di tallit-nni tella teḡḡeb-iyi cwiya. Ula d nettat waqila lliḡ æḡbey-tt. Acu kan cwit kan tetaxer seg ixeddim dya ur nesei yara akud akken ad yili kra ger-

aney. Siwnay-tt tuli yef r̥ruda i icuffen, sumay-ed imiren tidmarin-is. Mazal-iyi deg waman makken tezzel s uæbbuḍ yef tcuffett. Tezzi-d yur-i, acebbub deg allen-is, dya tedsa-yi-d. Uliḡ ar tama-s, yef tcufett. Yelha l̥hal u, am akken s uqesser, rriḡ aqerruy-iw yer deffir, sersey-t yef uæbbuḍ-is. Tessusem, ur d-tenni kra. dya unfey-as akken. Yewwet-iyi-d igenni ajenjari yettmeçbarriqen s allen-iw. Hulfaḡ seddaw temggaṛṛ-iw i uæbbuḍ n Marie mi yessebraq s laeqel. Neqqim akken deqq s ufella n tcufett, am widak yett̥sen. Akken t̥hulfa yerya yiṭij, teymes deg waman dya deḡrey-tt. Qeḡeay-tt, dya s̥eedday afus-iw deffir wammas-is syin nkkemmel aummu akken di sin. Tettaḡsa aṭas. Gef yiri n lmina, makken neqqim ad nettkaw, tenna-yi-d : « berrikey ugar-ik ». Nniḡ-as ma ad teddu yer ssinima tameddit-a . Terna taḡsa u tenna-yi-d belli tebya ad twali asaru n « Fernandel ». Mi nelsa leḡwayeḡ-nney, tewhem mi yi-d-twala lsiḡ takkrabaṭ taberkant dya testeqsa-yi-d ma yella kra id iyi-ḡran. Nniḡ-as belli temmut yemma. Tebya ad tzer si melmi, nniḡ-as seg iḡelli. Tuḡal yer deffir cwit̥, acu kan ur t̥seid̥ acu i d-tenna. Byiḡ ad as-iniḡ belli mači d l̥yelta-inu acu kan t̥t̥fey iman-iw imi yufa-d l̥hal nniḡ-t meqbel i um̥ellem-iw. Annect-a zriḡ, ur yesei yara anamek. Akken d as-yehwa tella liḡala dima neyled̥ cwit̥.

Tameddit-nni, Marie tett̥u kullec. Asaru yella anda yessed̥say tikkwal, acu kan yeḡers u yessexawat. Amessaḡ-is isuma-d amessaḡ-iw. Sselfey-as i tedmarin-is. Taggara usaru, ssudney-tt-id, acu kan tasudent ur nban ara amek akken. Mi d-neffey, tedda-d yidi s axxam.

Makken i d-ukiḡ, ufiḡ-ed Marie t̥ruḡ. Tenna-yi-d belli ad t̥ruḡ ad d-tzer nanna-s. Mmektaḡ-ed belli d l̥hed

dya ddiggutiγ : ur ħmileγ ara lħed. Dya, zziγ ar tguni, nuday rriħa n lemlah i d-yeğğā ucekkuħ n Marie deg wusu syin kemley taguni armi d mraw (10). keyfey kra iggıra, dima deg wusu, armi d tñac. Ur byıγ ara ad fetrey yer Celeste akken uγey tannumi, imi iban ad iyi-d-yesteqsi yef lğanaza, u nek ur ħmileγ ara annect-a. Ssewwey-d timellalin di zzit, ččiγ-tent-id si tmeqlitt mebla ayrum imi yekfa-yi u nek ur byıγ ad şubbey ad d-ayey.

Umbaed leftur, lħıγ akk culay cwiť deg uxxam seg uddiguti. Axxam yella iggerez asmi tella yemma. Tura meqquer atas fell-i weħdi, u terra-yi tmara wwiγ-ed ttabla n wučči yer texxamt-iw. Ĥala di texxamt-agi i ddrey tura, ger ikkersiyen uqeccuc yettutcen, taxzant i wumi icennelteħ lemri, ttabla n tarda akked umetreh n wuzzal. Ayen-nniđen unfey-as di tterf. Amecwar umbaed, akken ur ttıymiγ ara, ddemy-ed yiwen weymis aqdim, yriγ-t. Gezmeγ-ed sseg-s yiwet n teswiřa deg yiwen umagrad i d yettmeslayen yef lemlah n kruschen, syin snetday-tt deg yiwet uttafttar aqdim anda srusuyay ayen i d iyi-tteğgaben deg iymisen. Ssardeγ dayen ifassen-iw, u syin ruħey qimeγ deg ubbalkun.

Taxxamt-iw tettak yer webrid ameqran n temnat-nni. Ĥas akken azal n wass-a d win yelhan, abrid mazal-it yeččur d alud, lıaci drus u ĥaren atas.

Tazwara d tiwaculin i d-yusan ad ĥewşent, sin warrac s ikustimen ibehriyen, takillut nnig tigucrar am widak i iħşlen di leħwayeğ-nsen tiquranin, akked yiwet n teħdayt tamectuħt s yiwen uqerddun adehbi meqqren akked tisebbađin tiberkanin yettwasirgen. deffir-nsen, yemmat-nsen annectillatt s tqendduť n leħrir taqehwit, akked babat-nsen, yiwen urgaz amectuħ afessas i yuγey

tannumi ttwaliy. Yelsa lemdella, takkrabaṭ uferṭeṭṭu akked tækkazt deg ufus. Mi t-walaṭ yedda-d netta d tmettut-is, fehmeṭ imiren ayṭer i s-qqaren di tezniqt-nney belli d argaz i iṭṭhellan deg iman-is. Cwiṭ umbaēd æddan-ed ilmeṣyen n temnaṭ-nney s icebbuben yettwadellhen akked tekkrabaḍin tizeggayin, lbistat iḥersen, s leḡyub yettwabbṛuddin fell-asent akked isebbaden yesean tiqerwac iædden. Nniṣ-as ger-i d yiman-iw ahat ar ssinima alemmas ara ruḥen. Gef ayagi i ruḥen zik u ttṣawalen akken ad qeḍeen leṭram, u nutni ttaḍsan.

Akken ṡaben, yuṡal wezniq cwiya cwiya d ilem. Yark imukan anda zehhun lṡaci, ahat tura bdan zzehwan-nseb. Deg webrid, i d-yeggran tura ḥala at-ṭhuna akked yemcac. Igenni zeddig ṡas d acenneltaḥ, yewweḍ-ed tura nnig isekla yellan ṡef yiri n webrid. Gef ṭṭuwaṣ i yi-d-iqublen, azenṡay n ddexan yessufey-ed akkersi zdat n tewwurt-is, yeqqim fell-as mezlagu s usenned n sin iṡalen-is ṡef tzagurt ukkersi. Leṭramat yellan ččuren zgelli uṡalen tura d ilmaṡen. Di lqahwa-nni tamectuṭt : « chez Pierrot », ṡer tama n ṭhanutt n ddexan, aggarṡun yella iferreḍ iḍuman deg uḥanu yellan d ilem. Ass-a ziṡ d lḥed swaswa.

Berney akkersi-w u sersay-t am bab n ṭhanutt n ddexan imi ufiṡ tiṡimit-nni telha. Keyfey sin igerra, uṡaleṡ kecmey s axxam ad d-awiṡ ṭḥdert n cakula, bdiṡ ad tt-tettaṡ ṡer ṭṭaq. Cwiṭ akka ixser-ed igenni armi ṡileṡ ad d-wwten igefran unebdu. Acu kan cwiya cwiya armi i d-yuzdag lḥal. Aæddi n wagu yeḡḡa-d di tezniqt yiwen usirem ugeffur i tt-yerran tetules cwiya. Qimeṡ aṭas akken la ttmuquley s igenni.

Tameddit, ṡef lxemsa, yuṡal-d leṭram s umaṣmey akked ssuṡat. Yewwi-d seg wannar n ddabex igelfan n

lyaci yeckenteden akken ufan yef tseddarin-is. Ma d letramat i d-yernan umbaed wwin-ed imyuraren i eeqley s tbalizin-nsen timectah. Ttyenin cennun s lqedd ugerjumnsen belli tarbaet-nsen ur tettmettat ara. Atas seg-sen i yi-d-iwehan s ufus. Yiwen seg-sen isuy-iy-d : « ass-a newwi-d lqed-nsen». Rriy-as : «ih», s uhuzzu uqerru-yiw. Seg imiren bdant tkkerwas ad d-ttawdent.

Yerna yuza wass cwit. Nnig yexxamen, yuyal igenni d abuzeggay u akken i d-tettrusu tmeddit, bdan iberdan la ttaččaren. Ihewasšen bdan la d-ttuyalen cwiya cwiya. Seqley argaz-nni ahlawan ger wiyad. Tugett n warrac ttrun ney ttwazzuyren. Ticki , ssinimat n tezniqt ad feggdent ar webrid igelfan n lyaci. Ger-asen ilmezyen yettehritiwen ugar n wayen uyen tannumi u xemmey belli izmer walan-d asaru n tmerzi. Widak i d-yuyalen si ssinma n temdint wwden-d cwiya umbaed. Ttbanen-d zzayit. Gas mazal-iten ddessen, acu kan tikkwal ttbanen-d eyan u sean innezma. Qimen deg webrid, ttruhun ttuyalen deg trutwar i yi-d-iqublen. Tullas n tezniqt-nney am innezden, teddunt iyil deg wayed. Ilmezyen xeddmn kullec akken ad tent-id-mlilen, ttégiren-asent kra imeslayen s wacu ttađsant makken ara zzint s wudmawennsent. Atas i ssney seg-sent, wehhant-iyi-d.

Tiftilin n tezniqt uyent-ed deg yiwen umecwar, sweręyent itran imenza i d-ibanen deg igenni-yagi n yid. Qarhent-iyi wallen-iw si tmuyli si trutwaren yeččuren d lyaci akked tiftilin. Tilambbulin smecberriqent islađen n webrid yellexsen ; letramat, sya yer da, si tegnitt yer tayed, tettuyal-ed tafat-nsen seg icebbuben yettemcaelen, ney seg ucmumeh n tuymas ney deg ibezgan n lfeřta. Cwiya umbaed, letramat neysen, id ilsa tebrek nnig isekla akked tiftilin, tefrey tezniqt s laeqel, armi d-ięeda wemcic

amezwaru deg webrid yexlan. Xemmey imiren belli d lawan imensi. Iqerḥ-iyi umggard-iw mi qqimey akken atas sendey yef tzagurt ukkersi. Šubbey-d uyey-d ayrum akked sbagiṭi, syin ssewwey-d u ččiy ayen i d-sewwey s ibeddi. Lliy byiy ad keyfey yiwen ugeṛru yer tṭaq, acu kan yuyal lḥal yebbuhra cwit u yenya-yi-d usemmiḍ. Medlay-ed tṭwiqan-iw, u mi d-uyaley walay di lemri aḥric si tṭabla anda tella ters llambba n lalkul yer tama iḥedren n weyrum. Nniy-as ger-i d yiman-iw ass-a d yiwen n lḥed iṣeddan, yemma dayen tenṭel tura, dayen ad uyaley s ixeddim am zik, am wakken acemma ur yedri.

IXEF III

Ass-a xedmey atas di lbiru. Amæellem yelha ar yur-i ass-agi. Yesteqsa-yi-d ma yella ur eyiy ara atas. Yebya dayen ad izer læmer n yemma. Nniy-as « azal n 60 iseggasen », akken ur ttaæraqey ara. Ur zriy ara ayyer i yi-d iban am win yertahen u amek yehseb tamsalt-agi d tin yekfan dayen.

Llan atas n lekwayed yembbabben yef ttabla-inu, dya friy-ten yiwen yiwen. Meqbel ad d-fyey si lbiru akken ad fetrey, ssardey-ed ifassen-iw. Gef tñac, hemley atas ad ssirdey ifassen-iw lawan-agi, tameddit, maçi atas i tt-hemley imi yettaf-ed lhal tebzeg tserbiç-agi s wacu nsseffed : tettwasexdem teyzi n wass. Nniy-as yewwas i wemæelem. Yerra-yi-d belli d tidett, acu kan maçi d lhağa i isean azal meqqren. Maçi zik i d-fyey, tewwed d tñac d wezgen mi d-nsuhel nek d Emanuel i ixeddmén di lbiru uceggæ. Lbiru yettak tamuyli s illel u neqqim ddeqs n wakud nettmuqul yer lembbaber yellan ryan di lmina seddaw yitij. Imiren yewwed-ed yiwen akkenni ukamyun deg yiwen utentén n snasel akked uterdeq. Yenna-yi-d Emanuel « ma yella ad nruh » dya bdiy tazla. Yeğga-yay ukamyun dya neçfer-it s tazla. Zrey deg yiwen zead akked uyabar. Ur walay kra, ur hulfay i kra hala ambbiwel izelgen ger tmacinin akked itrakturen n werfad, ger tigejda n iyerruba icetthén deg igenni akked iyerruba yetşen d wumi nemşaraf. Ckentdey deg-s d amezwaru dya

neggzey yer zdaxel ukamyun netta mazal-it da ilehhu. Syin sawney-d Emmanuel akken ad d-yali. Iqemday nnefs, akamyun yettneggiz yef yebladen izelgen n webriid, deg uyebar akked yitij. yedsa Emmanuel armi qrib yemmut.

Newwed yer Celeste deg yiwet n temda n tidi. Mazal-it dima din s usebbud annectilat, s utablyi-s akked clayem-is imellalen. Yesteqsa-yi-d « ma yella labas ». Nniy-as : « ih » akk dayen lluzey. Fawley ucci u swiy lqahwa. Syin kecme y s axxam, tsey cwi imi atas i swiy n crab, u makken i d-ukiy tusa-yi-d nnefha ad keyfay. Yella ifut lhal dya uzley akken ad qedsey letram. Kemley ixeddim armi d tameddit. Yehma atas di lbiru, u tameddit mi d-fyey, ferhey mi d-uyaley yef udar s laeqel yef yiri n yillel. Gas akken, uyaley-d srid s axxam imi byiy ad sewwey lbatata deg waman.

Mi yuliy s axxam, di tseddarin yetulsen, huzay amyar-nni n Salamano, lgar-iw yellan netta d weqjun-is. Hatan tam (8) isseggasen-ayagi segmi i ten-nettwali ddukkulen akken di sin. Aqjun-nni yesea atan n weglim, d tabuzeggayt waqila, i s-yecencawen innezden-is u tettağayas ihbuben deg uglim-is akked kra akken ixenfuren iqehwiyen. Skud ttidiren akken di sin deg yiwet n texxamt, amyar n Salamano yewwed armi yettcabi s aqjun-is. Isea ula d netta ihbbuyen izeggayen deg udem-is akked innezden iwrayen yefruzaen. Ma d aqjun yewwi-d si bab-is tikli nni s uzagur ibernen, anzaren ar zdat akked umggard yennejbaden am tjiraft. Ttbanen-d am akken seg yiwet n ccetla i d-ufraren yas akken msekrahnen. Snat n tikkal deg wass, yef lehduc n wass akked setta n tmeddit, amyar yettawi aqjun-is ad ihewes. Tam (8) isseggasen aya ur beddlen ara abrid. Tzemred ad-ten-twalid teyzi n

tezniqt n Lyon, aqjun yezzuḡuren argaz arma yewet wugur amyār-nni n Salamano. Dya ad yezzi imiren s aqjun ad t-yewet akk ad t-yerggem. Aqjun ad yemriḡey si tagdi dya ad yanef i yiman-is ad yettwazuyer. Imiren d amyār ara t-yezzuḡren. Amecwar kan aqjun ad yettu dya ad yebdu dayen ad yezzuḡur bab-is, u tikkelt nniḡen ad yettewet u ad yettwarggem. Dya ad ḡebsen yef tṛutwar, wa yettmuqul wayeḡ, aqjun s tagdi, argaz s uyuccu. Akka i tḡerru yid-sen yal ass. Yal mara yebḡu weqjun ad ibec, amyār ur as yettaḡa yara akud, ad t yezzuḡer, yetṡegir imiren weqjun deffir-s azrar n tmeqwa. Ma yella akka yewwas teḡra ibec weqjun di texxamt dya kan imiren ara yay tṛiḡa iggerzen. Attah tam (8) isseggasen i tettkkemil akka tedyant-nsen. Yeqqar-ed dima Celeste « miskin weqjun-ina » acu kan tidett ur tesseiḡ anwa i tt-yezṛan. Makken i t-id mlaleḡ di tseddarin, Salamano yella ireggem aqjun-is. Yeqqar-as : « Afuḡan! amurḡus! » Ma d aqjun yella ad yettinṛif. Nniḡ-as : « azul », acu kan amyār mazal-it irreggem. Syin steqsay-t acu i s-yexdem weqjun. Ur d iyi-d-yerra yara. Yeqqar kan : « Afuḡan! amurḡus! » Cikkey-t am win yettanzen yef uqjun-is, ad as-yettṡeggim lḡaḡa di teqlatt-is. Hedḡey-as s ṡṡut aelayan. Imiren ihi, mebla ma yezzi-d ḡuri, yerra-yi-d s yiwen n zeaf i iqemḡen « mazal-it dima di ddunit-a » dya iṛuḡ s wejbad n ixten yellan yetzel yef tqejarrin-is, yettinṛif.

Imiren swaswa yewwed-ed lḡar-iw wis sin. Di tezniqt-nney, qqaren-d medden belli yettidir s usexdem n tlawin ifuḡen. Mkul mara testeqsin acu i ixeddem, yettarra-d : « d axeznaḡi ». Sumata ulac anwa i t-iḡemlen. Acu kan nek ihedḡer yid-i aṡas u tikkwal yeseedday cwiṡ n wakud ḡur-i imi ttḡessiseḡ-as. Ttafeḡ ayen i d-yeqqar d ayen yellan. Yerna ur seiḡ ula d yiwet n sseba akken ur as

hedderɣ ara. Ssawalen-as Raymond Sintès. D yiwen wezzilen s tuyat hrawen akked wanzaren n win yetturaren amennuy s lbbunya. Yettlusu dima akken ilaq. Ula d netta yenna-yi-d yef Salamano : « muqel kan ɣur-es meskin! ». Yesteqsa-yi-d ma yella tɥanfuɣ-t, rriɣ-as ala.

Nuli akken di sin u makken ruḥey ad t-ğğey, yenna-yi-d : « seiɣ cwiɥ n weksum akked çrab. Ma tebyiɗ ad d-truḥed ad teččed cwiɥ yid-i?... » Xemmey belli annect-a ad iyi-ssukkes seg sewwi dɣa qebleɣ imiren. Ula d netta yesea kan yiwet n texxamt akked d yiwet n tkuzint ur nesei ttaq. Nnig wussu-s tella yiwet n temsilt (statue) n lmalayek s umellal akked udehbi, teswirat n isaden (champions) n lbbunya akked snat neɣ qrad n teswirat n tilawin tibbuɛeryanin. Taxxamt tella tumes, ussu yexreɓ. Yessay meqbel taftilt n zzit, syin issufey-ed lfaşma taqdimt si lğib-is dɣa icudd yess afus-is ayeffus. Steqsay-t acu i t-yuɣen. Yenna-yi-d belli yennuy netta d yiwen akken i s-ed-yettnadin tillicin anda ulac-itent.

«Tfehmed, a mass Meursault, i yi-d-yenna, ɣas nek mači d win iweɛren, acu kan d win izemren. Yenna-yi-d winna : « şubb-ed si letram ma yella keč dɣa d argaz ». Nniɣ-as : « aha sers iman-ik ». Yerra-yi-d belli nek mači d argaz. Dɣa şubbey-d imiren ar ɣur-es nniɣ-as : « barka-k ittifxiɣ-ak, neɣ tura ad k-sewwey. Yerra-yi-d : « seg acu? » Syin fkiɣ-as yiwet n tiyta. Yeyli menṭaq. Nek ruḥey ad t-id-ssekray. Acu kan netta yefka-yi-d iqeddamen si tegnitt anda yezzel. Dɣa imiren fkiɣ-as yiwet n tiyta s tgucrart akked sin ibeqqayen imşaşayen. Yeččur wudem-is d idammen. steqsay-t ma yella yufa acu yettnadi. Yenna-yi-d : « ih» ».

Makken i d-iḥekku Sintès tadyant-is, yella netta yettcuddu lfaşma-s. Lliɣ qimeɣ yef yiri n wussu-s. Yenna-

yi-d : « twalađ amek, mači d nek i tt-id-nudan. D netta i yi-d-ilagen ». Ayen akka i d-yenna d tidett u dayen s wacu staerfey. Dya yenna-yi-d belli yebya ad iyi-ciwer yef temsalt-agi, imi nek d argaz yesnen d acu i d tudert, u zemrey ad as-fkey afus, syin ad yuyal d ameddakkel-iw. Ur tesađ acu i s-nniy, yesteqsa-yi-d dayen ma byiy ad uyaley d ameddakkel-is. Nniy-as ur cliëey ara : iban-ed am win iferhen. Yessufey-ed amerggaz, yeqla-t-id di tmeqlitt, dya isers-ed lkisan, tidebsiyin, tifercidin d lemwwas akked snat n tqurađ n cřab. Annect-a yark s tsusmi. Dya neqqim di sin. Mi nella ntett, ibda ad iyi-d-ihekku tamacahutt-is. Yella yekukra cwit « sney yiwet n tmettut... Tzemred ad d-tiniđ d tameddakkelt-iw ». Argaz ukkud yennuy d gma-s n tmettut-agi. Yenna-yi-d belli d netta i yethellan deg-s. Ur tesađ acu i s-nniy u yas akken ssusmey-as yerna-d imiren belli yezra acu heddren fell-as di tezniq-nney, acu kan netta ul-is yertađ u netta d axeddam kan yef yiman-is.

« Akken ad d-nuyal yer tmacahutt-iw, i yi-d yenna, faqey belli tettckellix-iyi ». Yettak-as kan s wacu tezmer ad tedder. D netta s yiman-is i s-yettxellišen taxxamt deg-i teggan. U yettak-as 20 n frank s wacu ara tečč yal ass. « 300 n frank n texxamt, 600 n frank n wučči, tayuga n ttqaciř sya yer da, tettawed lřaşun yer 1000 frank. U lalla ur txeddem ara, ut tředdem. Yernu teqqar-iyi-d belli idrimen-agi ttqadan-tt s lřers, ur tessawed s iqih s wayen akka i s-ttakey. Yerna dima qqarey-as : ayyer ur txedmed ara xerşum azgen n wass? Ad iyi-tekkseđ taekkemt xerşum si tyawsiwin timectađ. Uyey-am-ed yiwet n tqendurt agur-agi kan, ttakey-am 20 frank yal ass, ttxellişey-am taxxamt, ma d kem tettessed lqahwa yal tameddit kem d timeddukkal-im . Tesewwayed-asent

lqahwa s skker. Nek sserbayey-am-ed adrim. Xedmey-am lxiṛ, terriḍ-iyi-t-id d ixmir. Gas akka ur txeddem ara, dima teqqar-ed belli ur tessawed ara, u akka i faqey belli llant tkkellax dagi ».

Yenna-yi-d imiren belli yufa di şşak-is tawriqt n llutu, ur tufi yara amek ara s-ed-tessefhem amek i tt-id-tuy. Cwiṭ umbaed, yufa icer n lkayed belli terhen sin izebgan yer « Mont-de-Piété ». Armī d imiren, ur yezri yara belli llan izebgan-nni. « Faqey belli llant tkellax. Dya ġġiy-tt. Acu kan, meqbel xelsey-tt. Yerna-nniy-as tidett qerhen. Nniy-as belli ayen yark tebɣa d zehwan s tyawsa-s. Akken i s-nniy, tfehmed a mass Meursault : ur twalaḍ ara belli atas i yettasmen si lehna-nni i d am-ttakkey. Ad d-yawed wass, yer zdat, ad tfaqed s lehna i deg-i telliḍ tura ».

Iwwet-itt armī i d-tfegged d idammen. Yella meqbel ur tt-yekkat ara. « ttbeqiḍey-tt akka tikkwāl, acu kan s lehnana. Ad tru cwiṭ. Syin ad zemmey ttwiqaṇ dya tkeffu akken tkeffu dima. Acu kan tikkelt-agi tewear temsalt. U nek ar yur-i maci atas i tt-xelsey ».

Yessefhem-iyi-d imiren belli yef annect-a i yeḥwağ ad iyi-ciwer. Yeḥbes ameslay akken ad iṣṣeggem taxicant ireqqen n lamba ucarbun. Nek mazal-iyi sellay-as. Swiy azal n ritla n cṛab, ḥulfay rɣant tewwura uqerruy-iw. Ttkeyifey seg ubbaki n ddexan n Raymond imi yekfa-yi wayla-w. Letramat ineggura eeddan tura, wwīn leeyadnsen d ssuyat berɣa n temdint. Ikkemmel Raymond lehduṛ-is. Ayen i t-yesddigutiyen, « imi mazal iḥemmel taguni yides ». Acu kan yebɣa kan ad tt-ixelleṣ. Ixemmēm niqal ad tt-yawi s albaed issensuyen syin ad yessiwel i yiğadermiyen akken ad tt-yefdeḥ u ad as-xedmen lkarta. Syin inuda imeddukkal yessen ger ibanddiyen. Ur tesēiḍ

anwa i yufa. Akken i k-yeqqar Raymond tmusni-nsen dima tesa lfayda. Mi sen-yenna, rran-as-d belli zemren ad « tt-wecmen ». Acu kan netta mači dayen i yebya. Yenna-yasen ad ixemmem. Meqbel yella yebya ad iyi-d-yessuter yiwet lhağa. Acu kan yebya ad izer meqbel acu ttxemimey di temsalt-agi. Rriy-as belli ur tesaıd acu ttxemimey, acu kan tadyant-agi d tin iggerzen. Yesteqsa-yi-d ma yella dya llant tkellax di temsalt-agi, ma yella ar yur-i ilaq ad ttettuxelles ney ala akked acu ara xedmey lemmer lliy deg wemdiq-is. Rriy-as belli ur nezmir ara ad nzer acu ara xedmey nek deg wemkan-is, acu kan fehmeı ayıer i yebya ad tt-ixelles. Rniy swiy cwıı n crab. Yessay-as yiwen ugerru dya yemla-yi-d tikti yellan deg wallay-is. Yebya ad as-yaru tabıatt « anda llan iqeddamen akk diyen kra n tyawsiwin ara tt-isneddmen ». Syin makken ara d-tuıal, ad yettes yides u meqbel « ad yekfu yid-es » Ad tt-issusef s udem dya ad tt-id-yessufey yer berıa. Ufiy ula d nek belli akka ad ttettuxelles. Acu kan Raymond yenna-yi-d belli ur yezmir ara ad yaru tabıatt ilaqen u yef waya i ixemmem fell-i ad as-tt-aruy. Seg makken ur d-nniy kra, yesteqsa-yi-d ma yella ur bııy ara ad as-tt-aruy tura kan, rriy-as belli ur cliıey ara.

Dya yekker imiren umbaed mi yeswa yiwen lkas n crab. İdegger tiıebııyin akked tisigert-nney yer deffir. Yesfed-ed akken yelha tıtabla. İddem-ed, seg yiwen leqjer n tıtabla yellan yer tama umetreı-is, yiwet n tewrıqt, tajellabt tawrayt, ayanib igan s wesıar azeggay akked yiwet n tqutıtt yeıııuren d sbiıya n tira taxuxit. Akken i yi-d-yenna isem n tmetıut, fehmeı belli mači d tarumit. Uriy-as tabıatt. Uriy-tt kan akka, acu kan hersey iman-iw ad as-dduy di lebyi i Raymond imi ur seiıy ara ssebba akken ur as-tedduy ara di lebyi. Syin yriy-as-ed tabıatt s

şşut aelayan. Yesla-yi-d s ukkeyef akk s uhuzzu uqerru-
yis, dya yessuter-iyi-d ad as-ed-eiwday leqraya. Atas i
Yefreh yes-s. Yenna-yi-d : « zriy belli keč d win yesnen
ddunit ». Tazwara ur faqey ara belli iheder-iyi-d am
umeddakkel-is armi d makken i yi-d-yenna : « tura keč d
ameddakkel-iw n şşah ». Din i faqay. Yules-as-ed i
wawal-is dya nniy-as « ih ». Nek ur d iyi-tewqie ara ma d
ameddakkel-iw ney ala, u yettban-iyi-d d win yebyan
tadukli. Izemmam tabratt dya isggergger ayen i d-mazal n
crab. Syin neqqim akken ddeqs nettkkeyif mebla ma yuli-
yay-ed wawal. Di berɣa, kulec yessusem, nesla i
unezrureb n yiwet n tkkerɣust. Nniy-as : « iruḥ lhal ». Ula
d Raymond d ayen i yettxemmim. Ifaq belli akud
yettæddi bihfih u, nezmer ad d-nini, belli d tidett. Tas
akken nnuddmey, yewæer-iyi ad d-kkrey. Iban imiren belli
baney-ed aeyiy imi yenna-yi-d Raymond ur ilaq ad sarḥey
i yiman-iw. Tazwara ur fhimey ara. Dya yessefhem-iyi-d
imiren belli nnan-as-ed yef lmut n yemma u dayen i
ilaqen ad yedru ass-a ney azekka. Ula d nek akka i
ttxemmimey.

Kkrey-ed, yefka-yi-d Raymond labas, izemeč afus-
iw nezzeh dya yenna-yi-d belli nekkni s yergazen
nettemsefham. Makken i d-fyey s yur-es, medley tawwurt
dya qqimey akken amecwar di tlam, ger zdat n snat
tewwura. Taxxamt tella tessusem, si tseddarin yettal-id
yiwen usuḍu aberkan semden. Hala tiyita idammen
yezenzunen deg imezzay-iw i wumi selley. Qqimey akken
mebla aḥriret. Di texxamt n umyar-nni n Salamano, sliq i
yizzif iqebren n weqjun-is.

IXEF IV

Xedmey akken i ilaq smana-yagi, iruḥ-ed Raymond ar yur-i, yenna-yi-d belli iceggeḥ tabṛatt-nni. Ruḥey snat n tikkal yer ssinima nek d « Emmanuel », mači dima i yefhem acu i iderrun deg usaru. Ilaq-iyi imiren ad as-t-sfhemey. idelli d ssebt u Marie truḥ-ed akken i nemsefham. Byiy-tt atas imi telsa-d yiwet n tqendduṛt mm-ijerdan izeggayen akked imellalen akked tiṣandalin n weglim. Tefsa am tfirest, itij aḥmayan yefka-yas udem n tjeḡḡigt. Netṭef lkaṛ, neffey si temdint n Lezzayer s kra ikilumitriyen, yer yiwet n teftist yettwaḥersen ger tezra u yettwafren s uyanim si tama n wakat. Itij n kuz (4) n tmeddit ur qessiḥ ara, acu kan aman llan semmed-it cwiṭ s kra n tingga tiyezfanin yeeyan. Marie tesselmaned-iyi yiwen wurar. Ilaq-aṣ, makken ara netteummu, ad d-nsew si tqacuct n tengga, ad d-nelqed deg imawen-nney yark akkefta nezmer, syin ad nuyal yef uzagur akken ad d-ndegger aman-nni seg imawen-nney s igenni. Annect-a yettak-ed yiwen akken n uzetṭa ikefta yettruḥun deg igenni ney i d-yettuyalen am ugeffur aḥmayan yef udem-iw. Acu kan, amecwaṛ umbeed, yuyal yewwa yimmi-w s lemlaḥ rzagen. Dya truḥ-ed imiren Marie ar yur-i, thennec-iyi, tessuden-iyi-d. Iles-is yesbbuḥra icenfuren-iw syin atas i netti ger tenggiwin.

Makken nelsa leḥwayeḡ-nney di tefsit, temmuqel-iyi-d Marie s wallen yeryan. Ssudney-tt-id, dya seg imiren ur

ay-d-yuli wawal. Hincey-tt-id ar yur-i u nhar ad d-nettef lkar akken ad d-nuyal s axxam. Nruh yur-i akken ad nekcem s usu. Ğgiy ttaq-iw yelli. Hemley mara halfuy i yid unebdu yeslufuy i tfekkiwin-nney tixemriyin.

Ass-a, teqqim Marie ur truḥ ara, u nniy-as ihi ad nefter di sin. Dya ṣubbey-d akken ad d-aṣey aksum. Mi d-uṣaleṣ sliṣ i ṣṣut n tmeṭtut yer zdaxel n texxamt n Raymond. Amecwar, amyar-nni n Salamano irggem aqjun-is, nesla i ṣṣut n lḥafer usebbaḍ akked uxbac n tucrar yef tṣeddarin n wesyar syin nesla i : « bu-isellufen, lefrisa », taggara ffyen s abrid. Hkiy-as-d i Marie tamacahutt n wemyar-nni syin teḍṣa. Tella telsa apijama-inu iwumi tcemmer i iyallen. U makken i d-teḍṣa, yennerna lebyi-w yur-es. Cwiṭ umbed testeḡsa-yi-d ma yella ḥemmelley-tt. Rriy-as belli annect-a ur yesei yara lmaḡna, acu kan yettban-iyi-d ala. Tuṣal tban-d am tin iḥeznen. Acu kan makken i d-tettheḡḡi leftur, u yef ulac akked ulaḥed, terna dayen teterdeḡ d taḍsa, ayen i yewwin armi i tt-ssudney. Imiren swaswa i d-fyent ssuyat si texxamt n Raymond.

Tikkelt tamenzut nesla i ṣṣut rḡiqen n tmeṭtut syin nesla i Raymond i s-yeqqaren : « ctaḡey-kem, ctaḡey-kem. Ass-a ad am-mley actiqi ». Kra n umbbiwel iqebren dya tsuy tmeṭtut s kra akken n ssuyat armi deg yiwet n dqiqa kan yeččur-ed wefrag n tewwurt. Ula d Marie akked nek neffey-ed. Tametṭut mazal-itt tettsuyu, Raymond mazal yekkat-itt. Tenna-yi-d Marie belli d leib, nek ur teseid acu i s-rriy. Tenna-yi-d ruh awi-d aḡadermi, nniy-as ur ḥmileṣ ara iḡadermiyen. Gas akken, yewweḍ-ed yiwen uḡadermi, yewwi-t-id uplumbbyi izedyen di rref wi sin. Yesteḡteḡ di tewwurt syin dya yeqmed lḥes. Yerna-yas tiyta ugar, amecwar tru tmeṭtut. Raymond yelli-d tawwurt, aḡarru deg yimi-s, s yiwen wudem yennecraḥen. Tuzzel-ed teḡcict yer

tewwurt u tenna-yas i uḡadermi belli yewet-itṭ Raymond. « Isem-ik », i s-yenna uḡadermi. Yerra-yas-ed Raymond. « kkes aḡarṛu seg yimi mara d-thedreḡ », i s-yenna uḡadermi. Yaæweq Raymond cwiṭ akka, immuqel-iyi-d dya issum deg ugirru-s. Imiren yefka-yas uḡadermi yiwen ubeqqa ḡḡayen am umaddaz, di tlemmast n teddmujt-is. Yeyli-d uḡarṛu iruḡ kra lmitrat akkin. Acu kan ur tesseiḡ acu i d-yenna imiren dya yessuter s laeqel ma yezmer ad d-yerfed lbunta-s n ddexxan. Yerra-yas uḡadarmi belli yezmer u yerna-yas-ed : « akka ad tezreḡ i tikkelt-nniḡen belli aḡadarmi mači d aqeṣṣar ». Di lawan-nni yark, taqcict tella tettru u tæawed-d : « yewwet-iyi. yernu wagi d aqewwad ». « A mass aḡadarmi, i s-yenna Raymond, wagi dya yella di lqanun, ad s-t-iniḡ aqewwad i wergaz ? ». Acu kan aḡadermi-nni yenna-yas i Raymond ad izemmem immi-s. Dya yezzi imiren Raymond yer teqcict yenna-yas : « aḡu kan, annay ad nemlil ». Yenna-yas-ed uḡadermi ad yemdel axenfuc-is, u taqcict ilaq ad truḡ sya, ma d netta ad yeqqim di texxamt-is simma ad as-d-ssiwlen yer lkumişarya. Yerna-yas-ed belli ilaq yef Raymond ad yenneḡcam yef yiman-is imi yeswa cṛab am tcekkart armi yuḡal yettergigi. Imiren yessefhem-as-d Raymond : « ur skkiṛey ara. Acu kan aqla-k dag-i zdat-i, u d aya i yi-ssergagayen, mebla lebyi-w ». Imdel-ed tawwurt-is, lyaci yark ruḡen. Marie akked nek nekkfa aheggi leftur. Nettat ur telluḡ ara, qrib d nek i yeččan kullec. Truḡ yef leḡwahi n lweḡda syin tṭsey cwiṭ.

Γef tsæett tis grad (3) n tmeddit ištebteb-ed Raymond di tewwurt dya ikcem-ed. Nek lliy qimey zdaxel n wusu. Netta yeqqim-d yef yiri-s. Yeqqim akken ddeqs mebla ma yuli-t-id wawal dya steqsay-t amek teḡra temsalt-is. Yehka-yi-d belli ixdem-as ayen akken yark yebya acu kan tefka-

yas-d abeqqa dya izzi imiren yewwet-itt. Ayen i d-yegran si tmacahutt, walay-t nek s yiman-iw. Nniy-as belli tura iban-iyi-d dayen txelleş, ilaq-as ad yefreḥ. Ula d netta dayen i yettxemim, u akken d as-yehwa yexdem umsaltu, ur tesseid acu yezmer ad ibeddel di titiwin tuy temcunt. Yerna-d belli yessen akken ilha imsulta u yezra amek ilaq ad sen-yelḥu wemdan. Yesteqsa-yi-d imiren ma yella kra i yurğay ad t-yexdem umbaed mi s-ed-yefka uğadermi-nni abeqqa. Rriy as belli ur tesseid acu i yurğiy, yernu nek ur ḥmiley ara imsulta. Raymond iban-ed yefreḥ. Yessuter-iyi-d ma yella byiy ad fyey ad ḥewsey yides. Dya kkrey-ed, bdiy amcaḍ ucebbub-iw. Yenna-yi-d belli ilaq ad iliy d anagi-s. Nek ur iyi-d tewqie ara lmaena, acu kan ur zriy ara acu ilaqen ad t-id-iniy. Raymond, akken yettwali, yures ilaq kan ad sen-iniy i imsulta belli yectaq taqcict-nni. Dya qeblay ad iliy d anagi-s.

Neffey-ed seg wexxam, ifka-yi-d Raymond yiwen ugarḥu. Syin nurar-as yiwen ubbiyar u xesrey s cwiṭ. Yebya ad nṛuḥ s axxam ameqran, acu kan ugiy imi ur ḥmiley ara anect-nni. Dya nuṣal-ed s axxam s laeqel u yenna-yi-d deg webrid aḥal yefreḥ segmi yessawed ad as-yefk triḥa-nni i tmeddakkelt-is. Ufiy Raymond d yiwen yelhan yidi, akk xemmey belli yelha wakud sēedday yides.

Si lebaid i walay, yer wefrag, amyar-nni n Salamano mi yetteḥritiw. Akken newwed ar yur-es walay belli ulac aqjun-is yides. Yella yettmuqul yer yal tama, ittezi yef yiman-is, yettaeraḍ ad icerreg tillas ukkulwar, yesxartim-ed kra imeslayen ur nettwaḥam ara. Syin ad ieiwed anadi di tzenqatin s wallen-is timecṭaḥ tizeggayin. Makken i t-yesteqsa Raymond acu i t-yuyen, ur d-yerri yara awal imiren kan. Sliṣ akka kan i wesbecbec : « mmis n leḥram, lefrisa », ikkemel arqiqes. Steqsay-t anida yella weqjun-is. Yerra-yi-d

s uyiwel belli iruḥ-as. Ticki cwiṭ yemmeslay-ed s wawalen iferzen : « wwiṭ-t yer Camanubr, akken nuṭ tannumi nxeddem. Aṭas n lṭaci i yellan yer tbberrakin n ssirk. Ḥebsey ad mmuqley “*agellid n trewla*”. U makken kkrey ad d-ruḥey, ufiṭ-t ulac-it. Aḥal-ayagi i bṭiṭ ad s-d-aṭey taqlat mezziyen. Acu kan werḡin xemmey ad iruḥ akka bu lefrisat-nni ».

Yaæred Raymond ad as-yessefhem belli yezmer d aæraq kan i yeæreq, u yezmer ad d-yuṭal. Iḥka-yas-d aṭas imedyaten n yeqjan lḥan-ed aḥal n temrawin ikkilumitriyen akken ad d-bernen s axxam n imawlan-nsen. Gas s wanect-en n teqşidın amyār-nni yennerna deg-s wetqelleq. « Awwah ad t-tṭfen, tfehmed. Xerşum lemmer yella walbaæd ad t-yafen deg webrid, ad t-yejmeæ. D awezyi, tṭyanfun yark medden iḥbuben-is. Awwah, ad t-tṭfen ixeddamen n tṭiwant ». Nniṭ-as imiren ad iruḥ yer wexxam n yeqjan iærqen u din ad as-t-id-rren, ilaq kan ad ixelleş yiwet n tebzert. Yesteqsa-yi-d ma yella meqqret tebzert-nni. Nek ur zriṭ ara. Dṭa ikcem-it zæaf : « ad fkey idrimen i bu tsellufin-nni. Ahah ! izmer ad t-yečč yeyzer ! » Syin yekkmaşa ireggem deg-s. Yeḍşa Raymond dṭa yekcem s axxam, ḍefrey-t ula d nek nemfaraq mi newwed ar wefrag n tewwura-nney. Amecwar akka umbeed, sliṭ i tikli n wemyār-nni, iştēbtēb-ed yer tewwurt-iw. Makken i s-tt-id-lliṭ, yeqqim deqqş yef umnar n tewwurt yessusem yuṭal yenna-yi-d : « semmeḥ-iyi, semmeḥ-iyi ». Şerḍey-t-id ad d-yekcem, yugi. Yella yettmuqul kan yer yixef isebbaden-is, ifasen-is yeččuren d iḥebbuyen, llan ttergigin. Mebla ma imuqel-ed s udem-iw, yesteqsa-yi-d : « Neṭ ur iyi-tneqqen ara, a mass Meursault. Neṭ ad iyi-t-id-rren ? Acu ara yeḍrun yid-es tura ? ». Nniṭ-as belli ttaḡḡan-ten qrad (3) n wussan deg wexxam n yeqjan iærqen akken ad d-nadin fell-asen imawlan-nsen, ad ten-id-awin ma yella

bʔan, mulac iqjan yark ʔef wumi ur d-steqsan ara imawlan xeddmən yessen akken d asen-yehwa. Imuqel-iyi-d di tsusmi. Syin yenna-yi-d : « qim di lehna ». Ibelleɛ-ed tawwurt-is, ticki sliʔ-as yettawi yettarra zdaxel n texxamt-is. Di şşut-nni ur nban ara amek-it akken, mekkney tamezzuʔt-iw ar lhıd fehmeʔ belli d imettawen i la yettru. Ur ʔriʔ ayʔer i d-mmektaʔ yemma. Acu kan ilaq ad d-kkreʔ zik azekka-nni. Lliʔ ur lluzey ara dʔa tşey akken mebla imensi.

IXEF V

Yessawel-iyi Raymond di ttilifun yer lbiru. Yenna-yi-d belli yiwen seg imeddukkal-is (yella iheddeṛ-as felli) iæreḍ-iyi yides ad sæeddiṛ ass n lhed di texxamt-is, yef yiri n yillel, tama n Lezzayer. Nniṛ-as mači dayen ugiṛ d acu kan reggmey-as i yiwet n tmeddakkelt-iw ad zrey ass-a. Yenna-yi-d imiren belli ula d nettat tettwaæreḍ. Akkagi ihi, tamettut umeddakel-is ad tefreh imi ur tettili yara weḥdes deg wegraw n yergazen.

Bṛiṛ ad as-gezmey imiren kan ameslay imi zriṛ amealem-iw ur yehmil ara mara ṽ-d-ssiwlen di ttilifun si temdint. Acu kan Raymond yessuter-iyi-d ad aṛḡuṽ cwiṭ u yenna-yi-id yezmer ad iyi-d-yessiweḍ izen-agi tameddit, acu kan yebṽ ad iyi-d-iæeggen yef yiwet n tyawsa nniden. Imi, teṽzi n wass merṛa tettaffar-it yiwet n tarbaet ilmezyen n waæṛaben deg-i i d-yedda gma-s n tmeddakelt-is taqdimt. Yenna-yi-d : « ma yella twalaḍ-t tameddit-agi albaeḍ itezzin i wexxam, ṽas æeggen-iyi-d ». Nniṛ-as ruḥ dayen sliṽ-ak.

Amecwar umbaeḍ, yessawel-iyi-d umæellem-inu, imiren lliṽ ddigutiṽ imi xemmey belli ad iyi-d-yini ad sneṽsey deg usiwel s tilifun akk dayen ad sggerzey ixeddim-iw. Ziṽemma, mači yark d annect-agi i yebṽ. Yenna-yi-d belli yebṽ ad-iyi-d-yehdeṛ yef yiwen akken n cṽel ur as-d-nban ara ar tura amek ara yettwaxdem. Yebṽ kan ad izer

rray-iw di tamsalt-agi. Yebya ad yesbedd yiwen n lbiru di Paris ara yethelan di lecyal-is din, srid netta d tkabbaniyin timeqranin u yebya ad izer ma yella zemrey nek ad ruhey ar din ad qabley lecyal. U annect-a ad iyi-yawi ad zedyey di Paris, yernu ad arwuy inig teyzi usseggas. « Mazal-ik mezziyed, u yettban-iyi-d belli tudert di Paris d tin ara k-isegben atas ». Nniy-as ih, acu kan nek ur d iyi-d-tewqie ara. Dya yesteqsa-yi-d ma yella ur byiy ara ad beddley tudert-iw. Rriy-as belli d awezyi ur nezmir ara ad nbeddel tudert, akken d as-yehwa llant kifkif-itent yark. U tudert-iw dagi ur diri-tt ara. Iban-ed am win i wumi ur yeegib ara lhal. Yenna-yi-d belli dima tiririt-iw tettruhu s izer, diyen nek d win ur nesei yara tirga u annect-a diri-t i wesfuskar. Uyaley imiren s ixeddim. Lemmer ttafey ur tesnuynuyey ara, acu kan ur walay ara ayyer ara beddley tudert-iw. Mara ixemmam wemdan ad yaf belli nek maci d win yettuyaden. Asmi lliy d anelmad di tseddawit, atas usirem am wagi i yeseiy. Acu kan mi yi-tehres teswiet, ggiy tayuri-inu, faqey biffih belli annect-agi yark ur yesei yara lmaena.

Tameddit-nni truħ-ed Marie ad teglu yess-i u testeqsa-yi-d ma yella byiy ad tt-ayey. Nniy-as ur d iyi-tewqie ara lmaena seg wannect-a, u ma yella tebya nezmer ad nezweg. Tebya imiren ad tzer ma yella hemley-tt. Rriy-as akken i d as-rriy meqbel, belli annect-a ur yesei yara lmaena yuri, acu kan mebla ccek ur tt-hmiley ara. « Ihi ayyer ara yi-tayed ? », i yi-d tenna. Sfehmay-as belli annect-agi yark d wer azal ? u nezmer ad nezweg ma yella tebya-t. Yernu d nettat i d-yessutren annect-a, nek nniy-d kan ih. Tenna-d imiren belli zwağ d yiwet n temsalt iwaeren. Rriy-as : « ala .» Teggugem cwiť u temmuqel-iyi-d di tsusmi. Syin tenteq-ed. Tebya kan ad tzer ma yella ad qebley annect-a lemmer d yiwet n tmettut-nniđen iedlen yidi am nettat, i yi-d-yessutren ad tt-

ayey. Nniy as : « ih ad tt-ayey ». Dya testeqsa yef yiman-is nettat ma yella themmel-iyi, nniy-as annect-a dayen ur zmirey ad zrey. Umbaed yiwen umecwar nniđen n tsusmi, tenna-yi-d s usbecbec belli nek d yiwen ur nga yara am wiyad, ahaf yef annect-agi i d iyi-themmel u balak yef annect-a swaswa ad d-yass wass ad teddiguti seg-i. Makken lliy ssusmey, ur sei y acu ara d-rnu y, nettat tettef-iyi-d seg ufus s wecmumeh. Dya tenna-d belli tebya ad tezweğ yidi. Rriy-as ad nezweğ melmi d as-yehwa. Hkiy-as-ed imiren acu iyi-d-yenna wemællem dya tenna-yi-d Marie belli ad tteğeb tudert n Paris. Nniy-as belli ddrey dinn-a yiwet n tallit akken dya tessuter-iyi-d amek tella lihala dinn-a. Rriy-as : « terka. ggten yetbiren akked lehwarì yetulsen. taglimt n lyaci mellulet atas ».

Syin nelha u negzem tamdint s iberdan imeqranen. Tilawin cebhent atas u steqsay Marie ma yella tger tamawt i wannect-en. Tenna-yi-id ih u tenna-yi-d fehmay-k. Ddeqs n wakud, ur ay-d-yuli yara wawal. Acu kan byiy ad ternu tiyimit yidi dya nniy-as belli nezmer ad nefter akken yer Celeste. Ula d nettat tebya acu kan tesa atas n cyel. Nella neqreb s axxam dya nniy-as ggiy-am slam. Thekker-iyi-d « ur tebyid ara ad tezred acu n cyel i yesey?» Lemmer ttafey ad zrey, acu kan iffey aqerruy-iw u daya waqila seg wacu i tettcetki seg-i. Dya, mi twala amek yexser wudem-iw am win iweqeen ger iyuraf, terna tedsa u tessembbawel-ed yark tafekka-s yer tama-w, tweha-yi-d taddmujt-is s icenfuren-iw.

Čciy yer Celeste. Yufa-yi-d lhal bdiy uči makken i d-tekcem yiwet akken n tmettut mectuhen di lqedd i yi-d-yessutren ma tezmer ad d-teqqim yer ttabla-w. Ayen tezmer ad texdem deg useču-nni mebla ma tcawer-iyi-d. Tettehritiw yark , tesa kra n wallen ittemcberriqen, inetden

deg yiwen wudem meçtuhen annect n tteffaht. Tekkes tajakkiṭ-is, tessenged lkarta n wučči s uyiwel. Tessawel-as i Celeste dya tessuter-as imiren ayen yark ara tečč s yiwet n tayect akken iferzen yas akken tyawel deg umesli. U makken tella tettraḡu claḡa, telli-d ššak-is, tessufey-d tawriqt akked ukkeryun, tessuli lehṣab n wayen ara tečč, syin tessufey-d si texriṭ tamectuht ssuma swaswa akked kra n iṣurdiyen n zzayed i uqeddac, syin tsers-iten zdat-es. Imiren wwin-as-ed claḡa teskef-itt d askaf. Deg lawan deg-i tettraḡu taqedduht i d-iteddun, teddem-d dayen si ššak-s yiwen ukkeryun ajenjaṛi akked yiwet n tesyunt i d-yettmeslayen yef ahilen n smana di rṛadyu. S laeqel tjerred qrib merṛa tidwilin. U seg wakken tasyunt tesa tezzina isebtaren tkemmel cyel-nni ayen yark teqqim tetett. Kfiy učči-w u nettat mazal-itt tettjerrid s laeqel-is. Syin tebedd, telsa tajakkiṭ-is s uhreret-nni n tmacint dya teffey. Seg makken ur seiṣ ara acu ara xedmey, fvey-d ula d nek dya defrey-tt amecwar. Tleḡḡu swaswa yef yiri utrutwar u s yiwen akken uyiwel akked wettkal. Tetṭef abrid-is qbala ar zdat u mebla ma tezzi-d yer deffir. Cwiṭ akka teeq-iyi dya uyalay-d d timenddeffirt. Xemmey belli tameṭṭut-nni d yiwet i issewhamen, acu kan cwiṭ kan akka ttuy-tt.

Γef wefrag n tewwurt-iw, ufiy-en amyār-nni n Salamano. Krey skecmey-t yur-i, yenna-yi-d belli aqjun-is dayen iṛuḡ, imi ur t-yufi yara deg wexxam n yeqjan n tyiwant. Ixeddamen, nnan-as-d belli yezmer tewet-it walbaed n tkkerwas. Yenna-yasen dinn-a ma yella yezmer ad yesteqsi yef tyawsiwin-agi di lkumiṣarya. Nnan-as-d ala, imi derṛunt yal ass timsal am tigi. Nniy-as i wemyār-nni n Salamano yezmer ad d-yawi aqjun nniḡen, acu kan fkiy-as lḡeq mi yi-d-yessefhem belli yuy tannumi d winna.

Lliy qimey yef umetreh-inu, Salamano yeqqim yef ukkersi yellan zdat n ttabla. Yella iqubel-iyi-d, ifassen-is rrsen yef tgecrar-is. Lemdella-nni-ines taqdimt mazal-itt yef tmelyiqt-is. Yella iteffez imeslayen seddaw clayem-is werriyen. Gas yesddiguti-yi cwiya, acu kan ur seiγ acu ara xedmey akk dayen ur nuddmey ara. Akken ad t-id-snettqey steqsay-t yef weqjun-is. Yenna-yi-d belli yewwi-t-id seg wasmi temmut tmettut-is. Dayen yufa-t-id lhal meqqr di laemer asmi yezweg. Asmi yella mezzi yebya ad yurar deg mezugun. Di laesker yurar ticeqqun umezugun i d-yettmeslayen yef tudert iserdasen. Acu kan taggara, yekcem d axeddam deg tmacinin u dayen yef ur yendim ara, imi tura yesa yiwet n lentrin yelhan. Gas akken ur yefrih ara atas netta d tmettut-is, acu kan yewwed armi yuy tannumi yides. Asmi temmut ihulfa belli yeggra-d wehdes. Dya yessuter yiwen weqjun seg yiwen umeddakkal-is deg ixeddim u yefka-yas-d wagi mezzi. Ass amezwaru, alarmi i t-yessuted s ubbibrun. Acu kan imi iqjan ur tedder ara annect i ttidiren yergazen, uyalen akken di sin d imyaren. « Ttbia-s n diri, i yi-d-yenna Salamano. Tikkwat akka nettnay. Acu kan zemrey ad d-iniy d aqjun yelhan ». Nniγ-as telha cecetla-s dya iban-ed Salamano am win iferhen. « Yernu, i d-yerna, ur t-tessined ara meqbel ad yaden. D acebbub-is yark i izaden deg-s ». Yal tameddit d yal tasebhit, seg wasmi yuden weqjun-is atan-agi n weglim, Salamano ziy yeddehhi-it s zzit. Acu kan, ar yures, atan yuden s tidett weqjun-is d ticurreft u ticurreft mači d ayen ihellun.

Imiren ffay-d, dya yenna-yi-d wemyar-nni belli yewwed-d lawan ad iruh. Nniγ-as belli yezmer ad yernu cwiγ, akk dayen iyad-iyi atas wayen yedran d waqjun-is : Yenna-yi-d tanemmirt. Yenna-yi-d dayen belli yemma themmel atas aqjun-is. Yal mara tt-id-yadder, yeqqar-iyi-d

«yemma-k meskint». Yenna-yi-d ahat həzney atas seg wasmi temmut yemma, ur tseid acu i s-rriy. Yenna-yi-d dayen s ukukru akk s lemyawla belli di teznıqt-nney atas n lyaci i d iyi-d-ittmuqulen s yir tıtt seg wasmi i rriy yemma deg wexxam n yemyaren, acu kan yessen-iyi akken ilha u yezra belli hemley atas yemma. Rriy-as ur zriy ara ayyer ur d iyi-d-iban ara ar tura belli lyaci tmuqulen-iyi-d s yir tıtt yef temsalt agi, acu kan axxam n yemyaren iban-iyi-d d tıfrat iwulmen imi ur sei y ara ddeqs n wedrim s wacu ara qabley yemma deg wexxam. «Yernu, i s-rniy, atas ayagi segmi ur tseı acu ara yi-d-tini u teddiguti wehdes dagi ».

« D tidett, i yi-d-yenna, u deg wexxam n yemyaren, xerşum, tezmer ad d-taf imeddukkal ». Syin issuter-iyi-d smaḥ. Yebya ad iruḥ ad yettes. Tura tbeddel tudert-is u yeereq-as yark acu ara yexdem. D tin i tikkelt tamenzut, seg wasmi i t-sney, i d iyi-d-yefka labas, yas s uyiwel, u hulfay i tihercewt n weglım-is. Yecmumeḥ cwiṭ meqbel ad d-yeffey. Dya yenna-yi-d : « ssamey id-agi ur sseglafen ara yeqjan. Dima ttıliy d aqjun-iw ».

IXEF VI

Ass n lhed, ggummay yark ad d-akiy. Armi i yi-d tessawel Marie thuc-iyi yark. Ur neççi iqih imi nebya ad neum zik. Hulfay i yiman-iw d ilem u dayen iqreḥ-iyi uqerruy-iw. Rzag igirru deg yimmi-w. Tedsa atas felli Marie imi akken i d-tenna : « udem-ik iga am win n lmeget ». Telsa yiwet n tqendduṛt tamellalt u tserreḥ i yimezran-is. Nniy-as tcebhed, dya teterdeq d tadša si lferḥ.

Mi nṣub, neṣṭebṭeb yef tewwurt n Raymond. Yerrayay-ed belli tura ad d-iṣubb. Deg webrid, imi eyiy cwiṭ akk dayen imi nemdel leḍwaq, itij n wass-a yeryan, yefka-yi-d tiyita am tbeqqact s udem. Marie tettneggiz si lferḥ, ur teḥbis ara timenna belli yelha lḥal kra i nekka deg webrid. Hulfay i yiman-iw xir cwiya u dayen hulfay i laḥ. Nniy-as-t i Marie i yi-d-yezakknen ṣṣak-is anda i d-tewwi sin imayuten-nney akked tṣarbiṭ. Ilaq-ay ad narḡu armi i nesla i Raymond mi d-yemdel tawwurt-is. Yelsa-d yiwen userwal ajenjari akked tebluzt mm-yekmamen imecṭaḥ. Acu kan yelsa-d atriḡu n ibeḥriyen, ayen i d-yessedṣen Marie atas; iyallen-is d imellalen atas seddaw ineḥden iberkanen. Ddigutiṭ cwiṭ segs. Iṣubb-ed netta yettseffir, iban-ed yefreḥ atas yenna-yi-d : « azul, ay ameddakel » u yessawel i Marie «*Mademoiselle*».

Idelli-nni nruḥ yer lkumiṣarya anda i d-cehdey belli taqcict-nni « yectaq-itt » Raymond. Ifey-ed syin s yiwen

uæggen. Ur muqlen ara yark ma yella d tidett wayen i d-nniy. Zdat tewwurt, nehder nek d Raymond yef annect-en, syin neqsed ad nettef lkar. Taftist ur tebeid ara, acu kan akken a xir, ad nawed meqqar zik. yenna-d Raymond ad yefreh umeddakkel-is ma newwed zik. Mi nekker ad nali yer lkar iwehha-yi-d Raymond akken ad muqley yer zdat. walay yiwet n terbaet n waeraben isenden yer tewwurt n thanutt n ddexan. Llan ttmuqlen-d yur-nney di tsusmi, acu kan mara ten-mmuqley, la ttfaqey belli ttwalinay-d amzun d izra ney d isekla yequren. Yenna-yi-d Raymond belli wis sin mara d-tebdud seg uzelmad d win i d ameddakkel-nni-ines, yettban-ed am win iceylen. Yerna-d imiren belli dayen tura, ayen yedran yur-es d tamacahutt yezrin. Marie ur tefhim acemma testeqsa-yay-d acu yellan. Nniy-as belli d aeraben i tt-yettalassen i Raymond. Tebya ad nruh imiren. Ibbed-ed Raymond dya yedsa makken i d-tenna belli ilaq ad nyiwel.

Nruh sanda ihebbes lkar yellan yebæed cwit. yenna-d Raymond belli aeraben ur ay-d-dfiren ara. Muqley syin yer deffir. Ufiy mazal-iten deg wemdiq-nni-nsen, ttmuqlen dima s amdiq anda akken nella neqqim. Nekni nettef lkar. Raymond i d-ibanen yekkes-as utqeleq, yebda ad d-yessedsay Marie . Hulfay am wakken tegeb-as, acu kan maçi d tin i s-d-yettarran. Sya yer da, ad t-id-temmuqel s tedsa.

Nsubb berri n temdint n Lezzayer. Taftist ur tebeid ara yef wemdiq anda yehbes lkar. Acu kan ilaq-ay ad negzem yiwen akken n wayla yulin cwiya yef yillel syin kan i nezmer ad nsubb yer teftist. Yeččur wayla-nni d izra iwraben akked twedcin timellalin yessehmeq ujenjari azayan igenni. Marie tezha deg wurar s ijeğgigen i tella tekkat s şşak-is. Nelha ger yexxamen imecrah yescan tisemmiyin

tizegzawin ney timellalin, kra seg-sent, s leħwari-nsent fren-
tent isekla n uzumbi, kra nniden d tibuɛryanin ger yezra.
Meqbel ad naweɗ yer yiri n tiyilt, nwala illel zeddigen akked
yiwen uyenjur n wakal yettnuddumen di tlemmast n waman
izeddganen. Yiwen akken n şşut afessas umutur yuli-d armi
d yur-nney. U nwala mebeid yiwen uyerrabu ileħhun deg
waman amzun d abburebbut. Tekkes-ed Marie kra ijeğğigen.
Si tiyilt yettşubun s illel nwala belli llan kra yetteummun.

Ameddakel n Raymond yezdey deg yiwen n wexxam
yettwaxedmen s wesyar deg yiwen n yixef n teftist. Axxam
isenned yer tezra timeqranin, ijga i t-irefden si zdat kecmen
deg waman. Yessemyusan Raymond ger-aney. Ameddakkell-
is isem-is Masson. D yiwen akken uterras meqqren di teyzi i
wumi hrawit tuyat, yuyen yiwet akken n tmeţţut ibernen,
yelhan, s tameslayt-is taparizyant. Yenna-yay-ed imiren
arret iman-nwen am akken deg ixxamen-nwen i tellam, Akk
eççet seg iselman-nni yecwan, widak i d-yetţef tafrara yagi.
Nniy-as açal yecbeħ wexxam-is. Yenna-yi-d belli din i da
yesedday ussan n ssebt akked lħed akked wussan yark
ustaefu. « Nek d tmeţţut-agi-inu, nettemsefham akken
yelha », i d-yerna. Di lawan-nni, tella tmeţţut-is tettadsa
nettad d Marie. D tin ahaqel i tikkelt tamezwarut i deg-i
xemmeɣ s tidett belli zemreɣ ad tt-ayeɣ.

Masson yebya ad iɛum, acu kan tameţţut-is akked
Raymond ugin ad ddun. Nşubb-ed di tlata yid-nney, u
Marie tneggez imiren kan deg waman. Masson akked nek,
neřga cwiţ. Netta d win yettmeslayen s laeqel, sneqdey
belli yesa tannumi irennu tawinest-agi i kra n wayen yark i
d-yeqqar : « u zemreɣ ad d-iniy ugar n wannect-a », yas ma
yella, di tilawt, ur teseid acu i d-irennu i umeslay-is. Yenna-
yi-d yef Marie : « tzad, u zemreɣ ad d-arnuy yef annect-

a,tesea atas n sser» Syin d asawen ur rriy ara ddhen-iw yer umeslay-agi id-irennu dima imi lhiy-ed deg uħalfu azidan n yitij yebdan ad iyi-yesluffuy. Ijdi yebda yessehmay idaren-iw. Wexrey cwiya lebyi-nni seiγ n uneggez s aman. Acu kan taggara nniγ-as i Masson : « ad nekcem? » Nek d aneggez i negzay, netta yekcem kan s laeqel deg waman armi yebda ttymunt waman dya yeγmes. Yettεummu yef yedmaren u ixuγ, dya gγiy-t akken ad qedæey Marie. Aman semdit u ferhey mi tteummuγ. Nessebed nek d Marie, nehħulfa imiren nemyedel deg εumu akk di tiktiwin.

Akkin aggemađ deg waman, nuγal nettεummu yef uzagur, u yef udem-iw yezzin s igenni, itij itekkes-iyi-d aman i d-mazal ttmaren-ed seg yimmi-w. Nwala-d imiren Masson mi d-yuγal yer teftist akken ad yezzel i yitij. Si mbæid yettban-ed annectillat. Marie tebya ad neum di sin. Uγaley deffir-es akken ad tt-id-ttfey seg wammas. Nettat tekkat s ifassen di lawan i tt-id-tteawaney s tyita idaren. Şşut-nni amectuħ n tiyta deg waman yedda-d deffir-nney di tşebhit-nni armi ħulfay i yiman-iw æeyiy. Dya gγiy-en Marie, uγaley-ed s uεummu s laeqel akk s tririt n nnefs yelhan. Di teftist, zley yef wudem ar tama n Masson ; rriy udem-iw deg ijdi. Nniγ-as belli «telha». Ula d netta d ayen i yettxemmim. Amecwar akka, tewweđ-ed Marie. Zziγ ad tt-waliy makken i d-tleħħu tettban-ed am tin yettwadehnen seg waman imelħen, acebbub-is terra-t yer deffir. Tezel-ed yer tama-w, ħamu n yitij d ħamu n teksumt-is segnen-iyi.

Thuc-iyi-d Marie, tenna-yi-d belli Masson yenejmaε s axxam imi d lawan n leftur. Kkrey-d imiren imi lliy lluzey atas, acu kan Marie tenna-yi-d belli mazal ur tt-ssudney ara si tşebhit ar tura. D tidett u yernu dayen byiy. « Yyaγ s aman » i yi-d tenna. Nuzzel akken ad nezzel di tangiwin

timectah. Nuža cwiṭ kan deg waman dya tented-ed ar yuri. Hulfay i tfekka-s dya bɣiy-tt.

Makken i d-nuṭal, yufa-d lhal Masson ad aɣ-ed-issawal. Nniy-as lluzey atas dya yenna-yas imiren i tmeṭṭut-is belli ɛɛgbey-as. Ayrum zid, ssebblay-as aylaw iselman i yi-d-mudden. Syin yers-ed weksum akked lbaṭaṭa yeqlan. Nečča yark mebla ma yuli-yaɣ-d wawal. Masson ites cɣab am tesraft, yesserbay-iyi-d mebla cceḥa. Mi d-newwed yer lqahwa, hulfay i uqerruy-iw icuf akk atas i keyfey. Di qrad(3) yid-nney, Masson, Raymond akked nek, nemsefham ad nesceddi akken aggur n yuct di teftist; ad nebdu ameşruf ger-aney. Amecwar akka, tenna-yaɣ-d Marie : «tezram ačhal tewwed ssaea tura? Hatt-an d lehdac d wezgen. « Newhem merṛa, acu kan Masson yenna-d belli zik i nečča, u annect-a maelic imi ssaea n leftur d ssea-nni i deg ara yellaz wemdan. Ur zriy ara ayyer annect-a yessed-s-ed Marie. Iban-yi-d belli teswa cwiṭ. Yesteqsa-yi-d imiren Masson ma yella bɣiy ad hewsay yid-es di teftist. « tameṭṭut-iw dima tettqeggil umbaed leftur. Nek, ur hmiley ara annect-a. Ilaq-iyi ad lhuy cwiṭ. Dima qqarey-as tikli telha i ššeḥa. acu kan ayen d as-yehwan texdem-it. « Tenna-d Marie ad teqqim d massa Masson akken ad tt-ṭeiwen deg usired n leḥwal. Taparizyant tamectuḥt tenna-d ilaq ad fɣen yergazen akken ad d-nelhu d cɣel. Nşubb-ed di qrad yid-nney.

Yeyli-d yiṭij ɣef yejdi am bubarak, tafat-is i d-ttarran waman tettqerriḥ. Ulac anwa yellan di teftist. Deg ixxamen n wesyar yellan ɣef tiyilt i d-yezgan nnig yillel, ara tesled hala aṭenṭen n tḍebsiyin akked tjeṭlin. Ula d nnefs yuṭal yeweer deg wezɣal-nni n tezra i d-yettalin si tagnitt. Tazwara Raymond akked Masson, mmeslayen ɣef kra n tɣawsiwin akked kra n yemdanen ur ssiney ara. Fehmeɣ belli atas-ayagi segmi i myussanen u ddren akken ddeqs n wakud di yiwet n

tallit. Syin nruḥ qbala s aman dya nebda tikli yef yiri. Tikkwal akka, yiwet n tengga tamectuht, yezzifen cwiya yef tiyaḍ tettawed-ed tesselxas-aḥ isebbaḍen-nney ubehnuq. Ur seiḥ yef acu i ttxemmimey imi ruḥey am win yesgen yitij yekkaten yer uqerruy-iw aḥarfi.

Imiren, yenna-yas Raymond i Masson yiwet n lḥaḡa i wumi ur sliḥ ara. Acu kan walay agemmaḍ akin di teftist, sin waḥaben i d-yelsan ajenjari, ad d-leḥḥun ḡur-nney. Muqley yer Raymond dya yenna-yi-d : «d netta» Nkemmell tikli. yewhem Masson i d-yesteqsan amek i ḡ-ed-ufan da. Xemmey belli yezmer walan-aḡ-d mi d-nettef lkaḥ s weqrab n teftist, acu kan ssusmey ur d-nniḥ kra.

Aḥaben-nni ad d-leḥḥun s laeqel ḡur-nney, u mači aṭas i sen-d-mazal ad d-awḍen yer-nney. Ur nbeddel ara tikli, acu kan Raymond yenna-yay-d : «ma yella umesčew, keč a Masson, ttef wis sin. Nek, ad d-lhuḡ d umeddakkel-iw. Ma d keč, a Meursault, ma yella yusa-d wayeḍnin, hatan ḡur-ek ». Nniḥ-as : «ih»; Masson yerra ifassen-is di lḡib. Ijdi yehman yettban-iyi-d amzun yuḡal d azeggay tura. Nkemmell tikli metwal aḥaben-nni. Abendu n wawal yellan ger-aneḡ, segmi ineqqes. U makken i d-mazal kra iyallen ger-aḡ yid-sen, ḥebesen waḥaben tikli. Masson akked nek nessenḡes cwiṭ tikli. Wannag Raymond iṭuḥ qbala izḍem s acengu. Ur fhimeḡ ara acu i s-yenna, armi wayeḍ yexdem amzun d win yeḡyan ad t-id-yewwet s uqerru. Raymond akken yefka tiyita tamezwarut, yessawel-ed i Masson. Iṭuḥ imiren Masson qbala ar win i s-d-yezzaken meqbel, yefka-yas snat tiytiwin zzayen am netta. Yezzel waḥab deg waman, udem ar zdaxel, u yeqqim akken kra umecwar, ticuftin n waman tteḍiqent-ed s ufella n waman, s nnig uqerru-yis. Imiren ula d Raymond yefka tiyita i wayeḍ i wumi d-yeččur wudem d idammen. Yezzi-d ḡur-i Raymond,

yenna-yi-d : « tura ad twaliḍ aḥal ara yay ». Ssuyey yur-es, nniy-as : «yur-ek yesēa lmus». Mazal i d-kfiy awal-iw, mi d-yufa lhal Raymond yettwagzem-as ufus-is akk yettucelleh ucenfur-is.

Ineggez-ed Masson yer zdat. Acu kan aḥrab-nni-nniḍen yekker-ed tura, yuḡal ar deffir win akken yesēan lmus. Negguma amek ara nembbiwel, tetṭfay tcalawt. Uḡalen s laḡel yer deffir, mebla ma kksen allen-nsen fell-aḡ akk mazal wehhan-ed lmus yur-neḡ. U makken walan ddeqs iḡallen i yellan ger-aneḡ, rewlēn s lemḡawla. Nekni negra-d neqqim nenta am imesmaḡen ddaw yiṭij. Raymond izmeḍ ufus-is i d-ineggin d idammen s wayed.

Yenna-d imiren Masson belli yella yiwen umejjay yesēedayen ussan n lḡed di tiḡilt. Raymond ibḡa ad iḡuḡ imiren. Acu kan yal mara yebḡu ad d-yehdeḡ, idammen ifeddix-is xeddmen-ed ticuṭtin deg yimmi-s. Nsenned-it-id yer tuyat-nneḡ di sin, newwi-t-id s uḡaref s axxam. Yenna-d Raymond belli ifeddixen-is maḡi d wid lḡayen u yezmer ad iḡuḡ weḡdes s amejjay. Iḡuḡ netta d Masson ma d nek qqimeḡ ad d-sfehmay i tilawin acu yedran. Massa Masson tettru, Marie tuḡal d tawrayt. Nek ddigutiḡ deg ussefhem. Taggara ssusmeḡ, dḡa keyfeḡ-as yiwen ugeḡḡu s tmuyli deg illel.

Di leḡwahi n lweḡda d wezgen, yuḡal-ed Raymond akked Masson s axxam. Yewwi-d afus-is icudd, akked lfasma di teḡmert n yimi-s. Yenna-yas-d umejjay belli maḡi dayen iweḡren, acu kan Raymond ḡulfaḡ-as am akken iban-ed itḡebben. Yaḡreḍ Masson ad t-id yesseḍs. Netta mazal-it yessusem. U makken i ḡ-ed-yenna ad iḡubb yer teftist, steḡsay-t sani. Nek d Masson nenna-yas ad neddukkel yid-es dḡa yezēef u yerggem-aḡ-d. Yenna-d Masson ur ilaḡ ara ad t-nesnuḡnu. ḡas akken ddiḡ deffir-es.

Nelha atas di teftist. Yuḡal yiṭij tura d amaḡay. Yetterdeḡ d iceḡfan deg ijdi akk deg waman. Ḥulfay amzun Raymond yezra sani i ileḡḡu, ahat izmer ḡeltṭey. Deg ixef n teftist, newweḡ ḡer yiwet n taewint yettmaren deg ijdi. Din nufa-n sin waeraben-nney. Llan ḡlen s leḡwayeḡ-n sen yeččuren d tidi. Banen-d trankil amzun ferḡen. Aggaḡ-nney ur ibeddel acemma seg-sen. Win akken i d-yewten Raymond yella ad t-id-yettmuqul mebla ma yuli-t-id wawal. Wayeḡ yella yejjewiq deg yiwet n tyanimt i d-yessufuḡen ḡala qrad n tneḡiḡin n lmuḡiga i wumi i d-yetteawad dima, yella yettmuqul-ed deg-nney seg yiri n tiṭ.

Amecwar-nni yark, ur tesseiḡ acu yellan ḡala iṭij akked tsusmi-nni, ternuḡ-as axerxer n teewint akked qrad n tneḡiḡin n lmuḡiga. Syin yewwi Raymond afus-is ḡer tjuxriṭ n tmezyant. Ḥas akkenni, wayeḡ ur yembbawel ara u mazal-iten di sin ttmesmuqulen. Sneḡdeḡ belli win akken yetturaren s tjewaqt yesea tifednin icerḡen atas. Mebla ma yekkes-ed allen-is seg ucengu-ines, yenna-yi-d Raymond : « ad d-awiḡ lḡeḡ-is? » Xemmey lemmer ad as-iniḡ ala izmer ad yeḡmu weḡdes kan, u iban ad t-iwet. Nniḡ-as kan : « mazal i k-ed-yehdeṭ. Mači dayen yelhan tiyta akkagi kan ». Nesla dayen ṡṡut-nni amecṡuḡ n teewint yesxarxiṭen akked tjewwaqt di tlemmast n tsusmi akked weḡyal. Dḡa yenna-d Raymond : « ihi ad t-reggmey u makken ad d-yerr, ad d-awiḡ lḡeḡ-is ». Nniḡ-as : « ihi akken, acu kan ma yella ur d-yessufey ara lmuṡ-is ur tezmireḡ ara ad tewted ». Yebda Raymond la yetteḡriṭiw cwiṭ. Wayeḡnin mazal-it yettsuḡu di tyanimt-is u di sin tteassan-ed acu yark i ixeddem Raymond. « ffey-as argaz s argaz i s-nniḡ i Raymond u efk-iyi-d tamezyant-ik. Ma yella issekcem-ed wayeḡ iman-is, neḡ ma yessufey-ed lmuṡ, d nek ara d-yawin lḡeḡ-is ».

Makken i yi-d-yefka tamezyant-is, itij iwet-ed deg-s. Gas akken, neqqim mebla aħrret am akken kullec imdel-ed fell-aɣ. Nella nettemsmuqul mebla ma nšubb allen-nney, kullec yeħbes din ger yillel, ijdi d yitij, tasusmi yeddukklen n tjewaqt akked waman. Xemmey imiren belli nezmer ad newet aɣar akken i nezmer ur t-nekkat ara. Acu kan amecwar kan, aɣaben-nni s tikli yer deffir, nezraben ger tezra. Raymond akked nek nebren-ed yer deffir. Netta iban-ed xir u yemmeslay-d yef lkar n tuyalin.

Ddiy yides armi d axxam u makken yettali tiseddarin n wesɣar, nek ħebsey di tmezwarut, aqerruy-iw yetentun seg itij, yekcem-iyi layas di lǧehd i yi-laqen akken ad aliɣ dduǧ-nni yettawin i usawen akked d tagdi n lehdur-nni yessexawaten n tilawin. Acu kan azyal yessawed-iyi alarmi yuɣal yewɛer fell-i ad qqimeɣ akken mebla aħrret seddaw ugeffur-nni yesdderyilen i d-yettmaren akka seg igenni. Tiɣimit din neɣ rwaħ, kifkif-iten ar ɣur-i. Umbaɛd cwiya uɣaleɣ yer teftist, dya bdiy tikli.

Mazal tafat-nni zeggayen. Gef yejdi, illel yettarra-d nnefs iqemden akk yettawalen s tingga timectah. Lħiy s laeqel yer tezra, u ħulfay i wenyir-iw yettcuffu seddaw yitij. Azyal-agi merɣa yeɣli-d fell-i, ijebbet-iyi yer deffir. Yal mara ħulfuy i usuɗu-ines meqren deg wudem-iw, tẓemiɛɣ tuymas-iw, kemsey lbunyat-iw zdaxel n lǧyub userwal, tẓemmiɛɣ yark iman-iw akken ad yelbey itij-agi akked d tuzya n wallay i d-yessenɣal fell-i. Yal ajenwi d-itefɣen seg ijdi neɣ seg ujeɣlal amellal, neɣ si jǧaǧ yerzen, iyesmaren-iw ttemcuddun. Aṭas i lħiy.

Ttwaliɣ si lebɛid tafekka-nni tamectuħt n tezrutt taberkant i wumi yezzi ubeħnuq yesdderyilen n tafat akked uɛebbar n yillel. Xemmey ar taewint yellan deffir tezrutt. Bɣiy ad sleɣ tikkelt-nniɗen i usxerxer n waman-is, bɣiy

tarewla seg yiṭij, si æggu akked imeṭṭawen n tilawin akken ad afey taggara tili akked westaefu. Acu kan mi qrib ad awḍey, walay ameddakkel-nni n Raymond ziy yuḡal-ed yer din.

Yella weḥdes. Yella yezzel yef uzagur, ifassen-is seddaw temgart, anyir-is yeffer deffir tili n tezrutt, tafekka-s teffey-ed yer yiṭij. Leḥwayeḡ-is ttruggutent seg yiṭij. wehmey cwiṭ. Furi tadyant-nni iæddan dayen tædda, uḡaleḡ-ed yer din mebla ma meyzey i wannect-en.

Akken i d iyi-d-iwala, yessekker-ed iman-is cwiṭ dya yerra afus-is yer lḡib. Ula d nek, mebla axemmem, zemḍey tamezyant-nni n Raymond yellan di lbista-w. Dya yuḡal yezzel, acu kan mebla ma yekkes-ed afus-is si lḡib. Lliy ddeqs i baḍey fell-as, s wazal n mraw (10) n lmitrat. Ferzey tikkwal tamuḡli-s, ger walen-is qrib imedlen. Acu kan tuggett n wakud, lexyal-is icetṭeḡ ger wallen-iw deg ubeḥri-nni yeryan. Şşut xeddment tenggawin yuḡal d afessas ugar n wakken yella yettnejbad yef ṭnac-nni i iæddan. D yiwen yiṭij, d yiwet n tafat yef yiwen n yejdi i la yettkemmilen tura dagi. Hat-an snat n swayee segmi yeḥbes wass, snat swayee segmi tḍegger iyuraf deg ugaraw n wuzzal yeryan. Mbaeid deg illel iædda-d yiwen akken n lbabur n iraggten u æeqlay-t s tacamiṭ-nni taberkant yef yiri n tiṭ-iw, imi mazal-iyi dima la ttmuqulay s aḡrab-nni.

Xemmey imiren belli yur-i ḡala ad zziy akken dya kullec ad yekfu. Acu kan tella yiwet n teftist yezzifen, yessenququl yiṭij, teḥres-iyi-d si zdeffir. Lḡiy cwiṭ ar teewint. Aḡrab-nni ur yembbawel ara. Tas akken mazal-it yebeed cwiṭ. Yettban-ed amzun yettaḍsa, ahat si tili i iyummen udem-is. Tiryi n yiṭij Tewweḍ-d yer teddmujin-iw ḡulfay dayen i tidi mi tennejmae yef timmi-w. Iṭij-agi icuba iṭij-nni n wass i deg-i neṭṭley yemma u, am tikkelt-nni,

anyir-iw yettqerriḥ-iyi atas, yark izaran-is kkaten seddaw weglim. Ur zmirey ara ad sebrey i wurɣu-yagi dya uzey cwiṭ ar zdat. Zriy belli annect-en d tiyyulit imi ur reggley ara akka i yitij ma yella uzey kan s yiwen usurrif. Acu kan rniy yiwen usurrif, yiwen kan yer zdat. U tikkelt-agi mebla ma yekker-ed, yessufy-ed weṛab-nni lmus-is i yi-d-iwehha seddaw tafat n yitij. Tafat-is tewet deg uzal, syin tewet-iyi-d s anyir am leqdeɛ ujenwi; imiren swaswa, tidi yellan teddukkel di timi-inu tuyal temmar-ed deg yiwen webrid yef allen-iw; Tuyal tyum-itent s yiwen n lḥaf azuran yehman. Ddreylent wallen-iw deffir riddu-yagi n imetṭi akked lemleḥ. Uyaley ur selley i kra ḥala tbel yeddubbzen n yitij yef wenyir-iw u mazal tafat ujenwi-nni amcum d-tekken si lmus. Tewweḍ-iyi-d am ujenwi iyezzen timmi-w akk ixebbcen deg wallen-iw yessedwayen. Syin imiren temdekwal yiss-i ddunit. Illel yezzuɣer-ed yid-es aḍu azuran yerɣan. Iban-iyi-d yigenni am win yellin yark idmaren-is akken ad d-yessureg ageffur n tmes. Tafekka-w yark tennezmaḍ imiren, u ḥarsey idudan-iw yef tmezyant. Znad issereḥ, sumay-ed taddemujt leggayen n tfettust n tmezyant. Seg imiren, deg yiwen n sṣut iqebren meqqren i yebda kullec. Fehmeɣ imiren belli rziy lmizan n wass akked tsusmi ifazen n teftist i deg-i lliy meqbel cwiṭ ferḥay. Dya rniy tiyita s kuz (4) n weɣbaren di tfekka-nni yeqquren anda kecment terṣasin mebla ma banent-ed. Am akken d kuz (4) n titiwin di tewwurt ubaxix.

AHRIC II

IXEF I

Akken kan ttwaṭfey, ttwasteqsay atas iberdan. Acu kan isteqsien-agi hala yef nnekwa-inu, ur la ttɣimin ara atas. Tikkelt tamezwarut di lkumişarya, tamsalt-iw tban-ed am akken yiwen ur iclie seg-s. Tam (8) n wussan umbaed, asestan (le juge d instruction) imuqel-ed yur-i s lewhayem. Tazwara, yesteqsa-yi-d yef yisem-iw akk yef anda zedɣey, acu xeddmey, anda u melmi i d-luley. Syin yebya ad izer ma yella tṭfey abbuggaṭu ney mazal. Nniy-as belli ala u steqsay-t ma yella dya ilaq ad seuy yiwen. yenna-yi-d «ayyer ?» Nniy-as belli yur-i tamsalt-iw teshel. yezmumeg mi d- yenna : « wagi d rray-ik kan wehdek. Yernu lqanun d lqanun. Ma yella ur tefrineḍ ara yiwen ubugaṭu, ad ak-ed nefren yiwen s uḥettem ». Ufiy belli d lemziya mi d taydemt (La justice) i yethellayen di lecɣal-agi. Nniy-as rray-agi-inu. Yestaeref s wacu i d-nniy u yessegra-yi-d belli lqanun yelha akken yettwaxdem.

Tikkelt tamezwarut, ḡaeley-t d aqessar. Yessekcem-iyi yer yiwet n texxamt yeččuren d rriduwat, yesea yiwet n teftilt yef lbiru-s s wacu i d-yedwa afutay-nni yef wacu i d iyi-syim makken netta yeqqim yeffer di tillas. Griy zikenni, ayen icuban annect-a deg wadlisen u tura yettban-iyi-d am akken d urar ney d aqeşşar. Umbaed mi nekfa lehduṛ, muqley s udem-is u wallay deg-s yiwen wergaz yesean zzin

rqiqen, allen tizemraqin iddexmen cwiya, meqquer, s clayem imellalen iyezfanen akked ucekkuh yeččuren u yebdan tura yettuyal am iyiğden. Iban-iyi-d d ufhim u, nezmer ad d-nini, yeğdeq, ɣas ma yella tikkwal izemmed deg yimmi-s am win izaefen. Mi kkrey ad d-fyeɣ ruheɣ ad as-fkey labas, dya hebsen mi d-mmektay belli nyiɣ argaz.

Azekka-nni, iɣuħ-ed yiwen akken ubuɣatu ad iyi-izer di lħebs. D yiwen wergaz mectuħen di teɣzi u dayen d aqebbani, mezzi cwit di laemer, acebbub-is yented si zziit. ɢas akken d azɣal (nek lliy lsiɣ taqemğett i wumi yuɣalen ikumma seg iyił), netta yelsa-d yiwen ukustim aberkan, s lkkul yettwarefjen akked yiwet n tekrabat ur nban ara amek akken tesaa ijerdan izuranen berriken akk mellulen. Isers ɣef wusu-inu aqrab-nni-ines i d-yewwi seddaw teɣrut, yenna-yi-d isem-is u yenna-yi-d belli yeɣra tamsalt-agi-inu. ɢas teweer cwit, ulac ccek di rbeħ-ines, ma yella ttekley fell-as. Nniɣ-as imiren tanemmirt dya yenna-yi-d : « fiħel adegger n lweqt, ad nekcem kan di cɣel ɣef yiman-nney ».

Yeqqim ɣef wusu-w dya yessefhem-iyi-d belli nudan atas ɣef tudert-iw. Ssawden alarmi žran belli temmut yemma melmi kan, deg wexxam n yemyaren. Steqsan fell-i di Marengo. Nnan-asen-d widak inudan belli « ur ħzineɣ ara asmi tettwantel yemma, baney-ed ass-nni am win i wumi yeqqur wul ». «Yak tfehmed, i yi-d yenna ubuɣatu-inu, iweer fell-i ad k-steqsiɣ ɣef tyawsiwin-agi acu kan d ayen yesaan azal atas. U ad yili d awal s wacu ara ɣ-ed-wten ma yella ur ufiɣ ara s wacu ara sen-d-arrey ». Netta yebya ad t-eiwney. Yesteqsa-yi-d ma yella ħezney dya ass-nni. Yessewhem-iyi atas s usteqsi-yagi u iban-iyi-d belli ad teweer fell-i lemmer yewwas ad iyi-terr tmara d nek ara t-yinin anect-a i walbaed nniğen. Rriɣ-as imir belli dayen truħ-iyi tnumi n usteqsi n yiman-iw u ɣef waya teweer-iyi

tiririt yef westeqsi-ines. Mebla ccek, hemley yemma, annect-a ur yesei yara lmaena. Imdanen irkkelli ur nemxil ara ssarmen xerşum yiwet n tikkelt lmut n widak hemlen. Dagi iħbes-iyi ubugaŋu, iban-ed yehdaqer atas. Yerra-yi armi i s-reggmey ur d-ttaddrey ara annect-a deg wexxam n crec ney zdat Usestan (le magistrat instructeur). Imiren sfehmey-as-ed belli seiŋ tħbiea i-deg lebŋi n tfekka-inu yettemgarad u yettemxallaf atas netta d wayen tħulfuy. Ass i deg-i neđley yemma lliŋ aeyiŋ akk lliŋ nnuddmey, armi ur zriŋ ara acu iđerřun yid-i? Ayen zemrey ad d-iniŋ mebla ma skadbey, dakken lemmer ufiŋ ur tettmettat ara yemma. Acu kan abugaŋu-inu iban-ed ur t-yeegib ara lħal. yenna-yi-d : « drus wannect-a ».

Ixemmem cwiť. Yesteqsa-yi-d ma yezmer ad d-yini belli ass-nni nniŋ tħbiea-inu ». nniŋ-as : « ala, imi d tikkerkas ». Imuqel-iyi-d yiwen umuqel n win i d iyi-ŋunfan. Yuŋal yenna-yi-d am win i d iyi-ŋuccen belli akken d as-yehwa tella liħala, anemhal akked ixeddamen n wexxam n yemyaren ad ilin d inagan u annect-a « yezmer ad iyi-ssufey tirga mxalfa ». Nniŋ-as imiren belli tadyant-agi n lmut n yemma ur tettekka yara di temsalt-agi-inu. Yerra-yi-d kan belli iban werĝin seiŋ taluft yer crec.

Iffey iřuħ s yiwen wudem izaefen. Lemmer ttafey ad t-id-tħfey, akken ad as-sfehmey belli byiŋ ad yuŋal d ameddakkel, mači akken ad iħareb fell-i akken yelha, acu kan ma zemrey ad t-id-iniŋ, akkagi kan. Ladŋa, mi ttwaliŋ belli ssetqelliqey-t .Ur d iyi-fhim ara, dŋa yuŋal am win i d iyi-tt-ittalasen. Byiŋ ad as-iniŋ belli nek am medden merřa, giŋ di kullec am medden. Acu kan annect-agi yark ulac deg-s atas n lřayda dŋa unfey-as si tiffenyent.

Amecwar cwiť umbeed, wwin-iyi dayen zdat Usestan. Yufa-d lħal d zuĝ n tmeddit u tikkelt-agi, lbiru-ines iččur d

tafat i d-ittæeddin seg yiwen n rriddu řiqiqen. D azyal. Yenna-yi-d qim s wařas n lehdaqa, issefhem-iyi-d imiren belli abugařu-inu, « imi iban-as-d cysel », ur yezmir ara ad d-yass. Acu kan seiř lřeq ma yella ugiř ad d-rreř řef isteřsiyen-is u zemreř ad ařřuy sima ara yeřder ubugařu-inu. Nniř-as belli zemreř ad d-rreř weřdi. Isuma yiwet n tqeffalt yellan řef řřabla. Yiwen uggrifyi mezzıyen ikcem-ed yeqqim zdeffir-i, qrib ad d-isami azagur-iw.

Nsenned di sin deg ifutayen-nney. Yebda westeqsi. Yenna-yi-d tazwara belli nnan-as-ed, nek d win yesean řřbia tasusamt u dayen nek d uffir. Netta yebřa ad ızer acu ttxemmimeř řef wannect-a. Rriř-as : « ur da seřuy ara acu ara d-iniř. Gef aya kan i ssusumay ». Yecmumeř am tikkelt-nni tamezwarut, u yestařref belli řagi d ssebba yelhan dřa yerna-d : « yernu annect-a ur yesei yara lmaena ». Yessusem, imuqel-iyi-d dřa yekker-ed s uřařef akken ad iyi-d-yini s lemyawla : « ayen i d iyi-isweřlen d keč ». Ur fhimeř ara acu i d-yeqřed s wawal-agi dřa ur d as-rriř ara. « Llant kra n řřawsiwin, i d-yerna, ur fhimeř ara deg wayen akka txedmed. řriř keč ad iyi-taiwned akken ad tent- fehmeř ». Nniř-as kullec iban . Iřers-iyi ad as-d-řkuř amek seeday ass-nni. Hkiř-as-ed ayen i s-d-řkiř meqbel : Raymond, taftist, aewam, amennuy, dayen taftist, taewint, itij akked semmus (5) n terřasin n tmeřyant. Di yal ameslay yeqqar-ed : « yelha, yelha ». Makken i d-wwdeř řer tfekka yezlen, yeqbel acu i d-nniř s tmenna n : « yelha » wannag nek aeryiř deg wales n yiwet n tmacahutt. Tban-iyi-d amzun werřin mmeslayey annect-nni yark.

Umbeed yiwet n tsusmi, yekker seg wemđiq-is dřa yenna-yi-d belli yebřa ad iyi-eiwen, u dayen tceyb-it temsalt-agi-inu u ma yebřa Řebbi, ad iyi-eiwen cwit. Acu kan yebřa ad iyi-d-yefk kra isteřsiyen nniđen meqbel.

Mebla ma yehbes, yesteqsa-yi-d ma hemley yemma. Nniy-as : « ih, am nek am wiyad ». Aggrifyi-nni yellan yekkat di ddaktilu yettarun ayen akk d-qquarey, iereq-as yiwen seg yeskkilen, imi yuḡal yenneḥcam u terra-t tmara ad d-yuḡal yer zdeffir. Dima mebla ma iban-ed westeqsi d bu-yixef, anezraf yenna-yi-d ma yella yef yiwet n tikkelt, ta zdeffir tayed, i wtey tirṣasin-nni. Xemmey cwiṭ dya nniy-as belli wtey tarṣašt tamezwarut syin rḡiy cwiya, rniy kuz-nni (4) nniden. « Ayyer terḡiḡ ger tiyta tamezwarut akked tis snat? » i d-yenna imiren. I tikkelt nniden, εawdey ddrey ass-nni, walay taftist-nni tazeggayt dya ḥulfay times n yiṭij yef wenyir-iw. Tikkelt-agi, ssusmey ur d-nniy kra. Ayen yark i d-yernan n tsusmi iban-iyi-d usestan am win yehdaqren. Yeqqim, ikemmez deg ucebbub-is, isers iyallen-is yef lbiru dya imal-ed ar yur-i s yiwen wudem yessewhamen : « ayyer, ayyer tewteḡ yef tfekka-nni yezlen? » Di tagi dayen ur ufiy acu ara d-rrey. Isεedda unezraf afus-is yef wenyir-is dya yules-ed i westeqsi-ines s yiwet n tayect izelgen cwiṭ: « ayyer ? ilaq ad iyi-d-inid ayyer ? ». Nek ssusmey.

Amecwar kan, yekker yelḥa s ijaquren armi d ixef n lbiru dya yelli-d yiwen n leqjar. yessufey-ed yiwen uṣlib (crucifix) n nḥas i d-iwehha ar yur-i makken i d-yebren. S yiwet n tayect, yettergigin cwiṭ, izεad-ed yur-i : « i wagi tesneḡ-t ? » nniy-as : « ih, sney-t ». Dya yenna-yi-d s uyiwel akk s ḥamu belli netta d yiwen yettammen s Rebbi, u zdaxel-is yezra belli ulac amdan n diri maḡi i wumi ur ittsemmih ara Rebbi. U akken ad yili smaḥ-agi ilaq i wemdan ad itub alamma yuḡal am llufan yesεan tarwiḥt d tilemt, tin akken yettwaheggan akken ad teqbel kullec. Yella yesmal akka yark tafekka-s yef ṭṭabla. Mazal-it yesseḥriṭit aṣlib-ines qrib nnig uqerruy-iw. Di tilawt, ur fhimey ara aṭas acu i d-yeqṣed. Tamezwarut imi yenḡa-yi wezḡal akk llan dayen

yizan d imeqranen di lbiru-ines ttezzin ttrusun-d yef wudem-iw, u dayen ugadey-t cwiṭ. Imiren kan, faqey d yiman-iw belli nek d ameqqarṣu imi akken d as-yehwa yella lḥal d nek i d aqettal. Gas akken ikkemmell. Fehmey akka cwiṭ belli yur-es ayen mazal berrik ur nban ara deg umeslay-iw, d akken rḡiy cwiṭ akken ad ssufyey aɛbar wis sin s tmezyant. Ma yella dayen nniden, kullec ifhem-it, acu kan tamsalt-agi ur tt-yefhim ara.

Ruḥey ad as-iniy belli yehwa-yas kan yettṛuzu aqerruy-is : tineqqiṭ-agi taneggarut ur tessei yara lmaɛna. Acu kan igzem-iyi awal dya ihellel-iyi-d tikkelt taneggarut, yezdi lqed-is, yesteqsa-yi-d ma yella ttamney s Rebbi. Rriy-as ala. Yuṭal yeqqim s lemyiḍat. Yenna-yi-d d awezyi, yark imdanen ttammen s Rebbi, Gas ula d widak i yezzin udmawen-nsen yef wudem-is. Akka i da yettamen u, lemmer yewwas ad t-yekcem ccek, tudert-is ad tuṭal ur tessei yara yark lmaɛna : « Tebyiḍ ad tuṭal tudert-iw mebla lmaɛna? » i d-yenna. Fur-i annect-agi mači d cyel-iw, yerna nniy-as-t. Imiren yessuza-d tamsilt (statue) n lmasih yellan yef tṭabla, ibbeher-itt-id armi d udem-iw dya yebda am win ara d-isuyen fell-i : « nek, d amaṣaḥi. Ad ssutrey smaḥ deg umur-ik yef wayen i txedmed yer wagi. Amek ur tettamned ara belli yessufri d iddra-k ? » Sneqdey belli yettmeslay-iyi-d am win yessen, acu kan dayen eyiy seg wannect-en. Ayamac segmi irennu. Akken uyey tannumi, yal mara byuy ad jewqey albaed i wumi ur da selley ara, tthuzzuy-as aqerruy-iw am win iqeblen acu yark i d-yeqqar. Issewhem-iyi, makken d-iban am win irebḥen : « twalaḍ, twalaḍ, i d-yenna, yakk nniy-ak belli tettamned u tettekled fell-as, ad as-teḥkuḍ leybayen-ik ? ». Mebla ccek, rriy-as-ed ala, i tikkelt tis-snat. Yuṭal yeyli yer zdeffir, yef ufutay-ines.

Iban-ed yeəya atas. Iqqim akken ddeqs yessusem makken tamacint-nni n tira, ur neħbis ara aɗfaɗ umeslay, tettekmił awalen ineggura. Syin imuqel-iyi-d s usenqed akked cwiṭ n leħzen. yenna-d s laeqel : « werġin walay ul yeqquren am wul-ik. Yark iqettalen d-iɛddan zdat-i run mi walan teswira-yagi usufri ». Ruħey ad as-iniy belli run imi d iqettalen. Acu kan xemmey ula d nek d yiwen seg-sen. D yiwet n tikti i d iyi-weeren ad tekcem s allay-iw. Dya yekker imiren usestan, am win yebyan ad iyi-d-yini belli yekfa westeqsi. Yessuter-iyi-d kan ma yella neddmey yef ayen xedmey. Meyzey cwiṭ dya nniy-as, deg umur n ndama n sseh, ħulfay kra akka uxenčew deg iman-iw. Iban iyi-d am win ur d iyi-nefhim ara. Ass-nni tiyawsiwin ger-aneɣ ur kkemlent ara nnig wannect-a.

Syin umbeed, atas iberdan i deg-i zriy Asestan. Acu kan yettili yid-i ubugaṭu-inu. Dima qqaren-iyi-d kan ad d-sfheymey kra imeslayen i d-nniy meqbel. Ney anezraf yettemsefham netta d ubugaṭu-inu yef acu ara ttewcaɣey. Tidett kan ur d-lehhun yara yark deg-i di tagnatin-nni. Cwiya cwiya yuṣal imbaddel wamek i iteddu westeqsi-inu. Yettban-ed am akken Asestan yuṣal ur yeclie ara seg-i am akken dayen tamsalt-iw ittebeq-itt, yerra-tt yer leqjaɗ. Yuṣal ur iyi-d-ibedder ara awal yef Rebbi akk ur t-walay ara yark yeħma akken yeħma tikkelt-nni tamezwarut. Dya uyalent tidiwnin-nney am uqesser. Kra n isteqsien, cwiṭ umeslay netta d ubugaṭu-inu, timlilit tekfa. Tikkwil mara yili umeslay d aqeššar s umata ssekcamen-iyi-d. Bdiy ad d-ttarray nnefs. Ula d yiwen ur yelli dirit yid-i di teswiein-nni. Kullec yettban-ed deg wemdiq-is u tamsalt-iw yelha akken i tetteddu armi ħulfay s yiman-iw am ungif n «yiwen si tawacult ». Mrawyan (11) n wagguren umbaed, ayen yettef uheggi n taluft-inu ar cɣee, zemrey ad d-iniy belli ttwehimey

cwiṭ imi werğın friḥey ula d yiwen webrid ḥala di kra-nni n dqayeq kan makken ara d-iddu Usestan yid-i ar tewwurt n lbiru-s, ad-iyi-d-yefk tiyita tafessast yer tayett u ad iyi-d-yini : «dayen i wass-a, ay amasiḥ ddeğğal ». Dya ad iyi-yawin imiren iğadderḥmiyen.

IXEF II

Llant kra n tyawsiwin werġin byiḡ ad hedḡey fell-asent. Makken kecmey yer lḡebs, fehmeḡ di cwiṡ n wussan-nni imezwura belli ur beqquḡ ara ad d-mmeslayeḡ yef weḡric-agi n tudert-iw.

Umbaəd, ur fkiḡ ara azal meqqren i lecḡal-agi yellufden. Di tilawt, mači di lḡebs i lliḡ ussan imezwura : lliḡ am win yettraġun ad d-yedru kra. Akka armi d timezriwt tamezwarut u d taneggarut i d-terza ḡur-i Marie i d-yebda kullec. Seg wasmi i d-tṡfey tabṡatt-is (anda i d-teqqar belli ur as-æenden ara ad d-terzu ḡur-i imi nettat mači d tamettut iw); Seg imiren i ḡulfay belli taxibuṡ-agi tuḡal dayen d nettat i d axxam-iw u tudert-iw deg-s i teḡbes. Ass-nni deg-i ttwaṡṡfey, rran-iyi ḡer yiwet n texxamt anda yufa-d lḡal llan aṡas imeḡbas, tuggett deg-sen d aṡṡaben. Dṡan mi yi-d-walan. Syin steqsan-iyi-d acu xedmeḡ. Nniḡ-asen nḡiḡ yiwen weṡṡab dḡa ssusmen. Acu kan amecwaṡ akka umbaəd, mi d-yeḡli yid, mlan-iyi-d amek ara ṡegmeḡ taduli-inu akk anda ara tṡsey. Ma tended cwiṡ seg yiwen n yixef n tferṡaddit, tzemred ad t-tarred d tasumta. Teḡzi n yid a ttazalent tillicin yef wudem-iw. Kra n wussan umbaəd, rran-iyi wehdi deg yiwet n texxamt deg-i yella yiwen umetreḡ n wesḡar i tḡuni. Seiḡ yiwet n tḡibust n yiḡi akked yiwet n tbaqit n wuzzal. Lḡebs yezga-d iwsawen di temdint u, seg

yiwet n tedwiqt, ttwaliy-ed illel. Deg yiwen wass anda lliy ckentdey deg uzlan n ttaq, udem-iw wehhay-t ar tafat, mi d-yekcem yiwen uessas, yenna-yi-d tesseid zyara. Xemmey yezmer d Marie. Dya d sseh izga-d d nettat.

Ddiy deg yiwen ukulwar akken ad ruhey s ahanu n tmezriwt, syin uliy kra n tiseddarin, taggara iqubel-iyi-d yiwen ukulwar nniyen. Kecmey deg yiwen uhanu meqqren yeccuren d tafat. Taxxamt-nni tebda yef qrad (3) n yehricen s sin iggeryajen imeqranen i tt-igezmen s teyzi. Ger sin igeryajen-nni llant azal n tam (8) ar mraw (10) n lmitrat yebdan imzuren akked imehbas. Walay Marie yer zdat, qbala s udem-iw s tqendduft-is mm-ijerdan akked wudem-is axemri. Si tama-inu anda qqimey llan azal n mraw (10) imehbas, tugett deg-sen d aeraben. Marie tella ger tezwawiyin, tufa-d iman-is ger snat temzurin : yiwet d tamyart iwumi kemcen icenfuren, yelsan aberkan, akked yiwet n tmettut taqebbanit yeccuren d acebbub, i yettmeslayen tettwehi s ifasen-is, tayect-is d tazurant. Seg makken yebced ger sin lehyud-nni ugaryağ, imehbas akked imzuren-nsen ttuhetmen ad mmeslayen s sşut aelayan. Mi kecmey nek, zead n lehdur i d-ttarran lehyud iharfiyen uhanu akked tafat d-ittmirin seg igenni yef lemrayat akk i d-yetteftutusen di tzeqqa, cuffen-iyi aqerruy-iw. Taxibuť-iw teccur d tasusmi u tetulles. Ilaq-iyi kra n wakud akken ad avey tannumi dagi. Gas akken, ssawday armi eeqlay yark udmawen yellan din akken yelha, banen-iyi-d di tafat n wass. Walay yiwen uessas iqqim di teymert ukulwar-nni yellan ger sin lehyud ugeryaj. Ttaqa ney tugett imehbas d aeraben akked twaculin-nsen qqimen yer lqaea, wa iqubel-ed wayed. Widak-agi ur da ttsuyun ara. Gas akken yella lharag, ssawden ad myeslen i lehdur-nni-nsen yellan s laeqel. Asbecbec-nsen iqebren, mara yettali si swadda, ixeddem

iwsawen am Imuziga yefren di lehduṛ yellan nnig iqerransen. Annect-a yark, zik i t-sneqdey mi yuṛey ad hedrey i Marie. Tented s ageryağ, tettecmumuḥ-iyi-d s wayen tesa n tezmert. Ufiy-tt d tin i icebḥen aṭas, acu kan ur ssawdey ara ad as-t-iniy.

« Ihi amek? i yi-d-tenna s ṣṣut elayen ». « Ihi, akka ». « Ur tesaḍ acu i k-yuyen, ahat yella kra i teḥwağed ? » « ih , kulec ».

Nessusem. Mazal Marie ad tettecmumuḥ. Tamettut-nni tabbelbult tettsuyu-d yer lğar-iw, ahat d argaz-is, yiwen akken uterras acebḥan yesaen izri aquan. D lehduṛ i ttkemmilen.

« Jeanne tugi ad t-tawi yides, tessuy-as s lqed ugerjum-is » « ih, ih, i s-ed yeqqar wergaz-nni ». « Nniy-as ad t-tarred asmi ara ad d-tefyeḍ, u yas akken tugi ad t-tawi ».

Marie si tama-s, tenna-d s ssuyat belli Raymond ad iyi-d-yessawaḍ slam, nniy-as : « tanemmirt ». Acu kan tayect-iw iyum-itt lğar-iw i s-yennan : « ma yella bxir i yella ». tedša tmettut-is mi s-ed-terra tmettut-nni belli : « werğin yehla am akka yehla tura ». Lğar-iw yellan si tama tazelmaṭ, yiwen ilemzi amecṭuḥ bu-tfetusin tirqaqin, yessusem, ur tesaḍ acu i d-yeqqar. Walay-t yeqqim qbala yer yiwet n temyart, ttmesmuqulen s ifettiwjen deg wallen. Acu kan ur seiy ara akud akken ad ten-sneqdey imi Marie tsuy-iyi-d belli ilaq ad ttfey deg usirem. Nniy-as : « ih ». Di lawan i deg-i i tt-ttmuquley riḥ ad zemdey tayett-is i tyum s tqendduṛt. Byiy abeḥnuq-nni arqaq, ur walay acu zemrey ad ssirmey nnig-s. Ahat dayen i d-teqsed Marie imi mazal-itt dima tettecmumuḥ. Hala temlel n tuymas-is i ttwaliy akked unekmuc n wallen-is. Terna-d tsuy-ed : « ad d-teffyeḍ, syin ad nezweğ! ». Rriy-as : « tumned ad d-fyeḥ ? ». Nniy-d akka akken kan ad d-iniy kra. Dya tenna-d s uyiwel akk dima s

şşut aelayan, ad iyi-d-serhen u ad nernu ad neum dayen di sin. Ula d ttamettut-nni nniden yellan yer tama n Marie tettsuyu, u tenna-yas-d acu yellan zdaxel n tdellaet i n-teğğa zdat tewwurt. Ilaq ad t-inadi, imi ɣlay wachal yeswa. Lğar-nni nniden akked yemma-s mazal ttmesmuqalen. Asbecbec n waɛraben yettkemmil ddawat-nney. Di berɣa tafat tuɣal am tin icuffen deg teftist.

Hulfay i yiman-iw uɗney u lemmer ttafey ad nnejmaɛey yer tsilult-iw. Şşut iqerɣeɣ-iyi. Si tama nniden bɣiy ad zhuy s tmuyli di Marie. Ur zriɣ ara aɕhal n wakud i iɛddan. Temmeslay-iyi-d Marie yef ixeddim-is u dima tettecmumuɣ mebla aɣbas. Asbecbec, issixen, lehduɣ ttemyegzamen am ijewwiyen deg igenni. Taɣnact n tsusmi yark yellan din, tella yer tama-w anda yella ilemzi-nni amectuh akked temɣart-nni yettmesmuqalen. Cwiya cwiya wwin aɛraben. Akken iffey umezwaru ters-ed tsusmi. Tamɣart-nni taqurant tuza-d s uzlan, di lawan-nni yiwen uɛessas iwehha-yas i mmis. yenna-yas-d : « ruɣ di lehna, a yemma ». U nettat tessedda afus-is ger wuzlan-nni akken ad as-twehhi.

Teffey temɣart makken i d-ikcem yiwen wergaz, aɕappun deg ufus-is, iɣuɣ-d yettef amɗiq-is. Skecmen-ed imiren yiwen umehbus ukud yehdeɣ s ɣamu acu kan s laɛqel, imi tuɣal teyli-d tsusmi deg uɣanu-nni n tmezriwt. Usan-d, wwin lğar-iw ayeffus dya tenna-yas tmettut-is mebla ma tessenyes di tayect-is am akken ur tfaq ara belli fiɣel ssuyat: « ɣur-ek, ɥhella u ɣader iman-ik ». Syin tewweɗ-ed nnuba-w. Twehha-d ar ɣur-i Marie s tdudacin, amzun akken d tasudent. Zziɣ-d udem-iw ɣur-es meqbel ad d-fɣey. Nettat mazal-itt teqqim, udem yented yef ugeryağ, tettecmumuɣ-d dima s icenfuren-is icerɣen akk yeqquren.

U terni yara atas tura-yi-d tabratt. U seg imiren i bdant tyawsiwin yef wacu ur byiy ara ad d-addrey ula d yiwen n wawal. Yernu mebla ma zeggdey ameslay imi llan atas n widak i wumi ur teshil ara lihala am nek. Ussan imezwura n twattfa-inu i teweer fell-i ; Ayen i yi-weeren dakken mazal deg-i tikta n wergaz yesean tilleli. Amedya, beqquy ad iliy di teftist akk ad kecmey s illel. Asmekti n tengga (Vague) timenza seddaw idarren, anekcum n tfekka s aman akked westaefu ttafey deg-sen, yerra-yi deg yiwen umecwar hulfay i wachal m qaraben lahyud-agi n lhebs. Annect-a hulfay-as kra kan n wagguren. Syin akkin hala tikta n yiwen umehbus i d-mazal ttmurudent deg wallay-iw. Ttrağğuy tufya n yal ass deg-i tthewisey di lħara n lhebs ney zyara-nni ubugaṭu-inu. Ayen i d-mazal n wakud ttafey-as-d amek i s-xeddmey. Xemmey aḥal d abrid lemmer di d-kkrey di lğedra useklu yeqquren, mebla ccek tili ur seey ara acu ara xedmey hala tamuyli ar tjeğğigt igenni, cwiya cwiya ahat ad uyalay ad ayeṭ tannumi din. Ahat ad ttrağuy igelfan n yefrax melmi ara d-æddin ney tijlibin n wagu am wakken ttrağuy akka tura di lhebs-agi tikkrabaḍin izelgen ubugaṭu-inu u am akken lliy dayen a ttrağuy deg yiwet akken n tudert nniden, ass n ssebt akken ad d-zemdey ger iyallen-iw am tyumdin taksumt taleggayt n Marie. Tidett kan, mara immeyez wemdan akken iwata, nek mači di lğedra useklu i yelliy. Atas n lyaci i yettuyaden ugar-iw. Dya tikti-yagi d tikti n yemma, u dima tettales-as-d, belli nezmer ad nnay tannumi di kulci.

Dayen, ur da ssebeadey ara dima annect-agi yark deg uxemmem. Agguren imezwura weerit fell-i atas. Acu kan lħers i ħerseṭ iman-iw iɛawen-iyi ad šebrey akken ad æddin wussan. Amedya, icṭeb-iyi beqqu n tilawin. Lliy mezziyey. werğin xemmey yef Marie s timmad-is. Acu kan ttxemmimey yef tmettut, yef tilawin, yef tidak yark sneṭ, yef

tegnatin yark i deg i tent-hemley, armi tuyał tsilult-iw teččur d udmawen akk izdey-itt lebyi-inu meqqren. Si tama, annect-a icyeb-iyi atas. Si tama-nniđen annect-agi inneq akud u yesēdday-it. Ssawdey armi i edley nek d umeqran iæssasen i d-iteddun d weqcic n tkuzint lawan n leftur. D netta i d amezwaru i d iyi-d-ihedren yef tlawin. Yenna-yi-d belli d tinna i d tayawsa tamenzut seg wacu i d-ttctekin wiyad. Nniy-as ula d nek am wiyad u annect-a mači d lheq. « Acu kan, i d-yenna, yef annect-a i ken-ttarran yer lhebs — amek akka yef annect-a?— ih, tilleli, d annect-a. ttakkasen-awen tilleli, daya ». Werğin xemmey i wannect-a. Qebley acu i d-yenna : « d tidett, i s-nniy, mulac anida-t lexlaš ih, tfehmed keč ziy. Wiyad ala. Acu kan taggara ttafen amek ara kksen lxiq i yiman-nsen ». Syin iruḥ uæssas.

Dayen yella weybel akked taluft n ddexxan. Makken kecmeḡ yer lhebs, kksen-iyi taeggat-iw akked tnelwa usebbaḡ-iw akked tekkrabaḡ-iw akked wayen yark yellan di leğyubat-iw, ladya ddexxan. Akken kecmeḡ yer ssilul, sutrey ad iyi-d-rren ddexan; Acu kan nnan-iyi-d d lmuḡal. Weerit fell-i wussan imezwura. Ahat d annect-a i yi-fkan tiyta tameqrant. Wwdey armi tsummuḡ iqecaḡen n wesyar i d-teksay seg wusu. Ass merğa tḡalfuy-as i tuzya uqerru. Ur fhimeḡ ara amek i d iyi-kksen annect-a yas ma yella ur yettduru yiwen. Umbaḡd fehmeḡ belli annect-a yettekka di lexlaš. Acu kan uḡaleḡ imiren, dayen uḡey tannumi, dya yuḡal lexlaš-nni ur yesei yara azal ar yur-i.

Ma tekkseḡ iḡeban am wigi, nek mači d win i yetḡebnen atas. Tamsalt yark tuyał d amek ara nḡey akud-iw. Uḡaleḡ ur teḡiḡ acu yesseḡzanen segmi bdiḡ a lemdey amekti. Uḡaleḡ tikkwal ttexemmimeḡ yer texxamt-iw u, deg wallaḡ-iw, tḡruḡuy si teymert ar tayed, ḡettbey-d tiḡawsiwin i d-ttemliliḡ deg webrid-iw. Tikkelt tamenzut ttḡawaleḡ deg-

s atas. Syin tuyal-iyi yal mara s-d-eiwdey ssiyzifey-t. Imi ttmehtayeý-d yal agerwaz (meuble) u deg yal yiwen deg-sen, ttmehtayeý-d tiyawsiwin yersen fell-as, u yal tayawsa ttmehtayeý-d amek i tga. Ttmehtayeý-d di yal yiwet ma yella deg-s truži neý yella uqeccem, nwel-nsent neý amus yellan deg-sent. Di lawan-nni ttaeraðey akken ur d iy-ittruğu yara lxið n lehşab akken ad yemmed yark lehşab-iw. Armi kra n smanat umbaed i ssawðey zemrey ad sæddiý swayeë hala di lehşab n legrawez yellan di texxamt-iw. Segmi rennuý ttmeyyizeý segmi i d-ssuffuýey seg wallay-iw tiyawsiwin yefren neý yettwattun. Fehmey imiren belli argaz yeddren hala yiwen wass izmer ad yedder lqern di lħebs. Ad yesëu ddeqs n imektiýen akken ur iëeggu yara deg yiman-is. Nezmer ad d-nini belli dayen yelhan.

Tella dayen tguni. Tazwara ur gganey ara akken i ilaq deg id akk ur da gganey ara maði deg wass. Cwiya cwiya uyalen armi şeggmen wuðan-iw akk uýaleý gganey deg wass. Zemrey ad d-iniý belli, deg wagguren-agi ineggura, uýaleý gganey ger 16 yer 18 n swayeë deg wass. Ttýmint-iyi-d imiren hala seddis (6) n swayeë neqqey-tent di leftur, deg usired, akked imektiýen-iw d umezruy n *Tchécoslovaquie*.

Ger umetreh-iw akked wesyar-is ufiý yiwen lkayed uğernan i wumi mazal cwið ad yentëd s abeħnuq, yuýal d awray u d aceneltaħ. lħekku-d yef yiwet n tmacahutt i wumi truħ tazwara, iban mebla ccek tedra di tmurt n *Tchécoslovaquie*. Yiwen wergaz iğğa taddart-is di tmurt n *Tchécoslovaquie* akken ad inadi yef uyrum-is. 25 isseggasen umbaed, yuqel d amerkanti i d-yuýalen yer tmurt-is s temettut akked weqcic mectuħen. Yemma-s tettef yiwen usensu nettat d yelli-s di taddart-nsen. Akken ad tent-yessefreh mebla ma faqent, iğğa tamettut-is akked mmi-s

deg yiwen usensu-nniḍen, dya iruḥ yer yemma-s ur t-neeqil ara mi yekcem yur-es. Akken ad yeḍs cwiṭ yid-sent, yekra taxxamt i yiḍ-nni. Dayen yezzaken-asent adrim i d-yewwi yides. Deg yiḍ-nni, nyant-tt, yemma-s akked weltma-s, s yiwet n tiyta n tefdist s aqerru akken ad t-akrent, syin deqrent tafekka-s s asif. Taṣebḥit n wass-nni, truḥ-d tmettut-is, tenna-yasent anwa-t meqbel ad tzer acu i t-yuyen. Dya yemma-s taelleq iman-is imiren. weltma-s tdegger iman-is yer zdaxel n lbir. Ahat yriy tadyant-agi ugar n alef iberdan. Si yiwet n tama mači d ayen ara yamen wemdan. Si tamanniden, tezmer ad tedru. Akken d as-yehwa tella, yur-i argaz-nni yuklal-itt cwiṭ imi ur ilaq ara ad yurar akken.

Akka ihi, s swayer n tguni, akk s imektiyeṇ, s tyuri n tedyant-agi akked ubeddel ger tili akked tafat ieddada wakud. Griy meqbel belli yettruḥu uḥalfu n wakud di lḥebs. Acu kan tikti-yagi ur tesseḍ acu n lmaena tessa deg wallay-iw. Ur fhimey ara amek zemren ad ilin wussan yezzifit akk wezzilit deg yiwen lawan. Fezzifit akken ad ten-yedder wemdan d ayen i deg-i ulac ccek, acu kan zelgen u sewgen atas armi wa ikečcem deg wayeḍ. Ttruḥun-asen yismawen-nsen. ḥala awalen n yidelli akked uzekka i d-yegran sean azal yur-i.

Yewwas makken iyi-d-yenna uessas belli ssawdey semmus (5) n wagguren dagi, yas umney-t ur t-fhimey ara. Fur-i ḥala yiwen wass i yetteddin deg tsilult-iw akked yiwen kan ixeddim i wumi tteawadey. Ass-nni, umbaed mi yeffey uessas, muqley udem-iw di tgamilt-iw n wuzzal. Tban-iyi-d teswiṛa-w am tin izemden yas ma yella ttaeraḍey ad as-cmumḥey. Ssembbawley-tt zdat-i, ḍsiy- as. U yas akken teqqim teqqur u teḥzen. Ass akken yebda ad ikfu u d tagi i d ssaḥa yef ur byiy ara ad d-mmeslayey, d ttagnitt-agi n war isem, deg-i zhir d ssuyat n tmeddit ttalint-ed si yal ixef n lḥebs deg yiwet n terbaet yessusmen. Uṣay yer tedwiqt u,

di tafat taneggarut, muqley i tikkelt-nniɣen teswira-w. Ar tura mazal-itt tesxenfer. Ulaq acu yessewhamen deg-s imi, imiren, ula d nek akkenni i lliɣ ? di lawan-nni dya, u d tin i tikkelt tamezwarut deg wagguren-agi yezrin, i deg-i sliɣ akken ilha i tayect-iw. Seqley-tt d tin yetentunen seg wachal-aya n wussan deg imezzay-iw dya din i fehmeɣ belli annect-nni n wussan iɛddan, ziy lliɣ ttmeslayeɣ weɣdi. Mmektay-d imiren acu i d-tenna tefremlit-nni asmi tettwantel yemma. Ala, ulaq tifat, yiwen ur yezmir ad ixemmem amek gant tmeddiyin di lħebs.

IXEF III

Zemmrey ad d-iniy belli anebdu yuḡal-ed zik deg umur unebdu. Zriy belli makka i d yewweḡ wezḡal amenzu, iban yella walbaeḡ n tyawsiwin ara d-yennunten di temsalt-iw. Tamsalt-iw tettujared di teglellit (la session) taneggarut n cṛee n tikkelt-agi u taglellit (session) n tikkelt-agi ad tekfu deg waggur n yunyu. Ameslay yekmaša deg wexxam n cṛee, makken di berṛa, itij issery igenni. Abugaṭu-inu yenna-yi-d ur tettyim ara nnig sin ney qrad (3) n wussan . « Yernu, i d-yerna deg awal-is, inezrafen (les juges) ad yiwlén imi tamsalt-ik mači d tin i yesēan azal s waṭas di teglellit (la session). Tella yiwet n temsalt n yiwen ubabat yenṣa mmi-s, d nettat ara iēeddin umbaeḡ mara tēeddi temsalt-ik.»

Γef tza (7) d wezgen n tṣebhit, ruḥen-d wwin-iyi di tkkerṛust n lḥebs s axxam n cṛee. Sin iḡadermiyen-nni skecmen-iyi yer yiwet n texxamt yettraḥen d tidi. Neqqim din nettraḡu deffir yiwet n tewwurt nselle-d syin i lehduṛ, i usiwel, i uzuweṛ ikkersiyen akked usggerwez i yi-d-yesmektan timeyriwin n tezniqt-nney anda, umbaeḡ ccna nettara ikkersiyen di tterf akken ad neg taqaεett i cḡeḡ. Nnan-iyi-d iḡadermiyen belli ilaq ad nerḡu inezrafen(les juges), dya yiwen seg-sen yefka-yi-d aḡerṛu i yugiy. Yesteqsa-yi-d cwiṭ umbaeḡ « ma tqelqey ». Rriy-as ala.

Tzemreḍ ad d-tiniḍ belli bɣiɣ ad ẓrey amek i tḍerɣu deg wexxam n creε. Werğin i d-teɣli tegnitt akken ad ḥedrey : « ih, id-yenna uğadermi wis sin, acu kan taggara yettili-d eeggu ».

Cwiṭ umbaeḍ, tetṭentṭen yiwet n tnaqust tamecṭuḥt di texxamt-nni. Kksen-iyi-d imiren rrebg n wuzzal s wacu ttwaqnen ifassen-iw. Llin-d tawwurt dya skecmen-iyi yer tek watt n imerdiyen (les accusés). Tazeqqqa-nni n craε teččur d lyaci. Gas akken, ṭwiqan ttwamedlen, mazal itij ikeččem-ed si ger cqayeq-nsen armi tuyal liḥala teqber zdaxel. Ula d lmeryat-nsen ġğan-ten medlen. Qqimeɣ, iğadermiyen qimen-d s idisan-iw. Dya imiren i walay yiwen n ššef n wudmawen zdat-i. La d-ttmuqulen merɣa yuri : fehmeɣ belli d nutni i d imggaliyen (les jurés). Acu kan ur zmireɣ ara ad d-iniɣ acu i ten-yessemgaraden seg-wa yer wayeḍ ḥala yiwet n tyawsa i wumi ḥulfay : lliɣ zdat n tbbankiṭ n utramway u yark iminigen-nni s wer-isem ssenqaden-d amaynut-agi i d-yusan ma yella n wayen icemten deg-s. Ẓriɣ mači d ayen i icemten i ttnadin imi ayen ttnadin d anwa i yenyan. Akken d as-yehwa yella wemgarad ger-asen, mači dayen meqqren; Nek yur-i d tikti-yagi i d-yemyin deg allay-iw.

Dayen anect-en yark n lyaci, yellan di tzeqqqa-agi imedlen am tbbewaṭ, yessufey-iyi cwiṭ laεqel. Muqley dayen s imnezhen, ur εqileɣ ula d yiwen n wudem. Tikkelt tamezwarut ur faqey ara belli lyaci-yagi yark yettemddeḥas akken kan ad iyi-walin. Uɣey tannumi, lyaci ur clien ara seg-i. Ilaq-iyi atas n tezmert akked wexbac deg wallay-iw akken ad fehmeɣ belli d nek i d ssebba uherwel-agi yekkren. Nniɣ-as i uğadermi : « atas n lyaci ! » Yenna-yi-d, ssebba d iymisen dya iwehha-yi-d yiwet akken n terbaet yeqqimen yer yiwet n tṭabla ddaw uqejmur n imggaliyen (jurés), yenna-yi-d : « hat-iten ». Nniɣ-as : « anwi ? » Dya yules-as-d

: « iymisen». Yessen yiwen seg ineymasen i t-id-iwalan imiren dya iruḥ-ed qbala yur-neḃ. D yiwen akken n wergaz meqqren cwiya di laemer, d uḥdiq, s yiwen wudem icenfen cwiṭ. yefka-yas labbas i uḡadarṃi s leqdder, izmeḍ-as afus-is s leḡrara. Sneqdey imiren belli yark lyaci-nni ttemlilin, ttemsawalen u ttqessiren ger-asen, am di tarbaet anda nḡhemmel ad d-nemlil widak igan am nekkni. Fehmey belli nek am wakken d yiwen imjented i d yernan sufella. Tas akken aneymas-nni yemmeslay-iyi-d s wecmumeh. Yessarem-iyi ad iæddi cṛee-inu akken yelha. Nniy-as tanemmirt dya yerna-d : « tezriḍ, ncuf cwiṭ tamsalt-agi-inek. Deg unebdu ulac yef wacu ara hedren iḡernanen. Hala tamsalt-agi-inek akked tin n win yenyan baba-s i yesean azal cwiṭ.» Syin yezzaken-iyi-d, di terbaet-nni ansi i d-iruḥ, yiwen akken n wergaz yettcabin s amergu iqebban, yelsan nwader timeqranin yesean ledruf iberkanen. Yenna-yi-d belli netta d imceggee n yiwen weymis n "Paris" : « mači di ddra-k i d-iruḥ. Yussa-d ad yedfer tamsalt-nni n wergaz yenyan baba-s, dya ssutren-as-d ad ixeggel kra imeslayen yef temsalt-ik ». Dagi dayen, qrib i s-nniy tanemmirt. Acu kan ugadey ad d-tban d smaṭa. Iwehha-d yur-i, netta s wezmumeg, s ufus-is dya iruḥ. Syin nerḡa kra n dqayeq.

Abugaṭu-inu yusa-d s tqendduṛt-is, zzin-as-d ibugaṭuyen nniḍen, imeddukkal-is. Iruḥ s ineymasen, ixemmes d kra ifassen. Qeṣren cwiṭ, ḍsan kra u banen-d zhan armi d lawan i deg-i tetṭentṭen tnaqust di tesga. Uyalen yark s imeḍqan-nsen. Iruḥ-d yuri, yefka-yi-d labas, iweṣṣa-yi-d ad d-rrey i yesteqsiyen s kra kan imeslayen, ur ilaq ara ad syezfey awal, ur ilaq ara ad d-rnuḃ s yur-i akk ilaq ad tteklay fell-as deg wayen i d-yegran.

Si tama-w tazelmaṭ, sliy i weḡnunef n ukkersi yuyalen yer deffir dya walay yiwen wergaz meqqren u rqiḡen, yelsa-

d s nwel azegzaw, ijmeɛ-ed akk ijufaɾ n tqendduɾt-is yeqqim isers iman-is s lemħadra. D netta i d Lewkkil n tegduda (le procureur). Yiwen n Llusi (le huissier) issuy-d ad d-iɛeggen s unekcum n inezrafen. imiren swaswa, sin yesbbuħruyen n trisiti bdan acexxeɾ-nsen. Qrad(3) n inezraf, sin lsan-ed aberkan, wis qrad yelsa-d s uzeggay, wwin-ed yidsen ddussiwat mi d-kecmen. Fawlen tikli yer udekkan i d-yezgan iwsawen n tzeqqa. Argaz-nni i d-yelsan taqendduɾt tazeggayt yeqqim deg ufutay alemmas, isers tacacit-is zdat-es, yesfeɖ tabelyust-is s yiwet n tmacwaɾt dya yenna-d belli agraw hat-an yelli.

Yufa-d lħal ineymasen ttfen istiluyen deg ifassen-nsen. Ttbanen-d marra amzun ur cliɛen ara akk amzun tmesxiɾen. Fas akken, yiwen seg-sen, win akken i d-yelsan akustim aberkan s tekkrabaɖ tajenjaɾit, isers astilu-s zdat-es u yebda ad iyi-d-yettmuqul. Deg wudem-nni-ines deg-i temxallaf cwiɥ tama tazelmaɖ akked tyeffust, ħala allen-is i yi-d-ittbanen d tizemraqin, ad iyi-d-ssenqadent, mebla ma tzemreɖ ad d-teyreɖ deg-sent acemma yettwasnen. Ĥulfay-as am wakken d nek i d-yettmuqulen iman-iw. Ahat yef annect-a akk dayen imi ur uyeɣ ara tannumi d wemɖiq-agi, degmi ur fhimeɣ ara acu yeɖran syin : Taseqqart n imggaliyen (les jurés), isteqsien uselway n craɛ yefka i ubugaɖu-inu, i lewkkil n tegduda (procureur) akked imggaliyen (les jurés) (di mkul tikkelt tezzin iqerra-nsen yef yiwen webrid yer tama unezraf), ɣran-d yiwen usebtar deg-i ɛeqley kra n yiswawen imukan akked yemdanen, akked kra isteqsien-nniɖen i ubugaɖu-inu.

Aselway yenna-d belli ad yessiwel i yinagan. Llusi (huissier) yeɣra-d kra n yismawen i yewwin ddehn-iw. Si tlemmast n yemnezhen yellan meqbel ttban-iyi-d kifkif-iten yark, walaɣ-ten mi d-tekkren yiwen yiwen akken ad ɣaben

syin seg yiwet n tewwurt i d-yezgan di teymert n tzeqqa, anemhal n wexxam n yemyaren akked uessas-is, amyār-nni n Thomas Pérez, Raymond, Masson, Salamano, Marie. Taneggarut-agi twehha-yi-d s ufus-is am tin itqelqen cwiṭ. Wehmeṭ deg-i amek ur ten-eqileṭ ara meqbel aya, di lawan-nni i d-ssawlen i yisem aneggaru, Celeste, i d-yekkren yeffeṭ. Seqleṭ ar tama-s tamettut-nni tamectuḥt n usečču i d-yelsan tajakiṭ-nni-ines, tettban-ed teqqur u teḥdem. Tettmuqul-iyi s yiwen n ḥamu deg wallen-is. Acu kan ur ufiṭ ara akud akken ad xemmeṭ ayṭer i yi-d-tefka tamuṭli-nni imi aselway yebda ameslay-is. Yenna-d tura ara yebdu umeslay n šṣeḥ u fiḥel ad d-iæeggen belli tlaq tsusmi. Ar ṭur-es netta yella dagi akken kan ad iwehhi ameslay di temsalt-agi mebla ma immal ṭer yiwen. U yeṭṭa dayen ad yeddu çre s tin laeqel d lmaequl. Jijima ara d-terr tarbaet n yemeggaliyen (les jurés) ad d-yettwaṭef s wudem n lḥaq u, akken d as-yehwa teffey, yeggul ad d-yessufey imnezhen si tzeqqa di cwal amezwaru ara yeḍrun.

Azṭal yebda yettali u ttmuquleṭ ṭer imnezhen mi la sbbuḥruyen s iğernanen. Annect-a yettak-ed yiwen n šṣut n lkayeḍ ikkrefzen. Aselway iwehha-yas i Llussi i d-yewwin qrad (3)n tsebbuḥray n lḥelfa yettwazḍen i yinezrafen i ten-yesxedmen imiren kan.

Bdan asteqsi-inu imiren. Aselway yesteqsa-yi-d s laeqel, iban-iyi-d amzun yella acemma akka n leḥdaqa di taṭect-is. Steqsan-iyi-d dayen ṭef yisem-iw u ṭas ma yella cenfeṭ cwiṭ, xemmeṭ belli dayen ilaqen, imi dayen n diri aṭas ma yella yettucarae walbaed n yergazen deg umur n wayeḍ. Syin yebda uselway yettales-d tadyant-nni i xedmeṭ, yettmuqul-ed ṭur-i umbaed yal sin neṭ qrad(3) n wawalen akken ad yi-d-yini : «neṭ akka ? ». Yal tikkelt ttaray-as : «ih, ad mass aselway», akken iyi-d-iwešša ubuḡaṭu-inu ad

xedmey. Annect-a yettef atas n wakud imi aselway ihekku-
tent-id yiwet yiwet. Di lawan-nni llan ineymasen ttarun.
Hulfay i tmuyli n umazuz ineymasen akked tin n ttmettut-
nni tamectuht taqurant. Tabbankit utramway tezzi merra yer
tama uselway. Aneggaru-yagi inehneh cwiṭ, inuda ger
isebtar n ddusyi-ines dya yezzi-d yuri u netta mazal-it
yesbbuhray i yiman-is.

Yenna-yi-d belli ilaq tura ad yebder kra n tneqidin i d-
yettbanen baedent yef temsalt-agi-inu, acu kan ahat d nutenti
i d sseh. Fehmey imiren belli ad d-yuṭal s ameslay yef
yemma dya hulfay din aḥal tteddiggutiy seg wanect-en.
Yesteqsa-yi-d ayyer rriy yemma s axxam n yemyaren. Rriy-
as belli xuṣsey idrimen akken ad tt-tteasseṭ, ney akken ad tt-
dawiṭ deg wexxam. U rniy-as belli ula d yiwen sseg-nney,
la yemma la nek, ur yettraḡu kra seg wayeḍ, wala seg
walbaed-nniḍen, u nniy-as dayen newweḍ armi nuṭ tannumi
di tudert-agi-nney tajdiṭ, akken i d-tusa, tusa-d. Aselway
yenna-d belli ur yebyi yara ad isemmet atas di temsalt-agi n
yemma dya yessuter di lewkkil (le procureur) ma yella yesea
kra isteqsien nniḍen.

Aneggaru-yagi yezzi-yi-d s wezgen uzagur-is u,
mebla ma yemuqel-ed ar yur-i, yenna-d ma yebya uselway
ad as-isemmeh netta ad iyi-steqsi ma yella uṭaleṭ ar teeṭint
wehdi kan s nniya ad nyey aṣṣab-nni. « Ala » i d as-d-rriy. «
Ihi, ayyer tella tmezzyant yides u ayyer i d-yuṭal s amdiq-nni
swaswa? » Nniy-as d zher kan. Dya lewkkil yekfa awal-is s
yiwet n tayect n diri : « daya i byiṭ ad zrey tikkelt-agi ». Ayen
akk i d-yernan yark umeslay d abunexluḍ, ladya i nek. Acu kan
umbaed ubeddel n kra imeslayen, yenna-d uselway belli yekfa
wegraw, ad ikemmel tameddit akken ad isel i yinagan.

Ur ufiy ara yark akud akken ad xemmey. Wwin-iyi, ssulin-iyi di tkkerust i yi-ssawden yer lhebs anda i d-ččiy. cwiṭ kan akken mi bdiy ad ttfagey belli aeyiy, ruhen-d ad iyi-rren; Kulec yettaewad-ed, ufiy-d iman-iw di tzeqqa-nni, dima zdat d wudmawen-nni. Acu kan yuṭal yerna weṭṭal akk am akken d laēgeb yal yiwen seg imggaliyen, lewkkil, abugaṭu-inu akked kra n ineymasen sean yark deg ifassen-nen tisbuhruyin. Aneymas-nni ameṭṭyan akked d tmeṭṭut-nni tameṭṭuṭ llan ula d nutni din. Gas ur da sbbuhruyen ara, u dayen llan ad iyi-d-ttmuqulen mebla ma nnan-d acemma.

Cerwey-d tidi iyumen udem-iw. Ur d-rriy ara s lewhi n wemḍiq anda lliy akk s yiman-iw armi i sliy ssawlen-as i unemhal n wexxam n yemyaren. Steqsan-t ma yella tettcetki-d yemma seg-i dya yerra-yasen-d belli ih acu kan akken yark ittcekin yemyaren n wexxam-nni. Yenna-yas uselway ma yella tettcetki-d swaswa mi tt-rriy s axxam n yemyaren dya yerra-yas-d : « ih » unemhal. Acu kan tikkeltagi ur tesēid acu i d-yerna. Deg yiwen usteqsi nniḍen, yerra-yas-d belli yewhem di laeqel seiṭ ass n tentelt n yemma. Imuqel unemhal s ixef isebaḍen-is, syin yenna-d belli nek ass-nni ur byiy ara ad waliy udem n yemma, dayen ur ruṭ ara ula d yiwen webrid akk ruḥey-ed imiren kan umbaed tantelt mebla ma qimey cwiṭ ar uzekka-s akken ad as-dēuy. Yiwet n tyawsa nniḍen i t-yeswehmen cwiṭ : yiwen seg ixeddamen n tkebbanit izekwan yenna-yas-ed belli ur zriy ara aḥal di laemer n yemma. Ters-ed tsusmi yiwen umecwaṛ akken, u aselway yessuter deg-s ma yella d nek i d-yeqsed. Seg makken ur yefhim ara unemhal asteqsi-yagi yerra-yas-d : « d wagi i d lqanun ». Syin yessuter uselway di lewkkil (le procureur) ma yella kra usteqsi yesēa, issuṭ-ed wagi : « uhuh! Annect-a beṛka-t » s yiwen akken n lferḥ di tayect akk s yiwet n tmuyli n win irebḥen i yi-d-yefka armi, i

tikkelt tamezwarut seg waṭas isseggasen-aya, i riṭ ad ruṭ imi ḥulfay aḥal ttwayucceṭ s lṭaci-yinna.

Umbaēd mi yesteqsa imggaliyen akked ubugaṭu-inu ma yella kra isteṭsiyen i yesean, aselway yessawel i uēssas n wexxam n yemṭaren akken ad t-yesteṭsi. Mi d-yewweḍ imuqel-iyi-d syin yezzi udem-is. Ula d netta am wiyad, kullec yules-as-d. Yerra-d yark ṭef isteṭsiyen i d as-ssutren. Yenna-d belli ur bṭiṭ ara ad waliṭ udem n yemma, keyfeṭ, ṭṭseṭ akk swiṭ lqahwa s uyefk. Ḥulfay imiren i yiwet akken n lḥaḡa yetṭfen widak yellan di tzeqqa. Din, i tikkelt tamenzut, fehmeṭ belli ṭelteṭ. Ssutren-as i uēssas ad d-iēiwed tamacahutt n lqahwa d uyefk akked tin n ddexan. Asestan (l'avocat général) imuqel-ed ṭur-i s yiwet n tmuyli n nzul deg wallen. Imiren, abugaṭu-inu yesteqsa aēssas-nni ma yella ikkeyef yid-i. Acu kan lewkkil yekker-ed s ucennef mgal asteṭsi-yagi : « anwa i yenṭan dagi u d acu-tent texnanasin-agi usimes n inagan i wumi ccada ṭran yark medden belli d tin iḡehden u d tin ṭṭayen ! » Ḥas akkenni, aselway yessuter deg uēssas ad yerr i westeṭsi. Amṭar-nni yerra-d s wudem yenneḥcamen : « zriṭ belli ṭelteṭ aṭas. Acu kan sedḥay amek ara yagiṭ agarṭu i yi-d-yefka wergaz.» Taggara steṭsan-iyi-d ma yella kra i seiṭ ad t-id-arnuṭ. « Ulac, i sen-d-nniṭ. D tidett, d sṣeḥ fkiṭ-as agerru ». Imuqel-iyi-d uēssas s wudem akken n win iwehmen akk n win ittcekkiren. Yekukra cwit, syin yenna-d belli d netta i yi-ēerden ṭer lqahwa s uyefk. Yekker-ed ubugaṭu-inu s lferḥ akk s ḥamu di taṭect-is, yenna-d ad yanef i yemggaliyen ad muqlen weḥedsen anda tella tidett. Acu kan lewkkil yebbaēzaq-ed nnig iqerra-nney : « ih, imggaliyen (les jurés) ad muqlen. U ad siwden taggara ṭer tikti belli yiwen uberrani izmer ad yaered win i s-yehwan ṭer lqahwa, acu

kan mmi-s n tfamilt ilaq ad tt-yagi zdat nnaɛc n tin i t-id-yurwen ». Yuɣal uɛessas s amkan-is.

Mi d-tewweɗ nnuba n Thomas Pérez, ittef-as-ed Llussi afus armi d tasga n tzeqqa. Pérez yenna-yas belli netta yessen kan ɣala yemma akk iwala-yi ɣala yiwet n tikkelt, ass-nni n tentelt-is. Steqsan-t acu xedmey ass-nni dya yerra-yasen-d : « muqlet kan, ula d nek lliɣ aɣas i ɥezney. Dya, ur tseidɗ acu i walay. D leɥzen i d iyi-isdderylen allen-iw. Imi yur-i xesrey imiren ameddakkul ɣlayen. Armi xesfey yiwen webrid. Dya argaz-agi ur t-walay akken yelha » Asestan (l'avocat general) yesteqsa-t ma yella xersum tella tikkelt anda i d iyi-d-iwala ttruy. Yerra-yas-d Pérez ala.

Lewkkil yenna-d imiren : « massat imeggalliyeɛn ad as-meyzen akken ilaq ». Dya yezɛef ubuɣaɗu-inu. Yesteqsa Pérez s yiwet n taɣect i yi-d-ibanen bezzaf teɥmeq cwit, « ma yella iwala-yi ur ruɣ ara ». Yenna-yas-d Pérez : « ala ». ɗsan yemnezhen. Dya abuɣaɗu-inu, icemmer i yiwen n yiɣil-is, yenna-d s taɣect n win yetteklen : « d wagi i d craɛ. Kullec d tidett akk acemma mači d tidett ». Lewkkil (le procureur) yesseqmeɗ udem-is u inebbec s ukaryun izwal(les titres) n ddussiwat yersen zdat-es.

Umbaɛd semmus (5) n dqayeq n weɥbas deg-i i yi-d-yenna ubuɣaɗu-inu belli kullec iteddu akken ilaq, nuɣal nesla-yas-ed i Celeste i wumi yessawel ubuɣaɗu-inu akken ad yili d anagi. Yettmuqul-ed Celeste tikkwal ar tama-w u yella iberren yiwet n tcacit ger ifassen-is. Yella yelsa-d akustim-nni amaynut yuy tannumi yettlusu makken ara yeddu yidi, tikkwal deg wass n lɥed, yer wannar n tazliwin iɛewdiwen. Waqila ur yufi yara amek ara yels lkull n tebluzt-is imi ɣala yiwet n teqfalt n nɥas s wacu i tt-yeqfel. Nnan-as ma yella nek d akkelyan-ines dya yerra-d : « ih ,

yernu dayen d ameddakkel-iw »; acu yettxemim fell-i dya yerra-yas-ed belli nek d argaz ; acu i d-yeqsed, yerra-yasen-d belli medden yark zran acu i d-yeqsed; ma yella ifaq belli nek d yiwen n wemdan izemden atas yef yiman-is dya iqbel kan belli nek d yiwen ur nhedder ara akken ur d-yeqqar kra. Yesteqsa-t lewkkil ma yella ttxellişey lekkra-inu. Yeḍsa Celeste u yenna-d : « tigi d leḥwayeḡ timecṭaḥ n way garaney ». Steqsan-t dayen acu yettxemmim yef wayen xedmey. Dya isers ifassen-is yef tesyart-nni yellan di tlemmast n tzeqqa n cɾee u iban-ed belli d win i d-iheggan lḥaḡa ad tt-id-yini. Yenna-d : « yur-i d amxix. D abaxix; medden yark zran d acu-t. Dayen yekfa wawal. Ihi ! yur-i d amxix ». Iṛuḥ ad d-ikkemel awal-is, dya igezem-as-t uselway, yenna-yas tanemmirt u annect-a yelha. Syin yeqqim din Celeste yeḥşel. Acu kan yenna-d belli yebya ad d-yernu lehduṛ. Ssutren deg-s ad iyiwel. Dya isawed-ed belli annect-nni d amxix. yenna-yas-ed imiren uselway : «ih, nesla-yak-d. Acu kan nekkni aqlay dagi akken ad nefru imxixen am wagi. Tanemmirt-ik ». Amzun akken yewwed yer taggara n tmusni-ines akked tezmert-is, yezzi-d Celeste imiren yur-i. Iban-iyi-d am akken allen-is ttemcberriqent akk icenfuren-is ttergigin. Yettban-ed am win i d-yessuturen deg-i acu yezmer dayen ad t-yexdem. Nek, ur d-nniy kra, ur d as-wehḥay ara u d tin i tikkelt tamezwarut di tudert-iw irkelli i deg-i byiy ad sudney amdan. Syin yessuter uselway ad yuṣal s amkan-is. Celeste yuṣal ad yeqqim ger lyaci. Ayen yark yeqqim crae, yeqqim din, ismal cwiṭ iman-is yer zdat, isers iyallen-is yef tgeclar. Tacacit ger ifassen-is, yetthessis acu yark i d-yettunebdaren din. Tekcem-ed Marie. Telsa-d ačappun u mazal-itt tecbeḥ atas. Acu kan nek hemley-tt ugar makken ara tserreḥ i ucebbub-is. Seg wemdiq anda lliy, eeqley-ed tefses n tedmarin-is akked tcenfurt-is n

wadda icuffen dima cwiṭ. Tettban-ed tetqelleq. Imiren kan steqsan-tt seg melmi i yi-tessen. Tenna-yas-en-d seg tallit-nni i texdem yur-neṭ. Aselway yebya ad iẓer acu unamek n tdukli-nney. Tenna-yas d imeddukkal. Deg yiwen usteqsi-nniḍen, Tenna-yas-d belli d tidett niqal ad iyi-tay. Lewkkil yellan yettnadi ger tewriqin-is yesteqsa-tt s uyiwel si melmi i tebda tdukli-agi-nney. Tenna-yas-d melmi. Lewkkil yenna-d imiren s ustehzi belli ass-nni ma yella ur yeṛriq ara d azekka-nni n tētelt n yemma. Syin yenna-d s cwiṭ n nzul belli ur yebya yara ad yernu atekki deg yiwet n liḥala rqiḡen am tagi, belli yefhem Marie acukan (u dagi tbeddel tayect-is, tuyal qerrihet) lwaḡeb-is iḥettem-it ad iḡeddi nnig n leḥdaqa dya yessuter i Marie ad-as-d-ssiwzel di kra imeslayen ass-nni i deg-i i tt-sney. Tegguma Marie ad tehder, acu kan seg wakken iḥettem-itt lewkkil, tebda ameslay yef uḡumu-nney, yef tufya-nney yer ssinima akked tūyalin s axxam-iw. Asestan (l'avocat général) yenna-d belli umbaḡ timenna n Marie deg isteqsien i s-yettunfken mi la ttheggin craḡ, inuda ahilen (programmes) n ssinima n wass-nni. Yenna belli Marie s yiman-is ara d-yinin isem usaru i d-iḡeddan ass-nni. S yiwet n tayect ẓiden, tenna-d belli d asaru n Fernandel. Ters-ed tsusmi meṛra di tzeqqa makken i tfukk. Yekker-ed imiren lewkkil (le procureur), s tazayt akked yiwet n tayect yesruyen iblaḡen, aḡad-is iwehha-t-id yuri, yenna s laḡel, s wawalen iḡerzen : « ay Imggaliyen (les jurés), azekka-nni kan n lmut n yemma-s, argaz-agi zdat-nwen iṛuḡ ad iḡum, yebda tdukli ur nlaq ara, u yernu iṛuḡ ad yezhu s unezzeh di ssinima i usaru yessedṡayen. Ur tesseid acu ara d-arnuṭ nnig wannect-a ». Yeqqim, dima s tsusmi. Amecwaṛ kan tetṭerdeq Marie d imetṭi, tenna-yas belli maḡi akka i tedra, u yella wayen nniden. U dagi ad tt-tḥetimen ad d-tini ayen ur tetttxemmim ara. Tenna-d nettat tesseni-yi

akken yelha, akk ur tesseid acu xedmey n dir. Imiren Llussi, iwumi d-iwehha uselway, yewwi-tt. Dya ikkemmél cree.

Tzemred ad d-tinid am akken ur slan ara umbaed i Masson mi d-yenna belli nek d argaz yelhan : « zemrey ad d-rnuq belli wagi d argaz irruggzen». Ma yella dya d Salamano, netta ur as-slan ara yark makken i d-yesmekta belli nek d yiwen i yelhan s aqjun-is, ma yella d asteqsi-nni i s-d-fkan yef yemma akked nek, yenna-yasen-d belli ur tesseid acu i yi-d-mazal ad as-t-iniy i yemma u yef waya i tt-skecmey s axxam n yemyaren. « ilaq medden ad fehmen, i d-yenna Salamano, ilaq medden ad fehmen ». Acu kan ulac anwa i d-ibanen din yefhem. Syin wwin-t.

Syin tewwed-d nnuba n Raymond, i yellan d anagi aneggaru. Iwehha-d Raymond yur-i s ufus-is dya yenna-d imiren belli nek maçi d aqettal. Dya yesmektay-as-d uselway belli ur as-ssutren ara ad d-yefk rray-is, byan kan ad d-yini acu yedran. Issuter deg-s ad yerğu isteqsien akken ad d-yerr fell-asen. Smektan-as-d taedawt yellan netta d win immuten. dya Raymond ihuref tagnitt akken ad d-yini belli d netta yark i iyuc uneggaru-yagi seg wasmi iwet weltma-s. Aselway yessuter deg-s ma yella win yemmuten ur yesei yara ssebbat akken ad iyi-yuc. Yenna-yas Raymond belli tilin-inu di teftist ur bniy ara fell-as d zher kan. Syin yesteqsa-t lewkkil (le procureur) amek armi ihi tabratt yellan d azar i seg-i d-yekka wemxix-agi d nek i tt-yuran. Raymond yerra-yas-d belli d zher kan. Lewkkil yerra-yas belli zher-agi atas n tfelquqin i ibbib di tmacahutt-agi. Yebya ad izer ma yella diyen d zher imi ur d-yenhil ara yef teqcict-nni makken i tt-isebbe Raymond, ma yella dayen d zher kan makken i ddiy d anagi yer lkumişarya, ma yella dayen d zher kan mi ccada-inu teffey-ed umbaed mi nudan d ccada n lekdeb. Taggara yessuter di Raymond

amek irebbeḥ tudert-is, u seg makken aneggaru-yagi yerra-d : « d axeznaḡi (Magazinier) », Asestan (l'avocat général) yenna i yemggaliyen (les jurés) belli anagi-yagi c̣yel-is d aqewwad n tlawin. U nek ihi d acrik-is akked ameddakkul-is. Abaxix-agi d ucmit, si nwel iqebḥen, ternuḍ-as i wayen yeḍran, aqlay zdat yiwen i wumi yeqqur wul. Raymond yeḅya ad d-yerr yef yiman-is, abugaṭu-inu ikker-ed ad d-isbeggen belli yugi imeslayen-agi, acu kan ssusmen-ten akken ad d-yekfu lewkkil lehduṛ-is. Wagi yenna-d : « mači atas iyi-d-mazal ad t-id-arnuy. Wagi tura d ameddakkel-ik ney ala ? » « Ih, i s-d-yerra wagi, ih d ameddakkel-iw » Asestan yefka-yi-d imiren yiwen usteqsi ḍya muqley yer Raymond yeḡḡan allen-is ur tent-yekkis ara fell-i. Rriy-as : « ih ». Lewkkil yezzi imiren yer Imggaliyen ḍya yennayasen : « d yiwen wemdan, azekka-nni n lmut n yemma-s, yessekcem iman-is di tucmitin i icemten, yeṇya mebla ssebba i iṣṣehan akken ad yefru yiwet n temsalt n tilawin i ifyen i webrid ».

Ḍya yuṣal yeqqim. Acu kan abugaṭu-inu, yečča wul-is, isuy-ed s werfad ifassen deg igenni, armi, makken i d-ṽlin ikmamen, sbeggenen-d axenčew n tebluzt-is n dixel : « d acu-t wagi, tura argaz-agi yettuḥasab dagi imi yentel yemma-s ney imi yeṇya argaz ? » ḍṣan yemnezhen. Acu kan lewkkil yekker-ed dayen, izemmed iman-is di tqendduṛt-is ḍya yenna-d belli ilaq ad yeṣeu wemdan atas n tiḥerci akked lefhama n mass abugaṭu yettuqaddaren, akken ur yettḥulfu yara belli yella rrebg iḡehden akk i yesruyen ger snat n temsal-agi. « Ih, i isuy s lạeqel ugerjum-is, nek berray deg wergaz-agi imedlen yemma-s s wul asetṭaf ». Awal-agi iḡuza imnezhen. Ihuz ubugaṭu-inu tuyat-is u yesfeḍ tidi i d-yeččuren anyir-is. Ula d netta yettban-ed amzun ihudd ḍya fehmeṣ belli tebda liḥala ṭzemmek fell-i.

Yekfa wegraw i wass-nni. Mi d-fyey seg wexxam n creε akken ad aliγ yer tkkerust, hulfay deg yiwet n tegnitt meçtuhen i rriha akked tafat n tmeddit unebdu. Di tlam akked tillas n lħebs ileħħun, εeqley yiwen yiwen, di εeggunni i d i-yerzan, yark ssuyat sneγ n temdint i ħemley; Hulfay dayen i teswiεt-nni anda tikkwal tħalfuy amzun ferħey. Ssuyat n warrac yeznuzuyen iymisen yettawi ubeħri afessas, iħrax ineggura di tebħirin ujeġġig n temdint asekkwar (le square), aberreħ n widak yeznuzen iħundwiċen, ajijeq n utramway di tsawent yenden n temdint akked imsigman igenni meqbel ad d-yeyli di lmina. Annect-agi yark yesmektay-iyi-d tabriħ uderyal, i sneγ meqbel ad kecmeγ yer lħebs. D tidett, d tagi i d taswiεt-nni i deg-i yiwen akken n zman lliγ ferħey deg-s cwit. Ayen i yi-tħaġun imiren, dima d yiwet n tguni tafessast, mebla tirga. Ass-a, tella tħawsa ibedden imi yerna-d uħaġu uzekka. Ass-a yer texxamt-iw kan n lħebs ara yuyaley. Am akken tibriħin i nettġġerriħ deg igenwan unebdu akken zemrent ad awint yer leħbus i zemrent ad awint yer tguni tazedgant.

IXEF IV

Ʀas akken Ƴef ukersi n win yenƳan i qqimeƳ, dima dayen yessedhuyen mara tesleđ wiyad heddren fell-ak. Deg lsaragen n Lewkkil akked ubugaťu, zemrey ad d-iniy belli atas ihedren fell-i wala Ƴef ubaxix-nni xedmeƳ. Ur zriƳ ara ma yella mxalafen isurag-nni? Abugaťu ireffed ifassen-is deg igenni u yeqqar-as ƳelťeƳ, acu kan seiƳ ssebbat. Lewkkil yettwehhi s ifassen-is u yeqqar-as ula d netta belli nek d aƳellađ ameqran, acu kan mebla ssebbat. Tella yiwet n tyawsa i yi-qqimen di tyersi, ur tt-zriƳ ara amek akken tga. Ʀas ulamma lliy ceƳleƳ, aťal n tikkal i yi-d-yusa beqqu ad d-skecmey iman-iw di lehduř acu kan abugaťu-inu yeqqar-iyi-d dima : « Ƴas ssusem, akka i ttif i temsalt-ik ». Zemrey ad d-tiniđ belli tamsalt-agi tetteddu akka mebla yess-i. Kullec ilehťu mebla ma skecmey-d iman-iw. Tturaren s zher-iw mebla ma fkan azal i wayen ttxemmimeƳ nekkini. Seg umecwař Ƴer wayeđ, beqquƳ ad gezmey awal i medden irkelli akken ad asen-iniy : « ihuh, anwa i d aqettal? Dayen i yescan azal meqren win ara yilin d aqettal. U seiƳ yiwet n lhađa ad tt-id-iniy ». Acu kan umbaed cwiť uxemmem, ttafey-d iman-iw ulac acu i seiƳ ad t-id-iniy. Yernu, zemrey ad d-iniy belli lebyi nettaf akken ad d-lhun lyaci yes-nney mači atas i yittymi. Amedya asarag i d-yewwi Lewkkil, amecwař kan yesdiggi-yi. Ahat ģala kra n tukkisin seg-s

ney seg uħrret ifassen yesseħririt ney kra imeslayen, ur neddi yara d wayen-nniden, i d iyi-æğben cwit akk i d iyi-swehmen .

Acu yettxemmim zdaxel-is, ma yella dya fehmeɣ-d akken ilaq, dakken heggay iman-iw i timenɣiwt-nni. Xersum, dayen yaered ad t-id-yesbeggen. Akken i d-yeqqar s yiman-is : « ad t-id-sbeggneɣ i yergazen, u ad t-id-sbeggneɣ si snat tamiwin. Tamezwarut, si tama n tafat yesdderyilen n wayen yedran, syin si tafat taberkant yefren di rruħ-agi tazefrant n wagi ». Iɛawed-ed yark ayen yedran segmi akken temmut yemma. Yesmekta-d tayart n wul-iw, timezriwt-nni ur zriɣ ara aħal yewwed laemer n yemma, aɛummu-nni azekka-nni n tentelt nek d yiwet n tmettut, ssinima, Fernandel u taggara anekcum s axxam nek d Marie. Aħas i qqimeɣ akken ad t-fehmeɣ imi dima yeqqar-ed “ tameddakult-is” u yur-i, nettat d Marie. Syin yuħal-ed yer tmacahutt n Raymond. Ufiɣ belli tamuyli-s yer wayen yedran ur txuħ ara di tidett. Ayen i d-yeqqar yemeen. D nek i yuran tabratt n ussemleai ger-asen, akken ad d-rrey tameddakkelt-is i yiwen wergaz amcum i wumi “yemmut wul”. Di tefsist d nek i ilağen icenga n Raymond. Aneggaru-yagi yuħal yejreh. Kkreɣ ssutrey-as tamezyant-is. Uħaleɣ-d weħdi akken ad tt-sxedmeɣ. Nɣiɣ aarab-nni akken i t-heggay deg allay-iw. U “akken ad ttekley belli cɣel yettwaxdem”, rniɣ wwteɣ kuħ (4) n terħaħin nniden, s laeqel, s ufus iwehhan, tzmred ad d-tiniħ tga am temsalt yettwaheggan akken ilaq.

«Twalam tura ay irgazen leali, i d-yenna Usestan (l'avocat général), Aqli nejrey-awen-d asalu n tedyant yewwin argaz-agi ad ineɣ u netta yezra acu i ixeddem. Ad wekkdeɣ nezzeh ɣef annect-a, i s-yenna. Imi tagi mači d timenɣiwt am tiyaħ, am win i wumi iħuħ laeqel akken ad as-

ed-tafem ssebbat i ussenyes n tazayt n tækkumt-is. Argaz-agi, ay irgazen, d argaz ihercen atas. Twalam-t u teslam-as, ney ala? Yessen ad d-yerr. Yessen ad yewzen ameslay. ur nezmir ara ad d-nini belli d yiwen iteddun am win yegnen mebla ma ifaq acu ixeddem ».

Nek, lliy selley i lehdur-nni dya fehmeɣ belli heşben-iyi d uħric. Acu kan ur fhimeɣ ara amek ayen yelhan deg wergaz n menwala yettuyal d tirint zɣayen mgal win yesxeşren. Dayagi xerşum i d-yewten deg wallay-iw dya seg imiren ur sliy ara i lewkkil armi d makken i d-yenna : « ula d nddama ur yenddim ara ? ar tura mazal. Ula d yiwen webrid ayen yark yettef creɛ d uheggi-ines argaz-agi ur d-iban iyaɗ-it lhal seg wemxix yexdem ». Imiren dya, yezzi-d ar ħur-i, iwehha-d s uɗad-is makken yettkkemmil tiyta deg-i mebla ma zriɣ ssebba ayɣer. Mebla ccek, ur zmireɣ ara ad d-iniy belli d win ur nesei yara lħeq deg wayen i d-yeqqar. D tidett ur nddimeɣ ara atas deg wayen xedmeɣ. Acu kan anect-en uyuccu yessewhem-iyi. Lemmer ttafeɣ ad eerdɣ ad asfheimeɣ s laeqel akk s cwit n lehnana belli werġin ssawɗeɣ ad neddmeɣ di lħaġa xedmeɣ. Dima ttiliy d win yezren irkkeli deg wayen ara yeɗrun ass-a ney azekka. Acu kan dayen ibanen, deg wemɗiq-agi anda i yi-sersen, ur teseid i wumi zemreɣ ad hedreɣ akkagi. Ur seiɣ ara azref ney lħeq ad d-beggneɣ iman-iw ħnineɣ, ney seiɣ ul yeččuren d beqqu akked lebɣi. Dya kemleɣ ttaeraɗeɣ ad sleɣ i wayen i d-yeqqar Lewkkil imi yebda yettmeslay ɣef rruħ-iw.

Yeqqar-as belli imuqel taneffuɗ-iw, ur yufa deg-s kra, ay irgazen. Yeqqar-as belli di tilawt ur tt-seiɣ ara, akk ur seiɣ ara deg-i rriħa n wemdan, akk ulac abruy n tmuyli n lħeq deg-i s wacu yezmer wergaz ad iħader ɣef wul-is. « D tidett, i d-yenna, tagi mači tayawsa ɣef wacu nezmer ad t-nlum. Dayen ur yezmir ad d-yesnunnet deg yiman-is.

Nezmer kan ad d-nini iyad-ay imi ur tt-yesei yara. Acu kan di çreε, lehhu rzigen usemmeh akked usuref ilaq ad yuḡal d lehhu iwaεren, i t-yugaren ḡala lḡeq. Ladya mara mlilen yilem akked tebrek n wul am widak nufa deg wergaz-agi, yettuḡal d axjīd izemren ad yeseblae timetti i merḡa ». Dya imiren i d-yemmeslay ḡef amek akken xedmey i yemma. Yules-ed i wayen akken i d-yenna deg isteḡsiyen. Acu kan tikkelt-agi yesseyzef deg wawal-is ugar n makken i d-yemmeslay ḡef tmenyiwt s yiman-is. Yesseyzef akken awal aḡal armi taggara ur ḡulfay i wacemma ḡala i wezḡal n tsebḡit-nni. Ma drus xersum armi d makken anda yehbes Usestan (l'avocat général), syin, umbaed yiwen umecwar n tsusmi, ikkemmew awal-is s yiwet n tayect tafessast lqayen : « agraw-agi n çreε, ay irgazen n leali, azekka ad yehkem ḡef yiwen ubaxix azefran : d timenyiwt n wergaz i baba-s ». Fures, allay n wemdan ireggel ḡef yemxixen yellufden am wigi. yessarem inezrafen ad hekkmen fell-as mebla rreḡma. Yernu, ur yekukra yara ad d-yini belli ayuccu yesεa i tmenyiwt-nni iyleb-itt atas uyuccu yesεa i wul-iw yeqquren. Ar yur-es win ara yenyen leḡnana n tyematt am win ara dicelxen iman-is si tmetti n yemdanen u kifkif-it netta d win ara yenyen win yellan d ssebba n tlalit-is. Akken d as-yehwa yella, amezwaru yettheḡgi cḡel i wis sin, yettberriḡ akk yessawal-as, u ternuḡ-as iqbel-it. « Nek ttuḡenεey, ay irgazen leali, i d-yerna deg awal-is s yiwet n tayect elayen, belli ad tafem tikti-inu mači dayen izaden ma nniy-d belli argaz-agi yeqqimen tura akka zdat-nney ittekka deg waḡas di tmenyiwt ara t-çareem azekka. Gef waya, ilaq ad yettuḡaseb ula ḡef temsalt ara yettucaraεen azekka .» Dagi, yeddem-ed Lewkkil yesfed udem-is yettemcaelen si tidi. Taggara yenna-d belli lwaḡeb-is yewεer acu kan ilaq fell-as ad t-yexdem akken iwata. Yenna-d belli ur yella acu i seiḡ di tyimit deg

yiwet n tmetti i wumi ur ssiney ara leqwanen imeqranen yef wacu tlehhu akk dayen, ur ilaq ara ad ssirmey lehna yellan deg wul n wemdan imi nek ur zriy d acu-t wul s yiman-is. « Nek, ass-a ad awen-ssutrey tamgert n wergaz-agi, i d-yenna, u s wul-iw fessus en i d awen-tt-ssutrey. imi tedra-yi atas n tikkal di tudert-iw anda ssutrey tamgert, acu kan wergin hulfay am ass-a s lwağeb-agi zrayen i wumi i d-yessawal wallay-iw s yiwen lğehd meqqren akked uyanfu sei y zdat wudem n lwehc-agi ».

Mi yuval Lewkkil yeqqim, ters-ed ddeqs n tsusmi. Nek iruh wallay-iw seg wezyal akked lwehma. Aselway yusu-d cwiṭ, u s yiwet n tayect mezziyen cwiṭ, yesteqsa-yi-d ma yella kra i sei y ad t-id-arnuy. Kkre y-d seg wemkan-iw u segmi akken byiy atas ad d-hedrey, nni y-d, akka kan, belli ur yelli yara yark di lbal-iw ad nyey aṛab-nni. Aselway yerra-d belli annect-agi ad yeqqim d rray, u ar tura ur yefhim ara amek bni y abrid uḥareb yef yiman-iw di cṛe-agi, u ad yefreh lemmer, meqbel ad d-isel i ubugaṭu-inu, ad as-d-sfehmay nek s yiman-iw ssebbat i d iyi-wwin s ayen akken xedmey. Nni y-as s uyiwel, s imeslayen irekcen, di lawan i deg-I faqey i tizelgi n yiles-iw, belli ssebba d itij. Teterdeq cwiya n tedsa di tzeqqa-nni. Abugaṭu-inu ihuz tuyat-is dya cwiya kan, fkan-as ameslay. Acu kan yenna-d belli ifut lhal cwiṭ imi laqent-as atas n swaya. Gef waya yessuter ad idegger cṛe ar umbaed leftur. Qeblen inezrafen.

Tameddit-nni, deg uzal, mazal isebbuhruyen n trisiti jebbden deg ubeḥri azayan n tzeqqa, akk tisebbuhruyin ufus n Imggaliyen ttembbiwilent yark yer yiwet n lgiha. Asarag n ubugaṭu-inu am win n wer taggara. Yiwen akken umecwar, sli y-as makken i s-yenna : « d tidett nek nyi y ». Syin ikkemm s yiwet n tayect-nni u dima awal “nek” yal mara ad yehder fell-i. Wehmey ay yer. Ttanza y imiren yer yiwen

uğadermi steqsay-t ayğer. Yenna-yi-d: “susem” u, amecwar kan, yerna-d : « akka yark i xeddmn ibugaıtuten ». Nek, ħulfay am akken yebya ad iyi-ssufey si temsalt-iw, ad i-yerr d ulac u, tzemred ad d-tiniđ, yebya ad yuyal deg wemkan-iw. Ğur-i ħulfay dayen beedeý yef tzeqqa-yagi n çree. Ternuđ-as abugaıu-inu ad yi-d-yettban iqqers irkkeli. Immeslay-ed yef waggadı syin yemmeslay-ed ula d netta yef terwiht-iw. Acu kan iban-iyi-d ixus atas n lehřara zdat Lewkkil. « Ula d nek, i d-yenna ubugaıu-inu, tıanzey yef řruħ-agi, acu kan, mači am umceggee n weyraf, nek ufiy-en kra u zemrey ad d-iniy yriy-d deg-s am wedlis yellin ». Yeyra-d deg-s belli nek d argaz yelhan, d axeddam yef yiman-iw, ur eegguý ara, qimey deg yiwen wemđiq ixeddim, ħemlen-iyi yark medden u d win yetthalfun i lehzen n wiyađ. Nek yur-es d aqcic iggerzen, irefden yemma-s ayen yark yezmer n lwaqt. Taggara nek d win yessarmen dakken axxam n yemyaren ad as-ed-yawi řraħa d westaefu i temyart-nni n yemma ugar n wayen i zemrey ad as-d-awiy nek s yiman-iw. « Wehmeý, ay irgazen ľali, i d-yerna, amek i d-yella wannect-a yark n lehduř yef wexxam-agi n yemyaren. U ma yella ilaq ad d-nesbeggen ľfayda akked ccan n yexxamen-agi, ihi ilaq ad d-nini belli d adabu s yiman-is ara řerfen cwiť n tedrimt fell-asen ». Acu kan, ur d-yuddir ara ass n tenťelt dya ħulfay-as am akken ixuř wannect-a deg usarag-is. Dya seg imeslayen-agi yezzifen, useg ussan-agi akked d wannect-agi yark n swayee yettnejbaden, anda akka hedřen yef terwiht-iw, iban-iyi-d kullec yuyal am aman izedganen n temduct deg-i tezzer s tuzya wallay-iw.

Taggara, ur cfiy acemma seg webrid akked tehri n tzeqqa akked ikulwaren, u di lawan i deg-i yesseħmuy ubugaıu-inu tagerjujt-is s ledur fell-i, tewwed-iyi-d tayect n

ujewwaq n win iznuzuyen *timecahin lakrim*. "Tlint-ed fell-i cfayat n yiwet n tudert yuɣalen tura mači inu, deg anda ufiɣ zzehwan-nni i ityebnen akk yeckenteden zdaxel-iw : rrihat unebdu, tazniqt-nni hemley, igenni n tmeddit, taɗsa akked tiqendyar n Marie. Ayen xeddmey tura deg wemɗiq-agi ur nemɛin ara, yuli-yi-d yark an ucaɥuɗ yer tyersi. Dya hareɣ atas akken ad yekku kullec, syin ad zziɣ yer texxamt-iw di lɛebs anda ara yafey taguni. Ur zziɣ amek i as-sliɣ i ubuɣatu-inu mi isuy meqbel ad yekku, belli Imggaliyen (les jurés) ur tteggien ara yer tmexneqt yiwen uxeddami zeddigen i wumi yeffey laeqel azal kan n dqiqa, dya yessuter ahebber di lehkem fell-i di tmenyiwt i d-yufa lhal bdiɣ zzuyureɣ yid-i, d lexlaɣ i ibanen, am ndama n dima. Inezzurfa hebsen agraw n cɛɛ u abuɣatu-inu yuɣal yeqqim, udem-is iban-ed yeɛya. Imeddukkal-is ruhen-d yur-es akken ad as-fken labas. Sliɣ a s-qqaren : « dayen izaden, a gma ». Yiwen seg-sen yettef-iyi d anagi : «eh?» i yi-d-yenna. Huzzey aqerruy-iw am win i iqeblen, acu kan mači seg wul-iw, imi nek lliɣ aɛyiɣ atas.

Tewwed-ed tmeddit, yuɣal yenyes azɣal. Di kra-nni n ssuyat i yi-d-yettawden si berɣa, eqley-d lehnana akked tizeɣ n tmeddit. Neqqim yark din nettraɣu. U ayen yark nettraɣu hala nek i yeɛna. Muqley diyen yer tzeqqa. Kullec iqqim am ass amezwaru. Mlaley-d tamuɣli umeɣnas-nni s lbista tabermellalt akked tmettut-nni taqurant. Annect-a yesmekta-yi-d belli ur nudaɣ ara ad waliɣ udem n Marie ayen yark yettef cɛɛ. Mači d tatut i tt-ttuy acu kan lliɣ ceyley atas. Walay-tt teqqim ger Raymond akked Celeste. Twehha-d yur-i Marie am tin i d-iqqaren : « dayen », u walay udem-is yellan yetqelleq cwit mi d-tecmumeɣ. Hulfay i wul-iw amzun yeqmec, ur ufiɣ ara amek ara s-rrey acmumeɣ.

Uyalen-d imzurfa. Fran-d s uyiwel yiwen wezrar n isteqliyen i yemggaliyen. Sliq i yimeslayen-agi : « yuklal timeniywt» ... « aheggi i tmeniywt»... « tignatin yessenyasen di lehkkem». Fyen Imggaliyen dya ruhen-d wwin-iyi ar texxamt-nni tamectuht anda rgiy meqbel. Iruh-ed yur-i ubugatu-inu : yella yehdaqer cwiṭ u yemeslay-ed yid-i am umeddakkel akk s yiwet n lehnana werġin yessexdem meqbel. Yettxemmim belli kullec iteddu akken ilaq u ad d-fyeṭ s kra kan isseggasen n lḥebs. Steqsay-t ma yella wamek ad yerḷ bnadem çre ma yella diri akken tettwaḥkem. Yerra-yi-d ala. Læfsa-ines netta dakken ur yesrusu yara asebtar n tegrayt (conclusion) akken ur yesserfay ara Imggaliyen. Yessefhem-iyi-d belli ur nettruḷu yara çre akkagi kan mebla ssebba. Iban-iyi-d wannect-a d sṣeḥ dya qebley acu i d-yenna. Mara tmuqleḍ tamsalt s læqel ad tafed d ayen iweqmen. Imi, mulac ad ttuqtan lekwayeḍ ur nesḥi yara lmaḥna. « Akken d as yehwa tella tifat, i yi-d-yenna ubugatu-inu, nezmer ad tt-nesseyzef s truḷi n çre. Yernu ttekley atas s ayen yelhan ara teffey ».

Atas i neṛġa, azal n qrad (3) n terbaṭin n ssaḥa. taggara tetṭentṭen-ed tnaqust. Yeġġa-yi ubugatu s tmenna : « aselway n imggaliyen (les jurés) yusa-d ad d-iyer tiririyin yef isteqliyen-nni i sen-fkan. Ad k-id-skecmen mara d-yaweḍ lawan n leqraya n lehkem ». Tiwwura mṣerbakent. Lyaci uzlen di tseddarin, ur zriy ma yella baedent ney qerbent. Syin sliq i yiwet n tayect iqemden teyra-d kra di tzeqqa-nni. U makken tetṭentṭen tnaqust, telli-d tewwurt n texxamt, yewwed-ed yur-i ususem n tzeqqa. Asusem akked uḥalfu-nni rḷagen makken walay ameynas-nni amezyan yezzi allen-is fell-i. Nek ur muqley ara yer tama anda tella Marie. Ur seiṭ ara ddeqs n wakud akken ad tt-mmuley imi yenna-yi-d uselway n çre s yiwet n talya izelgen belli ad

iyi-ttwakkes uqerru deg wannar anda ara hedren lyaci s
yisem n wegdud arumi. Iban-iyi imiren fehmeɣ aɣulfu-nni i
d-qqareɣ deg wudmawen n widak ihedren din. Fur-i iban-
iyi-d amzun d leqdeɣ. Igadermiyen uyalen hninit yid-i.
Abugaɗu isers-ed afus-is ɣef tinnefselt ufus-iw. Ur seiɣ ɣef
wacu ttxemmimeɣ. Acu kan aselway yessuter-iyi-d ma yella
kra bɣiɣ ad t-id-arnuɣ. Xemmeɣ cwit, nniɣ-as : « ala ». Dɣa
wwin-iyi imiren.

IXEF V

I tikkelt tis qrad (3), ugiy ad d-iruh yur-i wemrabeḍ n teglizt ixeddmén di lḥebs. Ur seiḡ acu ara s-iniḡ, ur bḡiḡ ara ad hedreḡ; yernu qrib ad t-zreḡ. Acu i d iyi-ceḡben tura akka d tarewla si ṭhemmalt, bḡiḡ ad zreḡ ma tella tewwurt n tufya seg wayen yuran. Beddlen-iyi tasilult. Di tagi lliḡ tura, makken ara zley, ttwaliḡ igenni u ḥala netta kan i ttwaliḡ. Yark ussan-iw, sēddayey-ten deg umuqel deg wudem-is, ayelluy akked wenyas n lenwal yettawin ass ar yiḍ. Mi zley, ifassen seddaw temgart dya ad bduḡ araḡi. Ur zriḡ ara aḥal n tikkal i steqsay iman-iw ma yella walbaēḍ imedyaten n imeḥbas yef wumi tettwaḥkem lmut syin rewlen si tamacint-agi yettazalen, u ma yella llan widak iyaben akka kan meqbel ass n tmenyiwt-nsen, kksen rrebg n iēssasen. Dya zmeḡ imiren deg iman-iw imi ur rriḡ ara ddehn-iw i tmucuha n tmenyiwin imeḥbas meqbel akkagi. Ilaq dima amdan ad iẓer timsal am tigi. Ulac anwa i yezran acu ara yedrun yer zdat. Am nek am wiyad yufa-yi-d lḥal yriḡ acu i d-uran deg yeymisen yef wannect-a. Acu kan dayen ibanen llan yedlisen yettwuran yef annect-a swaswa, u nek werḡin yewwi-yi lebyi ad ten- waliḡ. Ahat lemmer nuday deg-sen, ad d-afey tidyanin n trewla. Xeršum ad zreḡ belli yella yiwen webrid anda yeḥbes uḡraf-agi seg webran, u zdaxel

uheggi n lmut i d-yettazzalen, zheṛ, xerṣum d yewwas, ibeddel ayen yuran. Xerṣum yiwen n webriḍ! Zemreṛ ad d-iniṛ, berka-yi yiwen. Imi ul-iw d netta ara ikkemmelen ayen i d-yeggran. Iymisen heddren-d dima yeḥ uttalas i ṽ-tettalas tmetti. Tur-es ilaq ad ittuxelleṣ. Acu kan annect-a mači dayen yettmeslayen i walay. Ayen yesean azal, d tazmert n trewla, d aneggez berṛa n waḍu yezzuṽuren, d tazla yer tmurt n tisselbi anda i yezdeṽ usirem. Ayen ibanen, asirem d aneyluy menteṽ di teṽmert n walbaed n tezninqin, di tlemmast n tazla, s yiwet n tersaṣt. Acu kan mara ttmuquleṽ tagnitt-agi deg-i lliṽ, ulac ansi tezmer ad d-tekk tizeṽ-agi, kullec yettakkas-iyi-tt, u taḥemmalt tettawi-yi kan.

Akken i d iyi-hwa eerdeṽ axemmem yeḥ temsalt-agi-inu, ur ṣṣawdeṽ ara ad qebleṽ tidett-agi qerriḥen n leḥkem fell-i. Imi, yella uceqqiq meqren u yessedṣayen ger cṛe i tt-isersen akked wamek tuṽal tleḥḥu mebla aḥbas segmi d-iffey cṛe deg-s. Amek akkenni i d-ṽran cṛe yeḥ tam (8) n yiḍ deg umur n semmus (5) n tmeddit, tazmert-nni tezmer ad teffey akken nniden, dayen tawattṽfa tettwatṽf syur yergazen yettbeddilen leḥwayeḡ, akk dayen tawattṽfa tettwatṽf s yisem n wegdud aṛumi neṽ (alalmani, neṽ acinwazi), yesbanay-itt-id yark wannect-a belli itekkes-as atas seg wazal-ines. Tas akka yark, terra-yi tmara seteṛfeṽ belli segmi yettwatṽf rṛay-agi, timenṽiwt-iw tuṽal d tidett iṣṣeḥan, tella am akken yella lḥid-agi ibedden yeḥ wacu sendeṽ akka aeṛur-inu.

Mmektaṽ-d imiren yiwet n tmacahutt i d-tḥekku yemma yeḥ baba. Ur as-d-cfiṽ ara. Ayen yark sneṽ iṣṣeḥa yeḥ wergaz-agi, dayen akken ahat i d iyi-teqqar yemma : iṛuḥ yewwas ad iṛer timenṽiwt n yiwen uqettal. Yuḍen makken kan i s-d-tusa tekti. U ṽas akken iṛuḥ dṽa mi d-yuṽal s axxam yerra-d yark taṣebḥit-nni ayen yellan di taffat-is. Dṽa yesdigguti-yi baba cwiṽ imiren. Tura fehmeṽ, d

Nniy-d d ayagi i d tama izelgen. Annect-a d tidett seg yiwet n tama. Acu kan, si tama nniden, staerfey belli lbadna uheggi iggerzen di temsalt-agi i teffer; Nezmer ad d-en-ini belli win akken ara yettwanyen ittekka s lebyi-s. Di lfaida-s ma yelha kullec akken iwulem.

Terra-yi tmara dayen ad staerfey belli tiktiwin seiγ ar tura yef temsalt-agi ur şehhant ara yark. Aṭas aya i ḡaeley — yernu ur zriγ ara ayγer — belli akken ad iruḥ walbaeḍ yer lfinga, ilaq-as ad yali yef udekkan, ad yelḥu tiseddarin. Waqila ssebba uxemmem-agi ikka-d si tegrawla-nni n 1789, byiγ ad d-iniγ ssebba uxemmem-agi tekka-d seg wayen i d iyi-slemden neγ i d iyi-mlan yef temsal-agi. Acu kan yewwas taṣebḥit mmektaγ-d yiwet n teswira i d-yeddandeg yiwen weymis deg yiwet akken n tedyant n tmenyiwt yettwasnen imiren aṭas. Di tilawt, tamacint n lfingga tettwasers yef lqaεa taḥerfit. Mectuḥet u tedyeq, mači dayen yark ttmeizey. Ayen i yi-ssedsayen cwiṭ d amek ur rriγ ara ddhen-iw meqbel akka s annect-a. Tamacint-nni yellan di teswira tessewhem-iyi amek iṣseggem yixeddim-is izaden, zeddig u yettemcael. Dima nettzaday i wayen nettxemmim deg wayen yark ur nessin ara. Ilaq-iyi imiren ad faqey belli kullec iban u yeshel : tamacint tella deg yiwet n lqaεa anda ibedd wergaz ileḥḥun γur-es. Iteddu γur-es am akken ara yeddu s albaeḍ yessen. Ula d annect-a irennu assexciwet, Imi alluy s adekkan neγ alluy deg igenni, yezmer wallay ad yezhu syes. Ma tura dagi, ibbulunen n tnaεurt rzan kullec : amdan yettwanya s tufra, s cwiṭ n leḥcayem akk s waṭas uḥebber.

Llant dayen snat n tyawsiwin i yef ttmeizey dima : tafrara akked truzi n cρεε. Ttnayeγ iman-iw u ttaεraḍay ur ttxemmimeγ ara fell-asent. Tezley, ttmuquley s igenni, u tthariṣey deg allay-iw ad d-yelhu kan deg tmuyli γur-es.

Yebda yettuṣal d azegzaw, imi d tameddit. Tṭherryey iman-iw akken ad beddley axemmem, dya uṣaleṣ selley i wul-iw. Ur zmireṣ ara ad xemmey neṣ ad skecmey deg wallay-iw belli aṭenṭen-agi iteddun yid-i si zik-iw yezmer yewwas ad yehbes. Laemer seiṣ axemmem fell-as s neṣṣeh. Gas akken eardeṣ ad mmuqley xersum yiwet n dqiqa amek ara yili weḥbas utṭenṭen-agi zdaxel uqerruy-iw. Acu kan mebla lṣayda. Imi axemmem yeṣ tafrara neṣ yeṣ taruṣi n crec-inu yettuṣal-d imiren kan. Taggara friṣ-tt ger-i d yiman-iw belli ur ilaq ad tt-cuddeṣ aṣas.

Zriṣ di tafrara ara d-awden yewwas ad i-yawin. Tzemreḍ ad d-tiniḍ, seḍḍay uḍan-iw yark deg uraḡu n tafrara-yagi. Werḡin ḥemley ad ttwasdduqsey. Yal mara yi-teḍru lḡaḡa, beqquy ad iliy din. Gef aya i ssawdeṣ ur gganey ara siwa cwit deg wass; teṣzi n yid tṭraḡuy kan melmi ara d-tenninet tafat di lemri igenni. Ayen iweṣren fell-i s zyada, d imir-nni ara d-taweḍ ssaḡa-nni cukkey belli deg-s ixeddmey cṣel-nsey. Mi iḡedda wezgen n yid, ad bduṣ araḡu akk teessast. Werḡin tesla tmezzuyt-iw i wanect-en n usferfec, tuṣal teṣeqqel yark leṣwat-nni yeffren. Zemrey ad d-iniy, seiṣ zher yark tallit-nni imi werḡin sliy deg-s i tikli usebbad. Yemma dima teqqar-ed belli ulac win yekcem leḡzen s ul-is irkkeli. Ufiṣ di lḡebs belli ayen akken i d-teqqar d tidett, ladiya makken ad d-yennecraḡ yigenni u ass amaynut yettnezrurub-ed yer texxamt-iw. Imi akken yezmer dayen ad sleṣ i tikli usebbad dya din kan ad yetterdeq wul-iw. Gas ma ula d aḡnuced amectuḡ yettawi-yi yer tewwurt, yaṣ ma, tamezzuyt yeṣ lluh, tṭraḡuy akken alamma sliy i nnefs-iw, iteffey-yi laḡqel makken ara t-afey d azuran u yettcabi yer wenzaf n weqjun; lḡaṣun taggara ul-iw ur yetterdeq ara u mazal-yi-d (24) n tsaetin nniḍen.

Teyzi n wass, tella tɹuži n ɕɛɛ-inu yef acu i ttxemmimey. Žriy belli ħala ayen i yelhan i d-ttawiy si tekti-yagi. Hettbey, ttɛawadey u tezgey-d adif n tektiwin-iw. U dima sɾusuyey-d zdat-i taggara n diri d nettat i tamenzut : qqarey-as ur d-qblin ara taruži n ɕɛɛ-nni. « ihi, ad mmtey daya ». Ad zwirey kan kra s azekka, d aya. Yernu medden yark žran belli tudert-agi ur teswi yara tabruyt yerkan. Zdaxel-iw žriy lmut n tlatin ney n sebein ulac deg-s amxallef imi, iban di snat-agi n tagnatin, aṭas n yemdanen, ama d irgazen ney d tilawin, ad ddren, u annect-a d luluf isseggasen. Lḥasun ur tesseid acu ibanen. D nek dima ara yemten, ass-agi ney umbaed snat n tmerwin (20) isseggasen. I yi-ceyben tura deg umeyyez-agi-inu, d aneggez-agi yessewḥacen i wumi ṭalfuy deg-i mara d-mmektiy snat n tmerwin (20) isseggasen n tudert ar zdat. Ulac acu i yi-d-mazal ħala ad kksey tikti-yagi seg allay-iw s uxemmem n wamek ara yilint taktiwin-iw umbaed snat n tmerwin (20) isseggasen n tudert, makken ara d-tawed dya dqiqa-nni taneggarut. Imi lmut labbud ad nemmet; amek akked melmi, ur sein ara azal s waṭas, d ayen ibanen. Ihi (u ayen iweḡen d tuṭṭfa deg uzrar umeyyez acu yeswa wawal-agi n « ihi »; ihi, ilaq-iyi ad qeblay makken ara yi-d-agin taruži n ɕɛɛ-inu.

Imiren, u ħala imiren kan i ttakkey i yiman-iw azref, ma nezmer ad d-nini akka, i wakken ad yili umeyyez yef liħala tis-snat : tin anida akken ara d iyi-semḥen. Ayen i yi-ceyben s zayed, dakken ilaq ad qemḡey ney ad ddeqmeḡ anṭaw akked tazla idammen di tfekka-inu, imi anect-a iteqqes allen-iw s yiwen akken n lfarḥ iselben. Ilaq-iyi ad lemdey asenyes n ssuyat-agi, ilaq-iyi ad t-sbensey. Ilaq-iyi ad qqimey akken lliḡ yas d liħala-yagi tis snat i yeḡran, akken ad yeḡhed weqbal-inu n uxemmem-nni amezwaru n

lmut. Yal mara ssiwḍey s annect-a, rebbḥey-d ssaɛa n talwit. Annect-agi dayen isɛan azal meqqren i win yellan di lḥebs am nek.

Deg yiwen imir icuban wagi i yugiy ad zrey amrabeḍ iṛumyen. Lliy zley u ɛeqalay-d aggaḍ n tmeddit si nwel-nni amellal n yigenni. Wwḍey-d s anda akken ugiy taruži n ɛɛɛ-inu, makken bdiy a tḥalfuy i weḥbak idammen ileḥḥun deg izuran-iw. I wumi sriy imiren i tmezriwt n wemrabeḍ. D tin i tikkelt tamezwarut, seg waḥal aya, i xemmey yef Marie. Aṭas-ayagi n wussan segmi teḥbes ur d iyi-d-tettaru yara. Tameddit-nni, meyzey cwiṭ dya nniy ger-i d yiman-iw belli ahat teɣya si tilin d taḥbibt n yiwen yef wumi yettwahkem s lmut. Xemmey dayen belli yezmer tuḍen ney ahat temmut. Akka i teddunt temsal. Amek zemrey dya ad t-zrey imi anagar tifekkiwin-nney yemsebḍan tura akka, ulac acu i y-yessemlalayen ney i d-yesmektayen wa i wayeḍ. Dya seg imiren uɣaley ur cliɛey ara seg umekti n Marie. Ma yella temmut dya ur tseid acu ara xedmey yess. Yettban-iyi-d d lḥeq mi fehmay belli medden ad iyi-ttun umbaeḍ tamettant-iw. Ur tseid acu ara xedmen yess-i. Ur zmirey ara ad d-iniy ula d timenna belli iwɛer uxemmem deg annect-a.

Imiren swaswa i d-yekcem umrabeḍ iṛumyen. Makken i t-walay, rgagiy cwiṭ. Ifaq i tergagit-iw dya yenna-yi-d, ur ttagad. Nniy-as belli uɣey tannumi mači di lawan-agi i d-yettas. Yerra-yi-d belli d zyara kan n tmusni, ur tseɛi yara kra n rrebg nettat d truži n ɛɛɛ-inu, win i yef ur yezri acemma. Yeqqim yef wusu-inu dya yessuter-yi-d ad qqimey yer tama-s. Ugiy. Ufiy deg udem-is yiwen akken n wemdan ḥninen.

Yeqqim ddeqs, iyallen yef imesḍan-is, aqerru iṣubb, yettmuqul deg ifassen-is. Rqiqit u ḡehddit, ad iyi-d-smektayen sin iyersiwen iqetben yef yiman-nsen. Islufuy-

iten s laeqel wa yer wa. Syin iqqim akken, s uqerru iṣubben yiwen akken umecwar meqqren, armi ḥulfay yiwen ubrid belli am akken ttuy-t.

Yiwen umecwar, irfed-ed aqerru-yis, imuqel-iyi-d srid s udem : « ayyer, i yi-d-yesteqsa, tettagiḍ ad iyi-tezred? ». Rriy-as belli nek ur ttamney ara s Rebbi. Yebya ad izer ma yella ttekley deg wayen akka i d-qquarey u rriy-as belli ur d iyi-terri yara tmara ad steqsiy iman-iw : annect-a yettban-iyi-d d tamsalt ur nesei yara azal yur-i; irfed azagur-is yer zdeffir, isenned yer lḥiḍ, ifassen dima yef iqeswaden-is. Am akken mači i nek i d-yettmeslay, yenna-d belli atas i yetteklen deg wayen i d-qqaren u tikkwal mači d tidett. Nek ssusmey. Immuqel-d yuri dya yesteqsa-yi-d : « acu d rray-ik di temsalt-agi? ». Rriy-as belli yezmer lḥal. U akken d as-yehwa yella lḥal, yas ur zriy acu id iyi-enan s tidett, acu kan ttekley zriy acu yark ur d i-yeenin ara. Dya, annect-a yef acu i yi-d-iheddeḥ mači dayen i d i-yienan.

Izzi allen-is fell-i u, dima mebla ma yembbawel seg umḍiq-is, yesteqsa-yi-d ma yella wayen akka ttmeslayey ikka-d si layas meqqren. Sfehmay-as belli ur d iyi-ttif ara layas. D tagdi kan i yugadey cwit, u annect-a dayen yellan deg wemdan. « Rebbi ad yili yid-ek ihi, i d-yenna. Widak yark sney llan deg wemḍiq-agi-inek zzin merṛa yur-es ». Nniy-as d lḥeq-nsen. Annect-a yesbeggan-ed belli yur-sen akud. Ma yella d nek, ur sriy ara i win ara yi-ɛiwnen u dya d akud i yi-xuṣṣen akken ad ceḃbey iman-iw s wayen ur d i-yeenin ara.

Imiren swaswa, ifassen-is ḥrarten am win yerfan cwit. Acu kan yekker-ed, iṣseggem ikmamen n uqendduḥ-is. Mi yekfa, ihdeḥ-iyi-d s wawal « a yameddakel-iw » : mi yi-d-yemmeslay akka mači imi yettwaḥkem fell-i s tmettant; yur-es medden yark yettwaḥkem fell-asen s lmut, dya ḥebsey-t

din mi s-nniy belli yemxallaf, u annect-a ur yezmir ara ad yili d aşebber. « D şşeh, i d-yenna, acu kan yewwas labbudd ad temteđ ma yella ur temmuted ara tura. D ayilif-nni kan ara d-yuyalen imiren. Amek ara t-qazmed imiren ugur-agi ? » Rriy-as belli ad t-qazmey akken i t-ttqazamay tura.

Yekker ibbed mi d-nniy awal-agi, immuqel-iyi-d srid s allen. D yiwen wurar sney akken yelha. Tturarey-t atas nek d Emmanuel ney d Celeste u, s umata d nitni i itezzin allen-nsen d imezwura. Ula d amrabeđ-agi yessen akken ilha urar-agi, fahmey-t imiren kan : tamuylis ur tergagi yara. Ula d tayect-is dayen ur tergagi yara makken i yi-d-yenna : « ur teseid ara yark isem usirem u ahat teddređ akka s tikti belli ad temteđ irkelli ? ». « Ih », i s-rriy.

Dya, işubb aqerru-yis, yeqqim. Yenna-yi-d belli yađeyt. Gur-es annect-a d awezyi ad as-yizmir wergaz. Nek, ħulfay kan belli wagi yebda ad iyi-ssexawat. Zziy ula d nek allen-iw, syin ruhey yer tedwiqt-iw. Sendey tayett-iw yer lhıd. Mebla ma deffrey akken i yelha acu i d-yeqqar fehmay belli yekmaşa ad iyi-d-yesteqsay. Ihedder s yiwet n tayect ihdaqren akk iherrşen. Seqley belli netta d yiwen iheznen dya fkiy-as-d tamezzuyt akken ad as-sley akken ilaq.

Yeqqar-iyi-d yettkel belli taruzi n creε-inu ad d-yettwaqbel, acu kan ilaq-iyi ad şefdey yiwen n ddnub i bbubbey yef weεrur-iw. Gur-es creε n yergazen ur d-yettban ara zdat win n Rebbi. Sneqdey-as belli d tamezwarut iħekmen fell-i. Yerra-yi-d yas akken ur tesfid acemma si ddnub-iw. Nniy-as ur zriy ara acu i d ddnub. Nnan-iyi-d kan belli lliy yeltey mi nıiy. Lliy yeltey, tura aqli ttxellişey, ur zmiren ara ad iyi-d-ssutren ugar n wannect-a. Imiren yekker dayen seg umkan-is, u xemmay belli di txibuť-agi-inu tamectıuť ma yebya ad yembaæzel, ur yettizmir ara. Ilaq-as ad ibbed ney ad yeqqim. Ulac amek-nniđen.

Allen-iw reşşant di tagnitt. Yuza-d yur-i s yiwen umejjaq dya yehbes, amzun yessedha ad d-ikemmel. Imuqel s igenni ger wuzlan. « Tÿelted , a mmi, i yi-d yenna, zemren ad ak-d-ssutren ugar n wannect-a. Ahat ad ak-t-id-ssutren ». « D acu akka ad iyi-d-ssutren, ihi? » « Zemren ad ak-d-ssutren ad temmuqled » « Acu ara muqley? ».

Imuqel umrabeđ acu i s-d-yezzin dya yerra-d s yiwet n tayect i yi-d-ibanen am tin yeeyan cwit : « yark ızra-yagi s wacu bnan lehyud-agi tetteccef-iten tidi n lmehna, d ayen zriy. Laemer iten muqley mebla atqelleq. Acu kan seg wul lqayen, zriy belli seg win yark itmezren seg-wen, walan yeffey-ed si tillas anda zren yiwen wudem n lmalayek. D udem-agi i wen-d-ssutren ad t-twalim ».

Uyaley hmiy cwit. Nniy-as aqli atas n wagguren-aya i ttmuquley di lahyud-agi. Ulac yark kra ney albaed snay di ddunit xir-nsen. Ahat nuday, zik, yiwen wudem deg-sen. Acu kan udem-nni nuday d udem i yesaan nwel n yiñij akk tmes n lebıi : d udem n Marie. Nuday-t ur t-ufiy ara. Tura dayen. Akken d as-yehwa yella lhāl, ur teseid acu walay yeffey-ed si tidi n yezra-yagi.

Imuqel-iyi-d wembrabeđ-nni s yiwen akken n lehzen. Nek uyaley-d tura sendey yark s uzagur-iw yer lhıd u tafat n wass tneggi-d yef wenyir-iw. Yenna-d kra imeslayen i wumi ur sliş ara u yessuter-iyi-d s uyiwel ma yezmer ad ad iy-issuden, « ala » i s-rriy. Yuşal yezzi d timmenddefirt, yelha armi d lhıd i wumi yeslef s laeqel : « annect-agi yark ziyemma i themmled akal-agi? », i d-yenna s laeqel, nek ur teseid acu i s-rriy.

Iqqim akken atas yezzi yer lhıd. Addud-is dagi yessexawat-iyi u yuşal-iyi d taekkemt. Ruşey ad as-iniy ruş effey, ad i-yeğğ, makken amecwar isuy-ed s lqed ugarjum-is, mi d-yezzi ar yur-i : « ala, ur zmirey ara ad k-

amnay. Zriy zdaxel-iw belli tessaramed tudert-nniḍen ». Rriy-as dayen ibanen, acu kan annect-a ur yesēi yara azal n wannect yesēa azal usirem n tuyalin d amerḵanti, ney lebyi n tmusni uḍummu s uyiwel ney asirem d txenfuct i iḍedlen. Kifkif-iten yark. Dya iḥbes-iyi-d, yebya ad iẓer amek ssaramey tudert-agi nniḍen. Nniy-as imiren : « ssaramey tudert anda zemrey ad d-mmektiy tagi », syin rriy-as, imiren kan, belli dayen eyiy di lehduṛ. Yebya dayen ad iyi-d-yemmeslay yef Rebbi, acu kan uẓey ar yur-es u ẓerḍey ad as-sfehmay i tikkelt taneggarut belli mači aṭas n lweqt i yi-d mazal, ur byiy ara ad t-sruḥey. Yeered ad iyi-beddel ameslay mi yi-d-yesteqsa ayyer ssawaley-as ad “leflani ” deg umur i deg-i ilaq ad as-ssiwley "baba". Annect-a izeef-iyi u rriy-as belli netta mači d baba : ayen akken zaema yella netta d wiyad.

«Ala, a mmi, i d-yenna makken d-isers afus-is yef tayett-iw. Aqli yid-k. Acu kan ur tezmired ara ad tezred imi ul-ik yedderyel. Ad ak-dḍuy ».

Dya,ur zriy ara ayyer, amzun yella kra itterḍqen zdaxel-iw. Bdiy asuyu s lqedd ugerjum-iw, reggmey-t u nniy-as i wumi sriy i ddaḍwat-ines. Tṭfey-t-id si lkull n tqendurt-is. Smarey-d fell-as ayen yark yeffer wul-iw, s nek yettneggizen s yiwen uneggez deg-i yemlal lferḥ akked zḍaf. Nay aṭas i yella yettkel ? ʿas akken ulac yiwen si lettkal-is i yeswan ineẓd n tmeṭṭut. Ur yettkil ara yef yiman-is ula d tudert belli yedder imi netta yella yedder am win yemmuten. Nek, ttbaney-d am win yesḍan ifassen d ilmawen. Acu kan lliy ttekley yef yiman-iw, di kullec, ugar-is, ttekley di tudert-agi wala di tmettant i d-ileḥḥun. Ih d tidett, ḥala ayagi i yesēiy. Xerṣum tṭfey di tidett-agi akken tetṭef ula d nettat deg-i. Lliy sēiy lḥeq, u tura sēiy lḥeq, u dima ad sḍuy lḥeq. Ddrey akka ddrey, u zemrey ad idirey akken nniḍen.

Xedmey ayagi, ur xdimey ara ayen nniden. i yumbaed ? Amzun akken rğiŷ annect-agi yark n wakud, ad tawed dqıqa-yagi akked tafrara-yagi anda ara seuy lheq ? Ulaç yark acu yesean lmaena u nek zriŷ ayŷer. Netta dayen yezra ayŷer. U seg wul uzekka-inu, ayen yark tettef tudert-agi timherreft i ddrey, yiwen usuđu aberkan yettaç-ed ŷur-i si ger isseggasen i mazal ur d-newwiđu u asuđu-yagi yettqeccim yark ayen i d-yufa zdat-es seg wayen i yi-d-fkan isseggasen-nni ddrey, i icuban ula d nutni lexyalat. Ur iyi-tehşil ara di tmettant n wiyađu, neŷ tayri n tyemmatt, ur cliŷey ara la di Rebbi-s, wala di tudert nfferen, imi yiwen imteddu ilaŷen ad iyi-ffren nekkini akk ad yeffren yid-i kra imelyaren yesean zher, am netta, qqaren-d ula d nitni d atmaten-iw. Ahat yefhem, yefhem dya? Medden yark seän azal. Hala widak yeseän azal i yelhan. Ula d nitni, ad yettwaħkem yewwas fell-asen s lmut. Maelic, ma yella, deg umur ŷef tmenŷiwt inŷan, ad ten-nŷen imi ur run ara di tençelt n yemmat-nsen? Aqjun n Salamano yesea azal annect n tmettut-is. Tamettut-nni taqurant teyleđu ula d nettat annect teyleđu tparizyant i yuy Masson neŷ Marie yellan tebya ad iyi-taŷ. Tewqae-iyi-d ma yella Raymond d ameddakel-iw annect n Celeste i t-yifen s wachal? Tewqae-iyi tura ma yella Marie tefka taxenfuct-is i Meursault nniden? Dya ur zriŷ ara ma yefhem wagi ŷef yettwaħkem s lmut u seg ayen yeffer uzekka-inu... iqmeđu deg-i nnefs makken i la d-ttsuŷuy annect-a. Acu kan, yufa-d lhal, ieessasen kksen-iyi amrabeđu si ger ifassen-iw u bdan la ttberrin seg-i. Netta issusem-iten, dya imuqel-ed ŷur-i yiwen akken umecwař di tsusmi. Ččurent-ed wallen-is d imettawen. Yezzi udem-is syin yeffey.

Akken kan dya yeffer yers-ed laeqel deg-i. Lliŷ eyiŷ dya ŷliŷ menteq deg usu. Waqila tteŷey imi ukiŷ-ed s yetran deg wudem-iw. Ssuŷat d weħriret wwđen-ed ŷur-i si

lexlawi. Rriħa n yid, d wakal akked lemleħ sbbuħran i tiwwura uqerru-yiw. Talwit tazidant unebdu-yagi afenyan ikcem-ed deg-i am aman. Imiren, makken yewweḍ yid ar tilisa-s ssuyent-ed tnaqusin. La d-qqarent yewweḍ-ed lawan n yinigen yer tudert i wumi dayen tura zziy s uzagur. I tikkelt tamezwarut, seg aħal-aya, mmektaḡ-d yemma. Fehmey, waqila, ayyer di taggara n tudert-is tufa-d yiwen «wexḍib », ayyer turar aeiwed n tudert. Dahi, ula dahi, deg wexxam-nni n yemyaren anda xettint teftilin n tudert, tameddit tettban-ed am talwit yesruyen. Deg rebbi n lmut, yemma ḥulfa s tilleli-nni belli tezmer ad teiwed tameddurt-nniḍen. Ula, ulac win i yesan azref ad iru fell-as. Ula d nek tura ḥulfay zemrey ad eiwdey tudert. Am akken zeaf-agi d reffu ameqran seffin-d ayen n dir deg-i, s war asirem, zdat yid-agi yeččuḥen d ifetiwjjen akked yetran, lliḡ ul-iw i tikkelt tamezwarut i weclae azidan n umaḍal. Ḥulfay-as yettcabi ar yur-i, am gma, din i zriḡ belli ddrey deg-s d win iferħen, u mazal-iyi ferħey ar tura. Akken kullec ad yaweḍ s amkan-is, akken ur tḥalfuy ara i yiman-iw d awħid, yeggra-yi-d ad ssirmeḡ ad d-ruħen aṭas n lyaci asmi ara yi-gezmen aqerru. U ssrameḡ ad iyi-d-qablen lyaci-nni s ssuyat yeččuḥen d ayuccu.